

THE NEW TESTAMENT
Gospel of Mark

Dr JOHN GILES

1856

Wipf and Stock Publishers

Bible Versions Reproduction Series: Volume #64

THE NEW TESTAMENT Key to the Classics

GOSPEL OF MARK

Construed from the Greek into English Literally, and Word for Word

Translated by: Dr JOHN GILES

1856 Original Publisher, CORNISH & SONS, London

122 Pages

Copyright © 2000 by John S. Wipf, Jr. All rights reserved. Printed in the United States of America. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a data base retrieval system, without prior written permission of the publisher.

Wipf and Stock Publishers is pleased to present to you its digital reproduction of this book. By purchasing this book and receiving ownership of this copy, you expressly agree that you and any one to whom you transfer this book to is not entitled to reproduce or to allow anyone else to reproduce all or any portion of its contents without our prior consent.

If the purchaser does not agree to the foregoing terms of this sale, promptly return this copy for a refund of the purchase price. By retaining possession of this copy, you acknowledge that you agree to be bound by the foregoing terms. If you have any questions concerning this matter, please contact Wipf and Stock Publishers at the following address:

Wipf and Stock Publishers
1396 E. Washington Blvd.
Pasadena, CA, 91104
1-626-7 97-4756

Printer: James Baden
Binder: Golden Rule Bindery

ISBN: 1-57910-413-2

Bible Versions Reproduction Series

The purpose of the **Bible Versions Reproduction Series** is to make rare and out-of-print versions of the Bible readily and inexpensively available to scholars, Bible students, and Bible collectors. These reproductions are being offered especially to members of the International Society of Bible Collectors.

While still searching for hard-to-find original printings of Bible translations, many collectors have indicated what a delight it would be to have on their own shelves accurate reproductions of Bible versions currently available only in museums, libraries and private collections. Now such an opportunity is being offered by a collector who is himself a member of our Society.

It would be rare to imagine a more enthusiastic member of the ISBC than my long-time friend Jim Baden. Since joining the Society, he has amassed an extraordinary collection. Visiting his library could be a temptation to violate the tenth commandment were it not for his great generosity and eagerness to share what he has brought together.

It is essential, of course, that the reproduction process pose no threat to the integrity of the volumes being copied—no matter how fragile the precious originals may be. Such a method is now available, and Jim is demonstrating his confidence in the process by being the first to make some of his own prized volumes available.

Among the first publications in this Series is a reproduction of Isaac Leiser's 1904 *The Twenty-four Books of the Holy Scriptures*. Society members will especially enjoy knowing that the particular volume by Leiser was once the personal copy of Arnold Ehlert, the founder and first president of the ISBC. "A gift to A. D. Ehlert from Dr. H. A. Ironside, summer 1947" is handwritten on the flyleaf.

Jim Baden shares the reverence for Scripture that has moved the leaders of our Society to give so freely of their time and energy for the past thirty-five years. He has profound respect and gratitude for the heroes and heroines of Bible translation—from Wycliffe and Tyndale down to the present time—who worked so hard, even sometimes at the risk of life—to make the Bible so readily available to the world today. Like other members of the ISBC, Jim regards the Bible as more than just a great book to be collected. To use his own words, he speaks of the Scriptures as "God's method of communicating with his intelligent creatures . . . to be most carefully read and contemplated to discover its meaning and value for life in the present and future."

What is more helpful in discovering the meaning of Scripture than to have readily at hand a good collection of different versions? Some have even suggested they would rather have a variety of versions than commentaries! As the translators of the 1611 King James Version quote Saint Augustine in their memorable preface, “ ‘Variety of Translations is profitable for the finding out of the sense of the Scriptures.’ ” “Therefore blessed be they,” the preface continues, “and most honoured be their name, that break the ice, and giveth onset upon that which helpeth forward to the saving of souls. Now what can be more available thereto, than to deliver God’s book unto God’s people in a tongue which they understand?” And speaking of those who have labored to prepare translations other than the King James, the 1611 scholars urge “that we acknowledge them to have been raised up of God, for the building and furnishing of his Church, and that they deserve to be had of us and of posterity in everlasting remembrance.”

It is in this spirit and for this purpose that the **Bible Versions Reproduction Series** has been inaugurated.

William E. Paul, Editor, *Bible Versions and Editions*; Don Heese, Journal Production Manager; Sid Ohlhausen, Membership Secretary; Mark Mage, Editorial Assistant; Jim Baden and this writer have each supplied several hard-to-find versions for this reproduction. *

It is hoped that purchasers of volumes from this series will loan for copying other versions and editions that will become part of this reproduction Series. Those so doing will be rewarded with a free copy of a version of their choice from the Series.

Those interested are urged to contact the Publisher or Sidney Ohlhausen, Membership Secretary of the International Society of Bible Collectors, at: Box 20695, Houston, TX. 77225.

Graham Maxwell
(Charter Member #12)

*additional versions supplied by:
Bill Chamberlain

D. GILESS'S
KEY TO THE CLASSICS

THE
G O S P E L

according to

S^t Mark

CONSTRUED, WITH THE TEXT,

into

E N G L I S H ,

Literally, and Word for Word.



LONDON
JAMES CORNISH 297 HIGH HOLBORN

KEYS TO THE CLASSICS.

THE TESTAMENT,

*Constructed from Greek into English Literally,
and Word for Word.*

BY

THE LATE REV. DR. GILES,

FELLOW OF C. C. COLLEGE, OXFORD, AND RECTOR OF
SETTON, SURREY.

VOL. II.

St. Mark's Gospel.

London :

CORNISH & SONS, 818 HIGH HOLBORN.

37 LORD STREET, LIVERPOOL ; 18 GRAFTON
STREET, DUBLIN.

THE GOSPEL ACCORDING TO M A R K .

Το εὐαγγέλιον the gospel **κατὰ Μάρκον**
according to Mark.

CHAPTER I.

1. **Ἀρχὴ** [the] beginning **τοῦ εὐαγγελίου** of the gospel **Ἰησοῦ Χριστοῦ** of Jesus Christ, **υἱοῦ τοῦ Θεοῦ** of God. 2. **Ὡς ὡς γεγραπται** was written **ἐν τοῖς προφήταις** in the prophecies: **Ἰδοὺ** behold, **ἐγὼ** I **ἀποστέλλω** send forth **τὸν ἀγγέλου μου** my messenger **πρὸ προσώπου μου** before my face, **ὅς** who **κατασκευάσει** shall prepare **τὴν ὁδὸν μου** my way **ἐμπροσθεν μοι** before me: 3. **Φωνὴ** the voice **βοῶντος** of [one] crying **ἐν τῇ ἐρημῳ** in the wilderness; **Ἑτοιμασατε** make ready **τὴν ὁδὸν** the way **Κυρίου** of the Lord: **ποιεῖτε** make **τὰς τρίβους αὐτοῦ** his paths **εὐθείας** strait." 4. **Ἐγένετο** there arose **Ἰωάννης** John **βαπτίζων** baptizing **ἐν τῇ ἐρημῳ** in the wilderness, **καὶ** and **κηρύσσων** preaching **βαπτισμα** baptism **μετανοίας** of repentance **εἰς ἀφεσιν** to forgiveness **ἁμαρτιῶν** of sins. 5. **Καὶ** and **ἐξέπορευετο** there went out **πρὸς αὐτὸν** to him **πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα** all the country of Judæa **καὶ** and **πάντες οἱ Ἱεροσολυμίται** all the inhabitants of Jerusalem, **καὶ** and **εὐβαπτίζοντο** were baptized **ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῳ** in the river

Jordan ὑπ' αὐτοῦ by him, ἐξομολογουντες confessing τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν their sins. 6. Ἰωάννης δὲ but John ἦν was ἐνδεδυμένος clad τριχὰς with hairs καμήλου of camel, καὶ and ζώνην δερματίνην a-leathern girdle περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ about his loins, καὶ and ἐσθίων eating ἀκρίδας locusts καὶ and μέλι ἀγρίου wild honey. 7. Καὶ and ἐκήρυσσε he preached λέγων saying, "Ἐρχεται there comes ὀπίσω μου behind me ὁ ἰσχυρότερος he who is stronger μου than I, οὗ of whom οὐκ εἰμι I am not ἱκανὸς fit κυψὰς stooping down λυσαὶ to loose τὸν ἵμαντα the thong τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ of his shoes. 8. Ἐγὼ μὲν I indeed ἐβαπτισα baptizēd ὑμᾶς you ἐν ὕδατι in water: αὐτὸς δὲ but he βαπτίσει will baptize ὑμᾶς you ἐν πνεύματι ἁγίῳ in holy spirit."

9. Καὶ and ἐγένετο it came to pass ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in those days, Ἰησοῦς Jesus ἦλθεν came ἀπὸ Ναζαρετ from Nazareth τῆς Γαλιλαίας of Galilee, καὶ and ἐβαπτίσθη was baptized ὑπὸ Ἰωάννου by John εἰς τὸν Ἰορδάνην into the Jordan. 10. Καὶ and εὐθὺς immediately ἀναβαίνων going up ἀπὸ τοῦ ὕδατος from the water, εἶδε he saw τοὺς οὐρανοὺς the heavens σχιζομένους cleft, καὶ and τὸ πνεῦμα the spirit ὥσει as if περιστέραν a dove κατὰβαινον descending ἐπ' αὐτὸν upon him. 11. Καὶ and ἐγένετο there was φωνὴ a voice ἐκ τῶν οὐρανῶν from the heavens: "Σὺ thou εἶ art ὁ υἱὸς μου my son ὁ ἀγαπητός the beloved, ἐν ᾧ in whom εὐδόκησα I am well pleased."

12. **Και** *εὐθὺς* and immediately *τὸ πνεῦμα* the spirit *ἐκβάλλει* casts out *αὐτὸν* him *εἰς τὴν ἐρημὸν* into the wilderness. 13. **Και** and *ἦν* he was *ἐκεῖ* there *ἐν τῇ ἐρημῷ* in the wilderness *ἡμέρας τεσσαράκοντα* forty days, *πειραζομένου* being tempted *ὑπὸ τοῦ Σατανα* by Satan, **και** and *ἦν* he was *μετὰ τῶν θηρίων* with the wild beasts : **και** and *οἱ ἀγγελοὶ* the angels *διηκονοῦν* ministered *αὐτῷ* to him.

14. **Μετὰ δὲ** but after *τὸν Ἰωάννην* the [circumstance] that John *παράδοθῆναι* was delivered up, *ὁ Ἰησοῦς* Jesus *ἦλθε* came *εἰς τὴν Γαλιλαίαν* into Galilee, *κηρύσσων* preaching *τὸ εὐαγγέλιον* the gospel *τῆς βασιλείας* of the kingdom *τοῦ Θεοῦ* of God, 15. **και** *λέγων* and saying, *ὅτι* that “*Ὁ καιρὸς* the time *πέπληρωται* is fulfilled **και** and *ἡ βασιλεία* the kingdom *τοῦ Θεοῦ* of God *ἤγγικεν* has drawn nigh, *μετανοεῖτε* repent ye **και** and *πίστευετε* trust *ἐν τῷ εὐαγγελίῳ* in the gospel.” 16. **Περιπατῶν δὲ** but as he walked *παρα τὴν θάλασσαν* by the sea *τῆς Γαλιλαίας* of Galilee *εἶδε* he saw *Σίμωνα* Simon **και** and *Ἀνδρεῶν* Andrew *τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ* his brother *βαλλόντας* casting *ἀμφιβληστρον* a net *ἐν τῇ θαλάσῃ* in the sea ; *ἦσαν γάρ* for they were *ἄλεις* fishers. 17. **Και** and *ὁ Ἰησοῦς* Jesus *εἶπε* said *αὐτοῖς* to them, “*Δεῦτε* come hither *ὀπίσω μου* behind me, **και** and *ποιήσω* I will make *ὑμᾶς* you *γενεσθαι* to become *ἄλεις* fishers *ἀνθρώπων* of men. 18. **Και** and *εὐθεὺς* immediately *ἀφέντες* leaving *τὰ δίκτυα αὐτῶν* their nets, *ἠκολούθησαν* they followed *αὐτῷ* him. 19

Και and **προβας** having gone forwards **ολιγον** a little **εκειθεν** from thence, **ειδεν** he saw **Ιακωβον** James **τον** the [son] **του** **Ζεβεδαιου** of Zebedee, **και** and **Ιωαννην** John **τον** the **αδελφον** brother **αυτου** his brother, **και** and **αυτους** themselves also **εν** **τη** **πλοιω** in the boat **καταρτιζοντας** preparing **τα** **δικτυα** their nets: 20. **και** and **ευθεως** straitway **εκαλεσεν** he called **αυτους** them. **Και** and **αφεντες** leaving **τον** **πατερα** **αυτων** their father **Ζεβεδαιον** Zebedee **εν** **τη** **πλοιω** in the boat **μετα** **των** **μισθωτων** with the hired [men] **απηλθον** they went away **οπισω** **αυτου** behind him.

21. **Και** and **εισορευονται** they enter **εις** **Καπερναουμ** into Capernaum: **και** and **ευθεως** straitway **τοις** **σαββασιν** on the sabbath **εισελθων** entering **εις** **την** **συναγωγην** into the synagogue **εδιδασκε** he was teaching. 22. **Και** and **εξεπλησσαντο** they were struck aghast **επι** **τη** **διδαχη** **αυτου** at his teaching: **ην** **γαρ** for he was **διδασκων** teaching **αυτους** them **ως** as **εχων** having **εξουσιαν** authority, **και** and **ουχ** not **ως** as **οι** **γραμματεις** the scribes. 23. **Και** and **ην** there was **εν** **τη** **συναγωγη** in their synagogue **ανθρωπος** a man **εν** **πνευματι** **ακαθαρτω** with an unclean spirit, **και** and **ανεκραξεν** he cried out, 24. **λεγων** saying, "**Εα** let [us alone]; **τι** what is there **ημιν** between us **και** **σοι** and thee, **Ιησου** Jesus **Ναζαρηνη** of Nazareth; **ηλθες** hast thou come **απολεσαι** to destroy **ημας** us? **Οιδα** I know **σε** thee **τις** who **ει** thou art, **ο** **ιγιος** the holy one **του** **Θεου** of God." 25. **Και** and **ο**

Ἰησοῦς Jesus ἐπετιμῆσε rebuked αὐτῷ him
 λεγὼν saying, “Φιμωθῆτι restrain thyself, καὶ
 and ἐξέλθε come forth ἐξ αὐτοῦ out of him.”
 26. Καὶ and τὸ πνεῦμα the spirit τοῦ ἀκαθάρτου
 that was unclean σπαραξάν having torn αὐτὸν
 him, καὶ and κραξάν having cried φωνῇ μεγάλῃ
 with a great voice, ἐξηλθε went forth ἐξ αὐτοῦ
 out of him. 27. Καὶ and πάντες all ἐθαμβη-
 θήσαν were amazed, ὥστε so as συζητεῖν to ask
 questions together πρὸς αὐτοὺς to themselves
 λεγόντας saying, “Τί what ἐστίν is τοῦτο this?
 τίς what is αὕτη ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ this new teach-
 ing ὅτι that ἐπιτασσεῖ he gives orders κατ’ ἐξ-
 ουσίαν with authority καὶ even τοῖς πνεύμασι
 τοῖς ἀκαθαρίοις to the unclean spirits, καὶ and
 ὑπακούουσι they are obedient αὐτῷ to him. 28.
 Ἡ δὲ ἀκοή αὐτοῦ but the report of him ἐξηλθε
 went out εὐθὺς immediately εἰς ὅλην τὴν περι-
 χωρὸν into all the circuit τῆς Γαλιλαίας of
 Galilee.

29. Καὶ and εὐθεὺς-straitway ἐξελθόντες hav-
 ing gone forth ἐκ τῆς συναγωγῆς out of the
 synagogue, ἦλθον they came εἰς τὴν οἰκίαν into
 the house Σιμωνος of Simon καὶ and Ἀνδρεου of
 Andrew, μετὰ Ἰακώβου with James καὶ Ἰωαννου
 and John. 30. Ἡ δὲ πενθερά but the mother
 in-law Σιμωνος of Simon κατέκειτο was lying
 πυρεσσουσα being ill of a fever; καὶ and εὐθεὺς
 straitway λεγούσιν αὐτῷ they tell him περὶ
 αὐτῆς about her. 31. Καὶ and προσελθὼν
 coming up ἡγείρειν he raised αὐτὴν her, κρατη-
 σας having laid hold τῆς χειρὸς αὐτῆς of her

hand; *και* and *ευθεως* straitway *ο πυρετος* the fever *αφηκε* left *αυτην* her; *και* and *διηκουει* she ministered *αυτοις* to them. 32. *Οψιας δε γενομενης* but evening having come on, *οτε* when *ο ηλιος* the sun *εδυ* set, *εφερον* they brought *προς αυτον* to him *παντας* all *τους κακως εχοντας* that were ill, *και* and *τους δαιμονιζομενους* those who were possessed with devils: 33. *και* and *η πολις ολη* the whole city *ην* was *επισυνηγμενη* collected together *προς την θυραν* at the door. 34. *Και* and *εθεραπευσεν* he healed *πολλους* many *κακως εχοντας* that were ill *ποικιλαις νοσοις* with various diseases; *και* and *εξεβαλε* cast out *δαιμονια πολλα* many devils, *και* and *ουκ ηφιε* did not permit *τα δαιμονια* the devils *λαλειν* to speak, *οτι* because *ηδεισαν* they knew *αυτον* him. 35. *Και* and *πρωι* early [in the morning], *εννυχον λιαν* whilst it was still very dark, *αναστας* having risen up *εξηλθεν* he went out; *και* and *απηλθε* went away *εις ερημον τοπον* into a desert-place, *κακει* and there *προσηυχето* was praying. 36. *Και* and *ο Σιμων* Simon *και* and *οι μετ' αυτου* those with him *κατεδιωξαν* pursued *αυτον* him. 37. *και* and *ευροντες* having found *αυτον* him, *λεγουσι* they say *αυτω* to him *οτι* that "*Παντες* all [men] *ζητουσι* seek *σε* thee." 38. *Και* and *λεγει* he says *αυτοις* to them, "*Αγωμεν* let us lead on *εις τας εχομενας κωμοπολεις* into the next village-towns, *ινα* that *κηρυξω* I may preach *και εκει* there also: *εις τουτο γαρ* for to this [end] *εξηληλυθα* I came forth." 39. *Και* and *ην* he was

κηρυσσων preaching εν ταις συναγωγαῖς αὐτῶν in their synagogues, εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν over the whole of Galilee, καὶ and ἐκβαλλων casting out δαιμονία devils.

40. Καὶ and λεπρὸς a leper ἐρχεται comes πρὸς αὐτὸν to him παρακαλῶν beseeching αὐτὸν him καὶ and γονυπετῶν falling on his knees before αὐτὸν him, καὶ and λεγὼν saying αὐτῷ to him ὅτι that “Εἰαν if θελῇς thou wilt, δυνασαι thou art able καθαρισαι με to purify me.” 41. Ὁ δε Ἰησοῦς but Jesus σπλαγχνισθεὶς being moved with compassion, ἐκτεινας stretching forth τὴν χεῖρα his hand, ἥψατο touched αὐτοῦ him, καὶ and λέγει says αὐτῷ to him, “Θέλω I will; καθαρισθῆτι be cleansed.” 42. Καὶ and εἰπόντος αὐτοῦ as he was speaking, εὐθεὺς straitway ἡ λεπρὰ the leprosy ἀπηλθε departed ἀπ’ αὐτοῦ from him, καὶ and ἐκαθαρίσθη he was cleansed. 43. Καὶ and ἐμβριμησαμενός having laid a heavy charge αὐτῷ on him, εὐθεὺς straitway ἐξεβάλεν αὐτὸν he sent him away, 44. καὶ and λέγει says αὐτῷ to him, “Ὅρα see εἰπῆς that thou say μηδεν nothing μηδενί to any one: ἀλλὰ but ὑπάγε withdraw, δείξον show σεαυτὸν thyself τῷ ἱερεὶ to the priest, καὶ and προσενεγκε bring περὶ τοῦ καθαρίσμου σου concerning thy cleansing ἅ [the things] which Μωϋσῆς Moses προσέταξε enjoined εἰς μαρτυρίον for a testimony αὐτοῖς to them. 45. Ὁ δε but he ἐξελθὼν having gone forth ἤρξατο began κηρυσσεῖν to proclaim πολλὰ many things καὶ and διαφήμιζειν to spread abroad τὸν λόγον the

story, ὥστε so that αὐτον he μηκετι no longer δυνασθαι was able φανερώς openly εἰσελθεῖν to enter εἰς πόλιν into the city: ἀλλὰ but ἦν was ἐξω without ἐν ἐρημοῖς τοποῖς in desert places, καὶ and ἤρχοντο they came πρὸς αὐτον to him πανταχοθεν from every quarter.

CHAPTER II.

1. Καὶ and πάλιν again εἰσηλθεν he entered εἰς Καπερναουμ into Capernaum δι' ἡμερῶν after [some] days; καὶ and ἠκουσθη it was heard ὅτι that ἐστὶν he is εἰς οἶκον in the house. 2. Καὶ and εὐθεὺς straitway πολλοὶ many συνηχθῆσαν were gathered together, ὥστε so that μηκετι χωρεῖν it no longer held them μηδὲ not even τα πρὸς τὴν θύραν the parts near the door: καὶ and ἐλάλει he was declaring τὸν λόγον the word αὐτοῖς to them. 3. Καὶ and ἐρχονται they come πρὸς αὐτον to him φεροντες bringing παραλυτικὸν a paralytic, αἰρομένον borne ὑπὸ τεσσαρῶν by four. 4. Καὶ and μὴ δυναμένοι not being able προσεγγίσειν to draw near αὐτῷ to him διὰ τὸν ὄχλον on account of the crowd, ἀπεστεγάσαν they unroofed τὴν στέγην the roof ὅπου where ἦν he was καὶ and ἐξορυξάντες having broken it up, χαλῶσι they let down τὸν κρεβάτιον the bed, ἐφ' ᾧ on which ὁ παραλυτικὸς the paralytic κατεκεῖτο was lying. 5. Ὁ δὲ Ἰησοῦς but Jesus, ἰδὼν seeing τὴν πίστιν αὐτῶν their faith, λέγει says τῷ παραλυτικῷ to the paralytic, "Τέκνον son, αἱ ἁμαρτίαι σου thy sins ἀφεώνται have been forgiven. 6. Ἦσαν δὲ but there were τινες some τῶν γραμματέων

of the scribes καθήμενοι sitting εκεί there και and διαλογιζόμενοι reasoning εν ταις καρδιαίς αὐτῶν in their hearts ; 7. "Τι why οὗτος does this man οὕτω thus λαλεῖ speak βλασφημίας blasphemies ? τίς who δύναται is able ἀφίεναι to remit ἁμαρτίας sins, εἰ μὴ unless εἰς one ὁ Θεός God ? " 8. Καὶ and εὐθεὺς straitway ὁ Ἰησοῦς Jesus ἐπιγινούς having perceived τῷ πνεύματι αὐτοῦ in his spirit ὅτι that διαλογίζονται they are reasoning οὕτως thus ἐν ἑαυτοῖς in themselves, εἶπε said αὐτοῖς to them, 9. "Τι why διαλογιζέσθε do ye reason ταῦτα these things ἐν ταις καρδιαίς ὑμῶν in your hearts ? τι which ἐστίν is ευκοπώτερον easier, εἰπεῖν to say τῷ παραλυτικῷ to the paralytic, Αἱ ἁμαρτίαι thy sins ἀφείνται have been forgiven σοι to thee ; ἢ or εἰπεῖν to say, Ἐγείραι arise, και and ἀρον take up τὸν κράββατον σου thy bed και and περιπατεῖ walk ? 10. Ἵνα δε but that εἰδῆτε ye may know ὅτι that ὁ υἱὸς the son τοῦ ἀνθρώπου of man ἐχει has ἐξουσίαν power ἀφίεναι to forgive ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς on the earth"—λεγει he says τῷ παραλυτικῷ to the paralytic—11. "Λέγω I say σοι to thee, ἐγείραι arise και and ἀρον take up τὸν κράββατον σου thy bed, και and ὑπάγε withdraw εἰς τὸν οἶκόν σου to thy house." 12. Καὶ and εὐθεὺς straitway ἠγέρθη he arose, και and ἀρας having taken up τὸν κράββατον his bed, ἐξηλθεῖν he went forth ἐναντίον in face πάντων of all ; ὥστε so that πάντας all ἐξίστασθαι were astonished και and δοξαζεῖν glorified τὸν Θεόν God, λεγόντας saying

ὅτι that "Οὐδεποτε εἶδομεν we never saw [any thing] οὕτως thus."

13. Καὶ and ἐξῆλθεν he went out παλιν again παρα τὴν θάλασσαν along the sea : καὶ and πᾶς ὁ ὄχλος all the multitude ἤρχετο came πρὸς αὐτὸν to him καὶ and ἐδίδασκεν he taught αὐτοὺς them. 14. Καὶ and παραγὼν passing by εἶδε he saw Λευὶν Levi τὸν the [son] τοῦ Ἀλφαίου of Alphæus, καθήμενον sitting ἐπὶ τὸ τελωνιον at the receipt of custom καὶ and λέγει says αὐτῷ to him, "Ἀκολουθε μοι follow me" : καὶ and ἀναστὰς rising up ἠκολούθησεν he followed αὐτῷ him. 15. Καὶ and ἐγένετο it came to pass ἐν τῷ during the [circumstance] αὐτοῦ that he κατακεισθαι was reclining ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in his house, καὶ and πολλοὶ τελῶναι many publicans καὶ and ἁμαρτωλοὶ sinners συνανεκύντο were reclining with τῷ Ἰησοῦ Jesus καὶ and τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ his disciples, ἦσαν γὰρ for they were πολλοὶ many καὶ and ἠκολούθησαν they followed αὐτῷ him. 16. Καὶ and οἱ γραμματεῖς the scribes καὶ and οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees, ἰδόντες seeing αὐτὸν him ἐσθιοντα eating μετὰ τῶν τελωνῶν with the publicans καὶ and ἁμαρτωλῶν sinners, ἐλέγον said τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to his disciples, "Τί why [is it] ὅτι that ἐσθίει he eats καὶ and πίνει drinks μετὰ τῶν τελωνῶν with the publicans καὶ and ἁμαρτωλῶν sinners?" 17. Καὶ and ὁ Ἰησοῦς Jesus ἀκούσας having heard λέγει says αὐτοῖς to them, "Οὐχ οἱ ἰσχυρόντες [it is] not the strong ἔχουσιν [who] have χρεῖαν need ἰατροῦ of a physician,

αλλα but **οἱ κακῶς ἔχοντες** those who are ill. **Οὐκ ἦλθον** I came not **καλεῖσαι** to call **δικαίους** righteous [men], **αλλα** but **ἁμαρτωλοὺς** sinners **εἰς μετάνοιαν** to repentance. 18. **Και** and **οἱ μαθηταί** the disciples **Ἰωαννου** of John **και** and **οἱ** those **τῶν Φαρισαίων** of the Pharisees **ἦσαν** were **νηστευόντες** fasting: **και** and **ἐρχονται** they come **και** and **λέγουσι** say **αὐτῷ** to him, "**Διὰ τί** why **οἱ μαθηταί** do the disciples **Ἰωαννου** of John **και** **οἱ** those **τῶν Φαρισαίων** of the Pharisees **νηστεύουσι** fast, **οἱ δὲ σοὶ μαθηταί** but thy disciples **οὐ νηστεύουσι** fast not?" 19. **Και** and **ὁ Ἰησοῦς** Jesus **εἶπε** said **αὐτοῖς** to them, "**Μὴ οἱ υἱοὶ** are the sons **τοῦ νυμφῶνος** of the bridechamber **δύνανται** able **νηστεύειν** to fast **ἐν ᾧ** [in the time] in which **ὁ νυμφίος** the bridegroom **ἐστίν** is **μετ' αὐτῶν** with them? '**Ὅσον χρόνον** whatever time **ἔχουσι** they have **τον νυμφίον** the bridegroom **μετ' αὐτῶν** with them, **οὐ δύνανται** they are unable **νηστεύειν** to fast : 20. **ἐλευσονται δὲ** but there will come **ἡμέραι** days **ὅταν** when **ὁ νυμφίος** the bridegroom: **ἀπαρθῇ** is taken away **ἀπ' αὐτῶν** from them, **και** and **τότε** then **νηστεύσουσι** shall they fast **ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις** in those days. 21. **Και** and **οὐδεὶς** no one **ἐπιρραπτει** sews on **ἐπιβλημα** an addition **ῥακούς ἀγναφου** of uncarded cloth **ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῳ** on an old garment ; **εἰ δὲ μὴ** but if not, **τὸ πληρωμα αὐτου** the complement of it **τὸ καινον** the new [piece] **αἶρει** takes away **τον παλαιον** from the old, **και** and **χειρον σχισμα** a worse rent **γίνεται** is made. 22. **Και**

and οὐδεις no one βαλλει casts οινον νεον new wine εις ασκους παλαιους into old skins: ει δε μη but if not, ο οινος ο νεος the new wine ρησσει splits τους ασκους the skins, και and ο οινος the wine εκχεται is poured out και and οι ασκοι the skins απολουνται will perish: αλλα but βλητεον we must cast οινον νεον new wine εις ασκους καινους into new skins."

23. Και and εγενετο it came to pass αυτου that he παραπορευεσθαι was proceeding εν τοις σαββασιν on the sabbath δια των σποριμων through the corn-fields, και and οι μαθηται αυτου his disciples ηρξαντο began ποιειν to make οδον their journey τιλλοντες plucking τους σταχυας the ears of corn: 24. και and οι Φαρισαιοι the Pharisees ελεγον said αυτω to him, "Ιδε behold, τι what ποιουσι are they doing εν τοις σαββασιν on the sabbath, ο which ουχ εξεστιν is not lawful?" 25. Και and αυτος he ελεγε said αυτοις to them, "Ουδεποτε ανεγνωτε have ye never read τι what Δαβιδ David εποιησε did οτε when εσχε he had χρεian need και and αυτος himself επεινασε was hungry και and οι μετ' αυτου those who were with him? 26. πως how εισηλθεν he entered εις τον οικον into the house του Θεου of God επι Αβιαθαρ in the time of Αβιαθαρ του αρχιερεως the high-priest, και and εφαγεν ate τους αρτους the loaves της προθεσεως of exhibition[show-bread], ος ουκ εξεστιν it is not allowed φαγειν to eat ει μη unless τοις ιερευσιν to the priests, και and εδωκε gave και also τοις οισι to those who

were *συν αὐτῷ* with him?" 27. *Και* and *εἶπεν* he said *αὐτοῖς* to them, "*Το σαββατον* the sabbath *ἐγένετο* was made *δια τοῦ ἀνθρώπου* on account of man, *οὐχ ὁ ἀνθρώπος* not man *δια τοῦ σαββατον* on account of the sabbath: 28. *ὥστε* so that *ὁ υἱὸς* the son *τοῦ ἀνθρώπου* of man *ἐστίν* is *κύριος* lord *καὶ τοῦ σαββατον* of the sabbath also."

CHAPTER III.

1. *Και* and *εἰσηλθεν* he entered *παλιν* again *εἰς τὴν συναγωγὴν* into the synagogue; *καὶ* and *ἦν* there was *ἐκεῖ* there *ἀνθρώπος* a man *ἐχὼν* having *τὴν χεῖρα* his hand *ἐξηραμμένην* withered: 2. *καὶ* and *παρετηροῦν* they watched *αὐτὸν* him *εἰ* whether *θεραπεύσει* he will heal *αὐτὸν* him *τοῖς σαββάσιν* on the sabbath, *ἵνα* that *κατηγορήσωσι* they might accuse *αὐτοῦ* him. 3. *Και* and *λέγει* he says *τῷ ἀνθρώπῳ* to the man *τῷ ἐχόντι* who had *τὴν χεῖρα* his hand *ἐξηραμμένην* withered, "*Ἐγείραι* rise up *εἰς τὸ μέσον* into the midst [of them]"; 4. *καὶ* and he says *αὐτοῖς* to them, "*Ἐξεστίν* is it lawful *τοῖς σαββάσιν* on the sabbath *ἀγαθοποιῆσαι* to do good *ἢ* or *κακοποιῆσαι* to do evil? *σωσαι* to save *ψυχὴν* life *ἢ* or *ἀποκτείνειν* to kill?" *οἱ δὲ* but they *ἐσιώπων* were silent. 5. *Και* and *περιβλεψάμενος* looking around on *αὐτοὺς* them *μετ' ὀργῆς* with anger, *συλλυπούμενος* grieving *ἐπὶ τῇ πωρωσει* at the hardening *τῆς καρδίας* of their hearts, *λέγει* he says *τῷ ἀνθρώπῳ* to the man, "*Ἐκτεινον* stretch forth *τὴν χεῖρα*

σου thy hand" ; και and εξετεινε he stretched it forth, και and η χειρ αυτου his hand αποκατεσταθη was restored υγιης sound ως as η αλλη the other. 6. Και and οί Φαρισαιοι the Pharisees εξελθοντες having gone forth ευθεως straitway μετα των 'Ηρωδιανων with the Herodians εποιουν made συμβουλιον a council κατ' αυτου against him, όπως how απολεσωσι they might destroy αυτον him.

7. Και and ό Ιησους Jesus ανεχωρησε withdrew μετα των μαθητων αυτου with his disciples προς την θαλασσαν to the sea : και and πολυ πληθος a great multitude ηκολουθησαν followed αυτω him απο της Γαλιλαιας from Gailee, 8. και and απο της Ιουδαιας from Judæa, και and απο 'Ιεροσολυμων from Jerusalem, και and απο της Ιδουμαϊας from Idumæa, και and περαν του Ιορδανου beyond Jordan, και and οί περι Τυρου those about Tyre και Σιδωνα and Sidon, πληθος πολυ a great multitude, ακουσαντες having heard όσα what great [deeds] εποιει he was doing, ηλθον came προς αυτον to him. 9. Και and ειπε he said τοις μαθηταις αυτου to his disciples, ινα that πλοιαριον a little boat προσταρτερη may keep close αυτω to him, δια τον οχλον on account of the crowd, ινα that μη θλιβωσι they may not crush αυτον him. 10. εθεραπευσε γαρ for he healed πολλους many ώστε so that επιπιπτειν they thronged αυτω upon him ινα that άψωνται they might touch αυτον him, όσοι as many as ειχον had μαστιγας scourges [diseases] : 11. και and τα

πνευματα the spirits τα ακαθαρτα that were
 unclean, όταν when εθεωρει they saw αυτον him,
 προσεπιπτεν thronged αυτω upon him, και and
 εκραζε cried out λεγοντα saying ότι that “Συ
 thou ει art ο υίος the son του Θεου of God”: 12.
 και and επετιμα πολλα he much rebuked αυ-
 τοις them, ίνα that μη ποιησωσι they should
 not make αυτον him φανερον known. 13. Και
 and αναβαινει he goes up επι το ορος into the
 mount, και and προσκαλεται he calls to him
 ούς those whom αυτος himself ηθελε would;
 και and απηλθον they went away προς αυτον
 to him. 14. Και and εποησε he made δωδεκα
 twelve ίνα that ωσι they might be μετ’ αυτου
 with him, και and ίνα that αποστελλη he might
 send forth αυτους them κηρυσσειν to preach,
 15. και and εχειν to have εξουσιαν power θερα-
 πειν to heal τας νοσους diseases, και and
 εκβαλλειν cast out τα δαιμονια devils: 16. και
 and επεθηκε he imposed τω Σιμωνι on Simon
 ονομα the name Πετρον Peter: 17. και and
 Ιακωβον James τον the [son] του Ζεβεдайον
 of Zebedee, και and Ιωαννην John τον αδελ-
 φον the brother του Ιακωβου of James: και
 and επεθηκεν he imposed αυτοις on them ονο-
 ματα the names Βοανεργες Boanerges, ο which
 εστιν is, υιοι sons βροντης of thunder: 18. και
 and Ανδρεαν Andrew, και and Φιλιππον Philip,
 και and Βαρθολομαιον Bartholomew, και and
 Ματθαιον Matthew, και and Θωμαν Thomas
 και and Ιακωβον James τον the [son] του Αλ-
 φαιον of Alphæus, και and Θαδδαιον Thaddæus,

και and Σιμωνα Simon τον Κανανιτην the Canaanite, και and Ιουδαν Ισκαριωτην Judas Iscariot, ὅς who και also παρεδωκε delivered up αὐτον him.

20. Και and ερχονται they come εἰς οἶκον into a house: και and συνέρχεται there comes together πάλιν again ὄχλος a crowd, ὥστε so that αὐτοὺς they μὴ δυνασθαι were not able μήτε either φαγεῖν to eat ἄρτον bread. 21. Και and οἱ παρ' αὐτοῦ those from his [house] ἀκούσαντες having heard of it ἐξῆλθον went out κρατῆσαι to lay hold of αὐτον him: ἐλεγον γάρ for they said ὅτι that ἐξεστη he was out of his senses. 22. Και and οἱ γραμματεῖς the scribes οἱ καταβάντες who went down ἀπὸ Ἱερουσολυμῶν from Jerusalem ἐλεγον said ὅτι that ἐχει he hath Βεελζεβουλ Beelzebub, και and ὅτι that ἐκβάλλει he casts out τὰ δαιμονία the devils ἐν τῷ ἀρχοντὶ by the prince τῶν δαιμονίων of the devils. 23. Και and προσκαλεσάμενος having called to him αὐτοὺς them, ἐλεγεν he spoke αὐτοῖς to them ἐν παραβολαῖς in parables, "Πῶς how δυνατόν ἐστὶν ὅτι Satan is Satan able ἐκβάλλειν to cast out Σαταναν Satan? 24. και and εἰ if βασιλεία a kingdom μερισθῇ be divided ἐφ' ἑαυτὴν against itself, ἡ βασιλεία ἐκείνη that kingdom οὐ δύναται is not able σταθῆναι to stand: 25. και and εἰ if οἰκία a house μερισθῇ be divided ἐφ' ἑαυτὴν against itself, ἡ οἰκία ἐκείνη that house οὐ δύναται is not able σταθῆναι to stand: 26. και and εἰ if ὁ Σατανᾶς Satan ἀνεστη has

risen up ἐφ' ἑαυτὸν against himself καὶ and
 μεμερισται been divided, οὐ δυναται he is not
 able σταθῆναι to stand ἀλλὰ but ἔχει has τέλος
 an end. 27. Οὐδεὶς no one οὐ δυναται is able
 ἄρπασαι to plunder τὰ σκευὴ the goods τοῦ
 ἰσχυροῦ of the strong man εἰσελθὼν having
 entered εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ into his house, εἰ
 μὴ unless πρῶτον first δησῇ he shall have
 bound τὸν ἰσχυρὸν the strong man, καὶ and
 τότε then διαρπάσει he shall plunder τὴν οἰκίαν
 αὐτοῦ his house. 28. Ἀμὴν verily λέγω I say
 ὑμῖν to you, ὅτι that πάντα τὰ ἁμαρτήματα
 all their sins ἀφεθήσεται shall be forgiven τοῖς
 υἱοῖς to the sons τῶν ἀνθρώπων of men, καὶ and
 βλασφημῖαι blasphemies ὅσας whatsoever βλα-
 σφημῶσι they shall have blasphemed. 29.
 Ὃς δὲ but whosoever βλασφημήσῃ shall have
 blasphemed εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον against
 the Holy Spirit, οὐκ ἔχει has not ἀφεσιν forgive-
 ness εἰς τὸν αἰῶνα for ever, ἀλλὰ but ἐστὶν is
 ἐνοχὸς guilty αἰωνίου κρίσεως of everlasting
 judgment,"— 30. ὅτι because ἐλέγον they said,
 Ἐχει he hath πνεῦμα ἀκαθάρτον an unclean
 spirit. 31. Οἱ ἀδελφοὶ οὖν the brothers then
 καὶ and ἡ μητὴρ the mother αὐτοῦ of him ἐρ-
 χονται come, καὶ and ἐστῶτες standing ἐξω
 without, ἀπεστείλαν sent πρὸς αὐτὸν to him
 φωνοῦντες calling αὐτὸν him. 32. Καὶ and
 ὄχλος a crowd ἐκάθητο was sitting περὶ αὐτὸν
 round him: εἶπον δὲ and they said αὐτῷ to
 him, " Ἰδοὺ behold, ἡ μητὴρ σου thy mother καὶ
 and οἱ ἀδελφοὶ σου thy brethren ἐξω without

ζητουνσι seek σε thee." 33. *Και* and *απεκριθη* he answered *αυτοις* to them *λεγων* saying, "Τις who *εστιν* is *η μητηρ μου* my mother *η* or *οι αδελφοι μου* my brethren?" 34. *Και* and *περιβλεψαμενος* having looked round on *τους καθημενους* those who were sitting *περι αυτου* round him, *κυκλω* in a circle, *λεγει* he says, "Ιδε behold *η μητηρ μου* my mother *και* and *οι αδελφοι μου* my brethren. 35. 'Ος γαρ for whoever *ποιηση αν* shall do *το θελημα* the will *του Θεου* of God, *ουτος* he *εστιν* is *αδελφος μου* my brother *και* and *αδελφη μου* my sister *και μητηρ* and mother."

CHAPTER IV.

1. *Και* and *παλιν* again *ηρξατο* he began *διδασκειν* to teach *παρα την θαλασσαν* beside the sea: *και* and *οχλος πολυς* a great crowd *συνηχθη* was gathered together *προς αυτον* to him, *ωστε* so that *αυτον* he *εμβαντα* having entered *εις το πλοιον* into the boat *καθησθαι* sat down *εν τη θαλασση* on the sea: *και* and *πας ο οχλος* all the multitude *ην* was *επι της γης* on the land *προς την θαλασσαν* at the sea. 2. *Και* and *εδιδασκεν* he taught *αυτους* them *πολλα* many things *εν παραβολαις* in parables, *και* and *ελεγε* said *αυτοις* to them *εν τη διδαχη αυτου* in his teaching, "Ακουετε hear: 3. *ιδου* behold, *ο σπειρων* the sower *εξηλθε* went out *του σπειραι* [for the sake] of sowing: 4. *και* and *εγενετο* it came to pass *εν τω σπειρειν* in the sowing, *ο μεν* the one *επese* fell *παρα την*

ὁδον beside the road, και and τα πετεινα the birds του ουρανου of heaven ηλθε came και and κατεφαγεν ate up αυτο it. 5. Αλλο δε but another επεσε fell επι το πετρωδες on the rocky ground, όπου where ουκ ειχε it had not γην πολλην much earth : και and ευθεως immediately εξαντεισε sprung up, δια το μη εχειν on account of its not having βαθος depth γης of earth : 6. ηλιου δε ανατειλαντος but the sun having risen εκαυματισθη it was scorched, και and δια το μη εχειν on account of its not having ριζαν root εξηρανθη it was withered. 7. Και and αλλο another επεσε fell εις τας ακανθας among the thorns ; και and αι ακανθαι the thorns ανεβησαν grew up, και and συνεπνιξαν choked αυτο it, και and ουκ εδωκε it yielded not καρπον fruit. 8. Και and αλλο another επεσε fell εις την γην into the land την καλην that was good ; και and εδιδου it yielded καρπον fruit αναβαινοντα springing up και and αυξανοντα increasing, και and εφερε brought forth εν one τριακοντα thirty, και and εν one εξηκοντα sixty, και and εν one εκατον an hundred." 9. Και and ελεγεν he said αυτοις to them, "Ο εχων he who has ωτα ears ακουειν to hear, ακουετω let him hear." 10. Οτε δε but when εγενετο he was καταμονας apart, οι περι αυτον those about him συν τοις δωδεκα with the twelve ηρωτησαν asked "την παραβολην the parable : 11. και and ελεγεν he said αυτοις to them, "Δεδοται it is given υμιν to you γνωναι to know το μυστηριον the mystery της βασιλειας of the kingdom του

Θεου of God : *ἐκείνοις* δε but to those *τοῖς ἔξω*
 who are without *παντα* all things *γίνεται* take
 place *ἐν παραβολαῖς* in parables : 12. *ἵνα* that
βλεποντες looking *βλεπωσι* they may look, *καὶ*
μὴ ἰδῶσι may not see : *καὶ* and *ἀκουοντες*
 hearing *ἀκουῶσι* may hear *καὶ* and *μὴ* συνιῶσι
 not understand, *μήποτε* lest at any time *ἐπι-*
στρεψῶσι they should turn, *καὶ* and *τὰ ἁμαρ-*
τήματα their sins *ἀφεθῇ* be forgiven *αὐτοῖς* to
 them." 13. *Καὶ* and *λέγει* he says *αὐτοῖς* to
 them, " *Οὐκ οἰδατε* do ye not know *τὴν παρα-*
βολὴν ταύτην this parable ? *καὶ* and *πῶς* how
γινώσθε will ye know *πάσας τὰς παραβολὰς*
 all the parables ? 14. *Ὁ σπείρων* the sower *σπεί-*
ρει sows *τὸν λόγον* the word. 15. *Οὗτοι*
δε but these *εἰσιν* are *οἱ* those *παρα τὴν ὁδὸν*
 by the road, *ὅπου* where *ὁ λόγος* the word *σπεί-*
ρεται is sown, *καὶ* and *ὅταν* when *ἀκουσῶσι* they
 shall have heard, *εὐθεὺς* straitway *ὁ Σατανᾶς*
 Satan *ἐρχεται* comes *καὶ* and *αἶρει* takes away
τὸν λόγον the word *τὸν ἐσπαρμένον* that has
 been sown *ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν* in their
 hearts. 16. *Καὶ* and *οὗτοι* these *εἰσιν* are *ὁμοι-*
ως in like manner *οἱ σπειρομένοι* those which
 are sown *ἐπὶ τὰ πετρώδη* on the stony places,
οἱ who *ὅταν* when *ἀκουσῶσι* they shall have
 heard *τὸν λόγον* the word, *εὐθεὺς* straitway
λαμβάνουσι receive *αὐτὸν* it *μετὰ χαρᾶς* with
 joy, 17. *καὶ* and *οὐκ* *ἐχουσι* have not *ρίζαν* root
ἐν ἑαυτοῖς in themselves : *ἀλλὰ* but *εἰσιν* are
προσκαιροὶ for the time : *εἰτα* then *γενομένης*
θλίψεως when tribulation has arisen *ἢ* or *διωγ-*

μου persecution *δια τον λογον* on account of the word *ευθεως* straitway *σκανδαλιζονται* they are offended. 18. *Και* and *οὗτοι* these *εισιν* are *οἱ σπειρομενοι* those which are sown *εις τας ακανθας* among the thorns, *οὗτοι* these *εισιν* are *οἱ ακουοντες* those who hear *τον λογον* the word, 19. *και* and *αἱ μεριμναι* the cares *του αιωνος τουτου* of this age, *και* and *ἡ απατη* the deceit *του πλουτου* of wealth, *και* and *αἱ επιθυμιαι* the desires *περι τα λοιπα* concerning the other things *εισπορευομεναι* entering in *συμπνιγουσι* choke *τον λογον* the word, *και* and *γινεται* it becomes *ακαρπος* unfruitful. 20. *Και* and *οὗτοι* these *εισιν* are *οἱ σπαρευντες* those sown *επι την γην* upon the land *την καλην* that is good, *οἵτινες* who *ακουουσι* hear *τον λογον* the word *και* and *παραδεχονται* receive it, *και* and *καρποφορουσι* bear fruit *έν one τριακοντα* thirty *και* and *έν one εξηκοντα* sixty, *και* and *έν one ἑκατον* an hundred." 21. *Και* and *ελεγεν* he said *αυτοις* to them, "*Μητι ὁ λυχνος* does the light *ερχεται* come *ἵνα* that *τεθῇ* it may be placed *ὑπο τον μοδιον* under the bushel *η* or *ὑπο την κλινην* under the couch? *Ουκ* is it not *ἵνα* that *τεθῇ* it may be placed *επι της λυχνιας* on the light-stand? 22. *Ου γαρ εστι* for there is not *τι κρυπτον* any thing hidden *ὃ* which *εαν μη φανερωθῇ* may not be made manifest, *ουδε* nor *εγενετο* has become *αποκρυφου* concealed, *αλλα* but *ἵνα* that *ελθῇ* it may come *εις φανερον* to light. 23. *Εἰ* if *τις* any one *εχει* has *ωτα* ears *ακουειν* to hear *ακουετω* let

him hear. 24. *Και* and *ελεγεν* he said *αυτοις* to them, "*Βλεπετε* see *τι* what *ακουετε* ye hear. *Εν ᾧ μετρῶ* with what measure *μετρειτε* ye mete *μετρηθησεται* it shall be measured *ὑμιν* to you, *και* and *προσθεθησεται* it shall be added *ὑμιν* to you *τοις ακουουσι* who hear. 25. '*Ὅς γαρ* for whosoever *εχει αν* hath, *δοθησεται* it shall be given *αυτῷ* to him : *και* and *ὅς* whosoever *ουκ εχει* hath not, *και* even *ὁ* what *εχει* he hath *αρθησεται* shall be taken *απ' αυτου* from him."

26. *Και* and *ελεγεν* he said, "*Οὕτως* thus *εστιν* is *ἡ βασιλεια* the kingdom *του Θεου* of God, *ὡς* as *εαν* if *ανθρωπος* a man *βαλη* cast *τον σπορον* the seed *επι της γης* on the earth, *και* and *καθευδῃ* sleep *και* and *εγειρηται* rise *νυκτα* night *και* and *ἡμεραν* day, *και* and *ὁ σπορος* the seed *βλαστανῃ* grow *και* and *μηκυνῃται* be lengthened *ὡς* as *αυτος* himself *ουκ οιδε* knows not. 28. '*Ἡ γαρ γη* for the earth *αυτοματη* of its own accord *καρποφορει* brings forth fruit, *πρωτον* first *χορτον* the blade, *εἰτα* then *σταχυν* the ear, *εἰτα* then *πληρη σιτον* full corn *εν τῷ σταχυϊ* in the ear. 29. '*Ὅταν* δε but when *ὁ καρπος* the fruit *παραδῷ* gives forth, *ευθεως* immediately *αποστελλει* he sendeth forth, *το δρεπανον* the scythe, *ὅτι* because *ὁ θερισμος* the harvest *παρεστηκε* stands near."

30. *Και* and *ελεγεν* he said, "*Τινι* to what *ὁμοιωσωμεν* should we liken *την βασιλειαν* the kingdom *του Θεου* of God, *η* or *εν ποια παραβο-* with what comparison *παραβαλωμεν* should we compare *αυτον* it? 31. '*Ὡς* [it is like] as *κοκκῳ*

to a grain σιναπεως of mustard ὅς which ὅταν when σπαρη it has been sown ἐπὶ τῆς γῆς on the earth, ἐστὶν is μικροτερος smaller παντων των σπερμιτων than all the seeds των that are ἐπὶ τῆς γῆς on the earth : 32. και and ὅταν when σπαρη it has been sown, αναβαινει it comes up, και and γινεται becomes μειζων greater παντων των λαχανων than all plants, και and ποιει it produces μεγαλους κλαδους great branches, ὥστε so that τα πετεινα the fowls του ουρανου of heaven δυνασθαι are able κατασκηνοουν to lodge ὑπο την σκιαν αὐτου under its shadow. 33. Και and ελαλει he spake αυτοις to them του λογον the word πολλαις τοιαιταις παραβολαις in many such parables, καθως as ηδυναντο they were able ακουειν to hear : 34. χωρις δε παραβολης but without a parable ουκ ελαλει he spoke not αυτοις to them ; επελυε δε but he unfolded παντα all things κατ' ιδιαν apart τοις μαθηταις αὐτου to his disciples.

35. Και and λεγει he says αυτοις to them εν εκεινη τη ημερα on that day οψιας γενομενης when evening had come, "Διελθωμεν let us pass over εις το περαν to the further side," 36. Και and αφεντες leaving τον οχλον the multitude, παραλαμβανουσι they take αὐτον him ὡς as ην he was εν τῷ πλοιῳ in the boat, ην δε but there were και αλλα πλοιαρια other boats also μετ' αὐτου with him. 37. Και and γινεται there arises μεγαλη λαιλαψ a great storm ανεμου of wind ; τα δε κυματα and the waves επεβαλλεν beat εις το πλοιον on the boat, ὥστε so that

αυτο it ηδη already γεμιζεσθαι was filled. 38. **Και** and αυτος he ην was επι τη πρυμνη at the stern καθευδων sleeping επι το προσκεφαλαιον on the pillow ; **και** and διεγειρουσι they awake αυτου him, **και** and λεγουσι say αυτω to him, “Διδασκαλε teacher, ου μελει is it not a care σοι to thee οτι that απολλυμεθα we are perishing?” 39. **Και** and διεγερθεις having risen επιτιμησεν he gave a rebuke τω ανεμω to the wind, **και** and ειπε said τη θαλασση to the sea, “Σιωπα be silent, πεφимωσο be restrained!” **Και** and ο ανεμος the wind εκοπασε ceased, **και** and εγενετο there was γαληνη μεγαλη a great calm. 40. **Και** and ειπεν he said αυτοις to them, “Τι why εστε are ye ουτω δειλοι so afraid? Πως how ουκ εχετε have ye not πιστιν faith?” 41. **Και** and εφοβηθησαν they were frightened φοβον μεγαν with great fear, **και** and ελεγον said προς αλληλους to one another ; “Τις αρα who then εστιν is ουτος this, οτι because **και** ο ανεμος both the wind **και** and η θαλασσα the sea υπακουουσιν are obedient αυτω to him?”

CHAPTER V.

1. **Και** and ηλθον they came εις το περαν to the [land] on the other side της θαλασσης of the sea, εις την χωραν into the country των Γαδαρηνων of the Gadarenes. 2. **Και** and αυτω to him εξελθοντι having gone forth εκ του πλοιου out of the boat, ευθεως immediately απηντησεν there came opposite αυτω to him εκ

των μνημειων out of the tombs ανθρωπος a
 man εν πνευματι ακαθαρτω with an unclean
 spirit, 3. ὅς who ειχεν had την κατοικησιν his
 dwelling εν τοις μνημείοις in the tombs: και
 ουτε neither ουδεις was any one ηδυνατο
 able δησαι to bind αυτον αλυσεσι with chains,
 δια το on account of the fact αυτον that he
 πολλακις often δεδεσθαι was bound πεδαις with
 fetters και and αλυσεσι with chains, και and τας
 αλυσεις that the chains διεσπασθαι were torn
 asunder υπ' αυτον by him και and τας πεδας
 that the fetters συντετριφθαι were crushed, και
 ουδεις no one ισχυε was able δαμασαι to
 subdue αυτον him: 5. και and ην he was δια-
 παντος for ever νυκτος by night και and ημερας
 by day εν τοις ορεσιν in the mountains και and
 εν τοις μνημείοις in the tombs κραζων crying και
 κατακοπτων cutting εαυτον himself λιθοις
 with stones. 6. Ιδων δε but seeing τον Ιησουν
 Jesus απο μακροθεν from afar off, εδραμε he ran
 και and προσεκυνησε made obeisance αυτω to
 him, και and κραξας having cried φωνη μεγαλη
 with a loud voice ειπε he said, 7. "Τι what is
 there εμοι to me και σοι and to thee, Ιησου
 Jesus υιου του Θεου of God του υψιστου the
 most high? 'Ορκιζω I adjure σε thee τον Θεον
 by God, μη βασανισης με torment me not." 8
 Ελεγε γαρ for he said αυτω to him, "Εξελθε
 come out το πνευμα το ακαθαρτον unclean spirit
 εκ του ανθρωπου out of the man," 9. Και and
 επηρωτα he asked αυτον him, "Τι what ονομα
 σοι is thy name?" και and απεκριθη he answer-

ed λέγων saying, "Λεγεων legion ονομα μοι is my name, ὅτι because εσμεν we are πολλοι many." 10. Και and παρεκαλει he besought αυτον him πολλα much, ινα that μη αποστειλη he may not send away αυτους them εξω out της χωρας of the country. 11. Ην δε but there was εκει there προς τα ορη at the mountains αγγελη μεγαλη a great herd χοιρων of swine βοσκομενη feeding: 12. και and παντες οἱ δαιμονες all the devils παρεκαλεσαν besought αυτον him λεγοντες saying, "Πεμψον send ἡμας us εις τους χοιρους into the swine, ινα that εισελθωμεν we may enter εις αυ τους into them:" και and ὁ Ιησους Jesus ευθεω straitway επετρεψε gave leaves αυτοις to them. 13. Και and τα πνευματα τα ακαθαρτα the unclean spirits εξελθοντα having come forth εισηλθον entered εις τους χοιρους into the swine: και and ἡ αγγελη the herd ὤρμησε rushed κατα του κρημνου down the steep εις την θαλασσαν into the sea: ησαν δε but they were ὡς δις χιλιο about two thousand: και and επνιγοντο were they choked εν τη θαλασση in the sea. 14. Οἱ δε βοσκοντες but those who fed τους χοιρους the swine εφυγον fled, και and ανηγγειλον told it forth εις την πολιν into the city και and εις τους αγρους over the fields: και and εξηλθον they went out ιδειν to see τι what εστιν is το γεγονος that which has happened. 15. Και and ερχονται they come προς τον Ιησουν to Jesus, και and θεωρουσι behold τον δαιμονιζομενον him that was possessed by the devil καθημενον sitting και and ιματισμενον clothed και and σω-

φρονουντα in his right mind, τον εσχηματα him who had τον λεγεωνα the legion; και and εφοβηθησαν they were afraid. 16. Και and οἱ ιδοντες those who had seen διηγησαντο related αυτοις to them-πως how εγενετο it had happened τῷ δαιμονιζομενῳ to him that had been possessed with the devil και and περι των χοιρων concerning the swine. 17. Και and ηρξαντο they began παρακαλειν to entreat αυτον him απελθειν to depart απο των ὀριων αυτων from their coasts. 18. Και and εμβαντος αυτου when he had entered εις το πλοιον into the boat, ὁ δαιμονισθεις he who had been possessed with the devil, παρεκαλει besought αυτον him, ινα that η he may be μετ' αυτου with him. 19. Ὁ δε Ιησους but Jesus ουκ αφηκε did not give leave to αυτον him, αλλα but λεγει says αυτῳ to him, "Υπαγε withdraw εις τον οικον σου to thy house προς τους σους to thy friends, και and αναγγειλον tell forth αυτοις to them ὅσα what great things ὁ Κυριος the Lord εποιησεν has done σοι for thee και and ελεησεν has pitied σε thee." 20. Και and απηλθεν he departed και and ηρξατο began κηρυσσειν to declare εν τη Δεκαπολει in Decapolis ὅσα what great things ὁ Ιησους Jesus εποιησεν had done αυτῳ to him, και and παντες all εθαυμαζον wondered. ο

21. Και and του Ιησου Jesus διαπερασαντος having crossed εν τῷ πλοιῳ in the boat παλις back εις το περαν to the [country] on the other side πολυς οχλος a great multitude συνηχθη was

gathered ἐπ' αὐτον to him ; καὶ and ἦν he was
 παρὰ θάλασσαν beside the sea. 22. Καὶ and
 ἰδὼν lo, ἐρχεται there comes εἰς one τῶν ἀρχι-
 συναγωγῶν of the chiefs of the synagogue ὀνομα-
 τι by name Ἰαείρος Jairus, καὶ and ἰδὼν having
 seen αὐτον him πίπτει he falls πρὸς τοὺς πόδας
 αὐτου at his feet ; 23. καὶ and παρεκκλεῖ began
 to beseech αὐτον him πολλὰ much λέγων saying
 ὅτι that "Τὸ θυγατρίον μου my little daughter
 ἔχει ἐσχάτως is at the last extremity, ἵνα that
 ἐλθὼν coming ἐπιθῇς thou mayest lay αὐτὴν on
 ἡ τὰς χεῖρας thy hands, ὅπως by which means
 σωθῇ she may be saved, καὶ and ζήσεται she
 shall live." 24. Καὶ and ἀπηλθε he went
 away μετ' αὐτου with him, καὶ and πολὺς ὄχλος
 a great multitude ἠκολούθει followed αὐτῷ him
 καὶ and συνεθλίβον they crushed αὐτον him.

25. Καὶ and γυνὴ τις a certain woman οὖσα
 being ἐν ῥύσει in a flux αἵματος of blood ἐτη
 δώδεκα twelve years, καὶ and παθούσα having
 suffered πολλὰ many things ὑπὸ πολλῶν ἰα-
 τρῶν by many physicians, 26. καὶ and δαπανη-
 σασα having spent πάντα all [the possessions]
 τὰ παρ' ἑαυτῆς from herself, καὶ and μὴδεν in
 nothing benefited, ἀλλὰ but μάλλον rather
 ἐλθούσα having come εἰς τὸ χεῖρον to worse,
 27. ἀκουσασα having heard περὶ τοῦ Ἰησοῦ
 concerning Jesus, ἐλθούσα coming ἐν τῷ ὄχλῳ
 in the crowd ὀπισθεὶν behind ἥψατο touched τοῦ
 ἱματίου αὐτου his garment, εἶπε γὰρ for she said
 ὅτι that "Καὶ even if ἄψωμαι I shall touch
 τῶν ἱματίων αὐτου his garment, σωθήσομαι
 I shall be saved." 29. Καὶ and εὐθεὶς straitway

ἡ πηγή the fountain του αιματος αὐτοῦ⁷⁵ of her blood ἐξηρανθῇ was dried up, καὶ and εἶπεν she knew τῷ σωματι in her body ὅτι that ἰαται she is healed ἀπο τῆς μαστιγῆς from her scourge.

30. Καὶ and εὐθὺς straitway ὁ Ἰησοῦς Jesus ἐπιγινούς perceiving ἐν ἑαυτῷ in himself τὴν δύναμιν that the power ἐξελθούσαν had gone forth ἐξ αὐτοῦ from him, ἐπιστραφεὶς turning round ἐν τῷ ὄχλῳ in the crowd εἶπεν said, "Τίς who ἥψατο touched των ἱματίων μου my clothes?" Καὶ and οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples εἶπον said αὐτῷ to him, "Βλέπεις thou seest τον ὄχλον the crowd συνθλιβόντα pressing σε thee καὶ and λέγεις sayest, Τίς who ἥψατο μου touched me?" 32. Καὶ and περιεβλεψάτο he looked round ἰδεῖν to see τὴν ποιήσασαν her who did τούτο this. 33. Ἡ δὲ γυνὴ but the woman φοβηθεῖσα being frightened, καὶ and τρεμουσα trembling, εἰδὺς knowing ὅ what γέγονεν had been done ἐπ' αὐτῇ on her, ἦλθε came καὶ and προσέπεσε fell down αὐτῷ to him καὶ and εἶπε told αὐτῷ to him πᾶσαν τὴν ἀληθειαν all the truth. 34. Ὁ δὲ but he εἶπε said αὐτῇ to her, "Θυγατερ daughter, ἡ πίστις thy faith σεσωκε σε has saved thee, ὑπάγε depart εἰς εἰρήνην in peace, καὶ and ἰσθὶ be ὅλη whole ἀπο τῆς μαστιγῆς σου from thy scourge."

35. Ἐτι αὐτοῦ λαλούντος whilst he was still speaking ἐρχονται [men] come ἀπο τοῦ ἀρχισυναγωγῶν from the chief of the synagogue λέγοντες saying ὅτι that "Ἡ θυγάτηρ σου thy daughter ἀπέθανεν is dead; τί why σκυλλεῖς dost thou trouble τον διδασκαλον the teacher ἐτι

any further?" 36. Ὁ δὲ Ἰησοῦς but Jesus εὐθὺς immediately ἀκούσας hearing τοῦ λόγου the word λαλούμενου that had been spoken λέγει says τῷ ἀρχισυναγωγῷ to the ruler of the synagogue, "Μὴ φοβου fear not, μόνον only πιστεῦε believe;" καὶ and οὐ ἀφῆκεν he did not permit οὐδενᾶ any συνακολουθῆσαι to follow with αὐτῷ him εἰ μὴ except Πέτρον Peter καὶ and Ἰακώβον James καὶ and Ἰωάννην John τοῦ ἀδελφοῦ the brother Ἰακώβου of James. 37. Καὶ and ἐρχετα he comes εἰς τὸν οἶκον into the house τοῦ ἀρχισυναγωγοῦ of the ruler of the synagogue, καὶ and θεωρεῖ sees θορυβὸν a tumult κλαίοντας [men] weeping καὶ and ἀλαλαζοντας wailing πολλὰ much; 39. καὶ and ἐσελθὼν having gone in λέγει he says αὐτοῖς to them, "Τί why θυρβεῖσθε do you make a disturbance, καὶ and κλαίετε weep? Τὸ παιδίον the child οὐκ ἀπέθανεν is not dead, ἀλλὰ but καθευδεῖ sleepeth." 40. Καὶ and κατεγέλων they made a mockery αὐτοῦ of him. Ὁ δὲ but he ἐκβαλὼν having cast out ἅπαντας all, παραλαμβάνει takes τὸν πατέρα the father τοῦ παιδίου of the child καὶ and τὴν μητέρα the mother καὶ and τοὺς μετ' αὐτοῦ those with him, καὶ and εἰσπορεύεται enters in ὅπου where τὸ παιδίον the child ἦν was ἀνακειμένον lying. 41. Καὶ and κρατήσας having laid hold τῆς χειρὸς of the hand τοῦ παιδίου of the child λέγει he says αὐτῇ to her, "Ταλιθα κουμι Talitha kumi," ὃ which ἐστίν is μεθερμηνευόμενον interpreted, Τὸ κοράσιον damsel, λέγω I say σοὶ to thee, Ἐγείραι

arise. 42. *Και* and *ευθεως* straitway *το κορασιον* the damsel *ανεστη* rose up *και* and *περιεπατει* walked ; *ην γαρ* for she was *ετων δωδεκα* twelve years old ; *και* and *εξεστησαν* they were astonish-
ed *εκστασει μεγαλη* with a great astonishment.
43. *Και* and *διεστειλατο* he enjoined *αυτοις* on them *πολλα* much, *ινα* that *μηδεις* no one *γνω* might know *τουτο* this : *και* and *ειπε* he said *δοθηναι* that [something] should be given *αυτη* to her *φαγειν* to eat.

CHAP. VI.

1. *Και* and *εξηλθεν* he went out *εκκειθεν* from thence, *και* and *ηλθε* came *εις την πατριδα αυτου* into his own country, *και* and *οι μαθηται αυτου* his disciples *ακολουθουσι* follow *αυτω* him.
2. *Και* and *γενομενου σαββατου* it being a sabbath *ηρξατο* he began *διδασκειν* to teach *εν τη συναγωγη* in the synagogue : *και* and *πολλο* many *ακουοντες* hearing *εξεπλησσοντο* were astonished *λεγοντες* saying, “ *Ποθεν* whence *ταυτα* are these [works] *τουτω* to this man? *και* and *τις* what *η σοφια* is the wisdom *η δοθεισα* that has been given *αυτω* to him, *οτι* that *και* also *τοιανται δυναμεις* such powers *γινονται* are exercised *δια των χειρων αυτου* through his hands? 3. *Ουκ εστιν* is not *ουτος* this *ο τεκτων* the carpenter, *ο υιος* the son *Μαρίας* of Maria, *αδελφος δε* and brother *Ιακωβου* of James *και* and *Ιωση* of Joses *και* and *Ιουδα* of Judas *και* and *Σιμωνος* of Simon ? *και* and *ουκ*

εἰσιν are not αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ his sisters ὧδε here πρὸς ἡμᾶς with us? " καὶ and ἐσκανδαλίζοντο they were offended ἐν αὐτῷ in him. 4. Ὁ δὲ Ἰησοῦς but Jesus εἶπεν said αὐτοῖς to them, ὅτι that "Προφῆτης a prophet οὐκ ἐστὶν is not ἀτίμος unhonoured, εἰ μὴ except ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ in his own country, καὶ and ἐν τοῖς συγγενεσὶν among his kinsmen καὶ and ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in his house." 5. Καὶ and οὐκ ἠδύνατο he was not able ἐκεῖ there ποιῆσαι to do οὐδεμίαν δύναμιν any [work of] power, εἰ μὴ except that ἐπιθεὶς having laid τὰς χεῖρας his hands ὀλίγοις on a few ἀρρωστοῖς who were not strong, ἐθεράπευσεν he healed them. 6. Καὶ and ἐθαυμάζεν he wondered διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν on account of their unbelief: καὶ and περιήγεν he led [them] round τὰς κώμας the villages κυκλῶ in a circle διδάσκων teaching.

7. Καὶ and προσκαλεῖται he calls to him τοὺς δώδεκα the twelve, καὶ and ἤρξατο began ἀποστέλλειν to send away αὐτοὺς them δύο δύο two by two, καὶ and ἐδίδου he gave αὐτοῖς to them ἐξουσίαν the controul τῶν πνευμάτων of the spirits τῶν ἀκαθάρτων that were unclean. 8. Καὶ and παρηγγείλεν he gave orders αὐτοῖς to them ἵνα that αἰρώσι they should take μὴδὲν nothing εἰς ὁδὸν for the way, εἰ μὴ except ῥάβδον a staff μόνον only; μὴ πήραν not a scrip, μὴ ἄρτον nor bread, μὴ χαλκὸν nor brass εἰς τὴν ζώνην in their girdle: 9. ἀλλὰ but ὑποδεδεμένους shod σανδάλια with sandals, καὶ and, " Μὴ ἐνδυσθῆτε be not clad δύο χιτῶνας in two

coats." 10. *Και* and *ελεγεν* he said *αυτοις* to them, " *Οπου εαν* wherever *εισελθητε* ye enter *εις οικιαν* into a house, *εκει* there *μενετε* remain *εως* until *εξελθητε* ye go forth *εκειθεν* from thence. 11. *Και* and *οσοι αν* as many as *μη δεξωνται* shall not receive *υμας* you, *μητε* nor *ακουσωσι* shall hear *υμων* you, *εκπορευομενοι* going out *εκειθεν* from thence *εκτιναξατε* shake off *το χουν* the dirt *τον* that is *υποκατω* beneath *των ποδων υμων* your feet, *εις μαρτυριον* for a witness *αυτοις* to them. *Αμην* verily *λεγω* I say *υμιν* to you, *εσται* it shall be *ανεκτοτερον* more tolerable *Σοδομοις* for Sodom *η* or *Γομορροις* for Gomorrah *εν ημερα* in the day *κρισεως* of judgment *η* than *τη πολει εκεινη* for that city." 12. *Και* and *εξελθοντες* having gone out *εκηρυσσον* they preached *ινα* that *μετανοησωσι* [men] should repent. 13. *Και* and *εξεβαλλον* they cast out *πολλα δαιμονια* many devils, *και* and *ηλειφον* anointed *ελαιω* with oil *πολλους* many *αρρωστους* who were sick *και* and *εθεραπευον* healed them.

14. *Και* and *Ηρωδης* Herod *ο βασιλευς* the king *ηκουσεν* heard; *το γαρ ονομα αυτου* for his name *εγενετο* was become *φανερων* conspicuous *και* and *ελεγεν* he said *οτι* that " *Ιωαννης* John *ο βαπτιζων* who baptized *ηγερθη* is raised *εκ νεκρων* from the dead, *και* and *δια τουτο* on this account *αι δυναμεις* the [works of] power *ενεργουσι* do operate *εν αυτω* in him. 15. *Αλλοι* others *ελεγον* said *οτι* that " *Εστιν* it is *Ηλιας* Helias," *αλλοι δε* but others *ελεγον* said *οτι* that

“Ἔστιν it is προφητης a prophet, η or ὡς as εἰς
 one των προφητων of the prophets.” 16. ‘Ο δε
 Ἡρωδης but Herod ακουσας having heard ειπε
 said ὅτι that “ Οὗτος this εστιν is ὁν Ιωαννην
 John whom εγω I απεκεφαλισα beheaded : αυ-
 τος he ηγερθη is raised εκ νεκρων from the dead.”
 17. ‘Ο γαρ Ἡρωδης for Herod αυτος himself
 αποστειλας having sent forth εκρατησε laid
 hold on τον Ιωαννην John, και and εδησε bound
 αυτον him εν τη φυλακη in the prison δια Ἡρω-
 διαδα on account of Herodias την γυναικα the
 wife Φιλιππου of Philip του αδελφου αυτου his
 brother, ὅτι because εγαμησεν he had married
 αυτην her. 18. ‘Ο γαρ Ιωαννης for John ελεγε
 said τῷ Ἡρωδῃ to Herod, ὅτι that “Ουκ εξεστι
 it is unlawful σοι for thee εχειν to have την γυν-
 αικα the wife του αδελφου σου of thy brother.”
 19. Ἡ δε Ἡρωδιας but Herodias ενειχεν was
 heavy αυτῷ upon him και and ηθελε wished
 αποκτειναι to kill αυτον him : και and ουκ
 ηδυνατο was not able. 20. ‘Ο γαρ Ἡρωδης
 for Herod εφοβειτο was afraid of τον Ιωαννην
 John, ειδως knowing αυτον that he ανδρα was
 a man δικαιον just και ἁγιον and holy, και and
 συνετηρει observed αυτον him : και and ακουσ-
 ας having heard αυτου him εποιει he did πολλα
 many things, και and ηκουε used to hear αυτου
 him ἡδεως gladly. 21. Και and ευκαιρου
 ἡμερας a suitable day γενομενης having come,
 ὅτε when Ἡρωδης Herod εποιει was making
 δειπνον a supper τοις γενεσιοις αυτου on his
 birth-day τοις μεγαστασιν αυτου for his gran-

dees *και* and *τοις χιλιαρχοις* for his captains of
 thousands *και* and *τοις πρωτοις* his chief men
 της Γαλιλαιας of Galilee, 22. *και* and της θυ-
 γατρος the daughter της 'Ηρωδιαδος of Herodias
 αυτης herself *εισελθουσης* having come in *και*
 and *ορχησαμενης* having danced, *και* and *αρε-*
σας having given pleasure τῷ 'Ηρωδῇ to Herod
και and *τοις συνανακειμενοις* to those who were
 reclining with him, ὁ βασιλευς the king *ειπε* said
 τῇ κορασιῷ to the damsel, 23. "Αιτησον με
 ask of me ὅ εαν whatsoever θελης thou wilt, *και*
 and *δωσω* I will give it *σοι* to thee:" *και* and *ωμο-*
σεν he swore *αυτῇ* to her, ὅτι that "'Ο εαν what-
 soever *αιτησης* thou shalt ask *με* of me, *δωσω* I
 will give *σοι* to thee, *εως ἡμισεως* unto half της
βασιλειας μου of my kingdom." 24. 'Η δε but
 she *εξελθουσα* having gone out *ειπε* said *τῇ*
μητρὶ αυτης to her mother, "Τι what *αιτησομαι*
 shall I ask?" 'Η δε but she *ειπε* said, "Την
κεφαλὴν the head *Ιωαννου* of John *του Βαπτι-*
στου the Baptist." 25. *Και* and *εισελθουσα*
 having gone in *ευθεως* immediately *μετα σπουδης*
 with haste *προς τον βασιλεα* to the king,
πησατο she asked *λεγουσα* saying, "Θελω I
 wish *ινα* that *δως* thou give *μοι* to me *εξ αυτης*
 from this very [hour] *επι πινακι* on a dish *την*
κεφαλὴν the head *Ιωαννου* of John *του Βαπτι-*
στου the Baptist." 26. *Και* and ὁ βασιλευς
 the king *γενομενος* becoming *περιλυπος* exceed-
 ingly grieved, *δια τους ὀρκους* on account of the
 oaths *και* and *τους συνανακειμενους* those who
 were reclining with him *ουκ ηθελησε* was not

willing αθετησαι to reject αυτην her. 27. **Και** and ευθεως immediately ο βασιλευς the king αποστειλας sending forth σπεκουλατωρα a scout, επεταξε gave him orders την κεφαλην that the head αυτου of him ενεχθηναι should be brought. 28. Ὁ δε but he απελθων going forth απεκεφαλισε beheaded αυτον him εν τη φυλακη in the prison, και and ηνεγκε brought την κεφαλην the head αυτου of him επι πινακι on a dish, και and εδωκε gave αυτην it τῷ κορασιῳ to the damsel: 29. και and το κορασιον the damsel εδωκε gave αυτην it τη μητρι αυτης to her mother. 29. **Και** and οἱ μαθηται αυτου his disciples ακουσαντες having heard, ηλθον came και and ηραν took up το πτωμα αυτου his body, και and εθηκαν placed αυτο it εν τῷ μνημειῳ in the tomb.

30. **Και** and οἱ αποστολοι the apostles συν-αγονται assemble together προς τον Ιησουν to Jesus, και and απηγγειλαν told αυτῳ to him παντα all things, και and ὅσα what things εποιησαν they did και and ὅσα what things εδίδαξαν they taught. 31. **Και** and ειπεν he said αυτοις to them, "Δευτε come ὑμεῖς you αυτοι yourselves κατ' ιδιαν apart εις ερημον τοπον into a desert place, και and αναπαυεσθε rest ολιγον a little:" οἱ γαρ ερχομενοι for the comers και and οἱ ὑπαγοντες the goers ησαν were πολλοι many, και and ηκαιρουν they had good opportunity ουδε not even φαγειν to eat. 32 **Και** and απηλθον they went away εις ερημον τοπον into a desert place τῷ πλοιῳ in the

boat κατ' ἰδίαν apart. 33. Καὶ and οἱ οὐχοὶ the multitudes εἶδον saw αὐτοὺς them ὑπαγόντας departing, καὶ and πολλοὶ many ἐπεγνώσαν knew αὐτὸν him : καὶ and συνεδράμουν they ran together ἐκεῖ there πεζῇ on foot ἀπο πασῶν τῶν πόλεων from all the cities, καὶ and προηλθον went before αὐτοὺς them, καὶ and συνήλθοι came together πρὸς αὐτὸν to him. 34. Καὶ and ὁ Ἰησοῦς Jesus ἐξελθὼν having gone out εἶδε saw πολὺν οὐχλὸν a great multitude καὶ and ἐσπλαγχνισθῆ was moved with compassion ἐπ' αὐτοῖς upon them, ὅτι because ἦσαν they were ὥς as πρόβατα sheep μὴ ἔχοντα not having ποιμένα a shepherd ; καὶ and ἤρξατο he began διδάσκειν to teach αὐτοὺς them πολλὰ many things. 35. Καὶ and ἡδὴ already πολλῆς ὥρας much time γενομένης having elapsed οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples προσελθόντες approaching αὐτῷ to him λεγούσι say ὅτι that " Ὁ τόπος the place ἐστὶν is ἐρημὸς desert καὶ and ἡδὴ already ὥρα πολλὴ much time [has elapsed] : 36. ἀπολυσον send away αὐτοὺς them, ἵνα that ἀπελθόντες going away εἰς τοὺς ἀγροὺς to the fields καὶ and κώμας villages κυκλῶ around, ἀγορασῶσι they may buy ἄρτους loaves αὐτοῖς for themselves : οὐ γὰρ ἔχουσι for they have not τι what φαγῶσι they may eat." 37. Ὁ δὲ but he ἀποκριθεὶς answering εἶπε said αὐτοῖς to them, " Ὑμεῖς you δότε give αὐτοῖς to them φαγεῖν to eat." Καὶ and λεγούσι they say αὐτῷ to him, " Ἀπελθόντες going away ἀγορασώμεν should we buy ἄρτους loaves διακοσίων δηνარიῶν for

two hundred pence, *και* and *δωμεν* give *αυτοις* to them *φαγειν* to eat." 38. *Ο* δε but he *λεγει* says *αυτοις* to them, "*Ποσους* αρτους how many loaves *εχετε* have ye? *υπαγετε* go away *και* *ιδετε* and see." *Και* and *γινοντες* when they had found out *λεγουσι* they say, "*Πεντε* five *και* and *δυο ιχθυας* two fishes." 39. *Και* and *επεταξεν* he enjoined *αυτοις* on them *ανακλιναι* to seat *παντας* all *συμποσια* companies *συμποσια* by companies *επι τῷ χλωρῷ χορτῷ* on the green grass. 40. *Και* and *ανεπεσον* they sat *πρασαι* companies *πρασαι* by companies *ανα* *εκατον* apart an hundred *και* and *ανα πεντηκοντα* apart fifty. 41. *Και* and *λαβων* having taken *τους πεντε αρτους* the five loaves *και* and *τους δυο ιχθυας* the two fishes, *αναβλεψας* looking up *εις τον ουρανον* to heaven, *ευλογησεν* he gave thanks, *και* and *κατεκλασε* brake *τους αρτους* the loaves, *και* and *εδιδου* gave *τοις μαθηταις αυτου* to his disciples *ινα* that *ποραθωσι* they might place them by the side *αυτοις* for them *και* and *εμερισεν* he divided out *τους δυο ιχθυας* the two fishes *πασι* for all. 42. *Και* and *παντες* all *εφαγον* ate, *και* and *εχορτασθησαν* were filled. 43. *Και* and *ηραν* they took up *δωδεκα κοφινους* twelve baskets *πληρεις* full *κλασματων* of fragments, *και* and *απο των ιχθυων* from the fishes. 44. *Και* and *οι φαγοντες* those who ate *τους αρτους* the loaves *ησαν* were *ωσει* about *πεντακισχιλιοι ανδρες* five thousand men.

45. *Και* and *ευθεως* immediately *ηναγκασεν*

he compelled τους μαθητας αυτου his disciples
 εμβηναι to embark εις το πλοιον on the boat
 και and προωγειν to lead forwards εις το περαν
 to the [part] beyond προς Βηθσαιδαν to Beth-
 saida, εως whilst αυτος himself απολυση should
 let go τον οχλον the multitude. 46. Και and
 αποταξαμενος having given dismissal αυτοις to
 them, απηλθεν he departed εις το ορος to the
 mountain προσευξασθαι to pray. 47. Και and
 σφιας γενομενης when evening came on, το
 πλοιον the boat ην was εν μεσῳ in the middle
 της θαλασσης of the sea, και and αυτος himself
 μονος alone επι της γης on the land. 48. Και
 and ειδεν he saw αυτοους them βασανιζομενους
 distressed εν τῳ ελαινειν in going: ὁ γαρ ανε-
 μος for the wind ην was εναντιος adverse αυτοις
 to them: και and περι φυλακην τεταρτην about
 the third watch της νυκτος of the night ερχεται
 he comes προς αυτοους to them περιπατων walk-
 ing επι της θαλασσης upon the sea: και and
 ηθελε he was intending παρελθειν to pass by
 αυτοους them. 49. Οἱ δε but they ιδοντες see-
 ing αυτον him περιπατουντα walking επι της
 θαλασσης upon the sea, εδοξαν thought ειναι
 that it was φαντασμα a vision, και and ανεκρα-
 ξαν cried out: παντες γαρ for all ειδον saw αυ-
 τον him, και and εταραχθησαν were troubled.
 50. Και and ευθεως immediately ελαλησεν he
 spake μετ' αυτων with them, και λεγει and says
 αυτοις to them, "Θαρσειτε be of good cheer: εγω
 ειμι it is I; μη φοβεισθε be not frightened."
 51. Και and ανεβη he went up προς αυτοους to

theia εις το πλοιον into the boat, και and ο ανεμος the wind εκοπασε ceased: και and εξισταντο they were startled λιαυ very much εκ περισσου abundantly εν εαυτοις in themselves, και and εθαυμαζον they wondered. 52. Ου γαρ συνηκαν for they did not understand επι τοις αρτιοις about the loaves: η γαρ καρδια αυτων for their heart ην was πεπωρωμενη hardened.

53. Και and διαπερασαντες having crossed ηλθον they came επι την γην to the land Γεννησαρετ of Gennesareth και and προσωρμισθησαν anchored off. 54. Και and εξελθοντων αυτων when they had gone out εκ του πλοιου from the boat, ευθεως immediately επιγινοντες recognizing αυτον him, περιδραμοντες running round ολην την περιχωρον εκεινην the whole of that neighbourhood, ηρξαντο they began περιφερειν to bring round επι τοις κραββατοις on their beds τους κικως εχοντας those who were ill που where ηκουον they heard οτι that εστιν he is εκει there. 56. Και and οπου αν wheresoever εισεπορευετο he entered εις κωμας into villages η or πολεις cities η or αγρους fields επιθουν they placed τους ασθενουντας those that were sick εν ταις αγοραις in the market-places, και and παρεκαλουν they besought αυτον him ινα that ανψωνται αν might take hold και even του κρασπεδου of the hem του ιματιου αυτου of his garment, και and οσοι as many as ηπτοντο αν might take hold αυτου of it, εσωζοντο were saved.

CHAPTER VII.

1. Καὶ αὐτοὶ συναγούσιν there assemble together πρὸς αὐτὸν to him οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees καὶ and τινες some τῶν γραμματέων of the scribes, ἐλθόντες having come ἀπὸ Ἱεροσολύμων from Jerusalem, καὶ and ἰδόντες having seen τινὰς some τῶν μαθητῶν αὐτοῦ of his disciples ἐσθionτας eating ἄρτους loaves χερσὶ with hands κοιναῖς common τούτο this ἐστὶν is ἀνιπτοῖς unwashed, ἐμεμψάντο they found fault.

3. Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι for the Pharisees καὶ and πάντες οἱ Ἰουδαῖοι all the Jews, εἰ μὴ unless νιψώνται they shall have washed τὰς χεῖρας their hands πύγμῃ frequently, οὐκ ἐσθίουσι eat not, κρατοῦντες holding τὴν παραδοσιν the tradition τῶν πρεσβυτέρων of the elders: 4. καὶ and ἀπὸ ἀγορᾶς [coming] from the market, εἰ μὴ unless βαπτισώνται they shall have dipped themselves οὐκ ἐσθίουσι they eat not, καὶ and ἐστὶ there are πολλὰ αὐτὰ many other things ἃ which παρέλαβον they have received κρατεῖν to hold, βαπτισμοὺς dippings ποτηριῶν of drinking cups καὶ and ξεστῶν of pots καὶ and χαλκίων of brass vessels καὶ and κλινῶν of beds. 5. Ἐπειτα then οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees καὶ and οἱ γραμματεῖς the scribes ἐπερωτῶσιν ask αὐτὸν him, "Διὰ τί for what οἱ μαθηταὶ σου do thy disciples οὐ περιπατοῦσι not walk κατὰ τὴν παραδοσιν according to the tradition τῶν πρεσβυτέρων of the elders, ἀλλὰ but ἐσθίουσιν eat τὸν ἄρτον their bread ἀνιπτοῖς χερσὶ with unwashed hands?" 6. Ὁ δὲ but he ἀποκριθεὶς answering εἶπε said

αυτοις to them *ὅτι* that "Ἡσαΐας Hesaias προ-
 εφητευσεν hath prophesied καλως well περι
 ὑμων about you των ὑποκριτων the hypocrites,
 ὡς as γεγραπται has been written, "Οὗτος ὁ
 λαος this people τιμα honours με me τοις χειλεσι
 with their lips, ἡ δε καρδια but their heart απεχει
 πορρω keeps aloof απ' εμου from me. 7. Ματην
 δε but in vain σεβουσι do they worship με me
 διδασκοντες teaching διδασκαλιας as doctrines
 ενταλματα commandments ανθρωπων of men.
 8. Αφεντες γαρ for giving up την εντολην the
 command του Θεου of God κρατετε ye hold την
 παραδοσιν the tradition των ανθρωπων of men,
 βαπτισμους washings ξεστων of pots και and
 ποτηριων drinking cups, και and ποιετε ye do
 πολλα αλλα many other things τοιαυτα παρο-
 μοιω such like." 9. Και and ελεγεν he said
 αυτοις to them, "Καλως αθετετε ye well
 nullify την εντολην the commandment του Θεου
 of God ινα that τηρησητε ye may keep την πα-
 ραδοσιν ὑμων your tradition. 10. Μωσης γαρ
 for Moses ειπε said, "Τιμα honour τον πατερα
 σου thy father και and την μητερα σου thy
 mother: και and, 'Ο κακολογων he who speaks
 ill of πατερα father η or μητερα mother τελευ-
 τατω let him die θανατω by death. 11. 'Τμ-
 εις δε but you say, Εαν if ανθρωπος a man
 ειπη say τω πατρι to his father η or τη μη-
 τοι to his mother, "Κορβαν Corban, (ὁ which
 εστιν is δωρον a gift) ὁ εαν whatsoever ωφεληθης
 ἱου mightest be benefitted εξ εμου from me,—"
 12. και and αφιετε you permit αυτον him ουκετ-

no longer ποιησαι to do ουδεν any thing τῷ πατρὶ αὐτοῦ for his father ἢ οὐ τῇ μητρὶ αὐτοῦ his mother, ακυρουντες nullifying τον λογον the word του Θεου of God παραδοσαι ὑμῶν by your tradition ἢ which παρεδωκατε ye have delivered, και and ποιειτε ye do πολλα many things τοιαυτα παρομοια such like. 14. Και and προσκαλεσαμενος having called παντα οχλον all the multitude, ελεγεν he said αυτοις to them ; "Ακουετε hear μου me παντες all of you και and συνιετε understand. 15. Εσθ. there is ουδεν nothing εξωθεν from without τι ἑανθρωπου the man εισπορευομενον that enters, ες αὐτον into him ὃ which δυναται is able κοινωσαι to make common αὐτον him: αλλα but τα εκπορευομενα the things which go forth ἀπ' αὐτοῦ from him ἐκεῖνα those εστιν are τα κοινουντα those which make common τον ανθρωπον the man. 16. Εἰ if τις any one εχει has ὠτα ears ακουειν to hear, ακουετω let him hear."

17. Και and ὅτε when εισηλθεν he had entered εἰς οἶκον into a house ἀπο του οχλου from the multitude οἱ μαθηται αὐτοῦ his disciples ἐπηρωτων asked αὐτον him περὶ της παραβολης concerning the parable. 18. Και and λεγει he says αυτοις to them, "Εστε are καὶ ὑμεῖς you also οὕτω ασυνετοι so unintelligent ? Οὐ νοεῖτε do ye not perceive ὅτι that παν every thing το εισπορευομενον that goes in εξωθεν from without εἰς τον ανθρωπον into the man, ου δυναται is not able κοινωσαι to make common αὐτον him ? 19. Ὅτι because ουκ εισπορευεται they do not go in εἰς

την καρδιαν αυτου into his heart, αλλα but εις την κοιλιαν into the belly: και and εκπορευεται go forth εις τον αφεδρωνα into the draught καθ-
 αιζον cleansing παντα τα βρωματα all meats.
 20. Ελεγε δε and he said οτι that "Το εκπο-
 ρευομενον that which goes forth εκ του ανθρωπου
 out of the man, εκεινο that κοινοι makes common
 τον ανθρωπον the man. 21. Εσωθεν γαρ for
 from within εκ της καρδιας out of the heart των
 ανθρωπων of men εκπορευονται go forth οι δια-
 λογισμοι the thoughts οι κακοι that are evil, μοι-
 χειαι adulteries, πορνειαι fornications, φονοι mur-
 ders, 22. κλοπαι thefts, πλεονεξiai overreach-
 ings, πονηριαi wickednesses, δολος deceit, ασελ-
 γεια lasciviousness, οφθαλμος πονηρος an evil
 eye, βλασφημια blasphemy, υπερηφανια pride,
 αφροσυνη foolishness. 23. Παντα ταυτα all
 these things τα πονηρα that are wicked εκπο-
 ρευεται come forth εσωθεν from within, και and
 κοινοι make common τον ανθρωπον the man.

24. Και and αναστας rising up απηλθεν he
 went away εκειθεν thence εις τα μεθορια into the
 borders Τυρου of Tyre και and Σιδωνος of Sidon,
 και and εισελθων entering εις την οικιαν into
 the house ηθελε he wished ουδενα that no one
 ειδεναι should know it. 25. Και and ουκ ηδυ-
 νηθη he was not able λαθειν to escape notice.
 Γυνη γαρ for a woman ης of whom πνευμα ακα-
 θαρτον an unclean spirit ειχεν had το θυγατριον
 αυτης her daughter, ακουσασα hearing περι αυ-
 του about him, ελθουσα coming προσεπεσε fell
 down προς τους ποδας αυτου at his feet; η δε
 γυνη but the woman ην was Ἑλληνις a Greek

[woman], Συροφοινισσα a Syrophœnician τῷ γενεὶ by birth; καὶ and ἡρώτα she asked αὐτὸν him, ἵνα that ἐκβαλλῇ he would cast out τὸ δαίμονιον the devil ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς out of her daughter. 27. Ὁ δὲ Ἰησοῦς but Jesus εἶπε said αὐτῇ to her, “Ἀφες suffer τὰ τέκνα that the children χορτασθῆναι may be filled πρώτοι first: οὐ γὰρ ἐστὶ for it is not καλὸν good λαβεῖν to take τὸν ἄρτον the bread τῶν τέκνων of the children, καὶ and βαλεῖν to cast it τοῖς κυναρίοις to the dogs.” 28. Ἡ δὲ but she ἀπεκρίθη answered καὶ and λέγει says αὐτῷ to him, “Ναὶ yea, κύριε sir: καὶ γὰρ for even τὰ κυνάρια dogs ὑποκατῶ beneath τῆς τραπέζης the table ἐσθίει eat ἀπὸ τῶν ψιχίων from the sops τῶν παιδίων of the children.” 29. Καὶ and εἶπεν he said αὐτῇ to her, “Διὰ τοῦτον του λόγον for this speech ὑπάγε go away: τὸ δαίμονιον the devil ἐξελήλυθεν has gone forth ἐκ τῆς θυγατρὸς σου out of thy daughter.” 30. Καὶ and ἀπελθούσα having gone away εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς to her house εὗρε she found τὸ δαίμονιον the devil ἐξελήλυθος gone out καὶ and τὴν θυγατέρα her daughter βεβλημένην laid ἐπὶ τῆς κλινῆς on her bed.

30. Καὶ and πάλιν again ἐξελθὼν going forth ἐκ τῶν ὁρίων out of the borders Τύρου of Tyre καὶ and Σιδῶνος Sidon ἦλθεν he went πρὸς τὴν θαλάσσαν to the sea τῆς Γαλιλαίας of Galilee ἀνα μέσον through the midst τῶν ὁρίων of the borders Δεκαπόλεως of Decapolis: καὶ and φέρουσι they bring αὐτῷ to him κῶφον a deaf man μογιλαλὸν who spoke with difficulty, καὶ and

παρακαλουνσι they beseech αυτον him ινα that επιθη he may lay την χειρα his hand αυτω upon him. 33. Και and απολαβομενος having taken αυτον him κατ' ιδιαν apart απο του οχλου from the multitude, εβαλεν he thrust τους δακτυλους αυτου his fingers εις τα ωτα αυτου into his ears, και and πτυσας having spitten ηψατο he touched της γλωσσης αυτου his tongue, και and αναβλεψας looking up εις τον ουρανον to heaven, εστεναξεν he groaned, και and λεγει says αυτω to him, "Εφθαθα Effatha," ο which εστιν is Διανοιχθητι Be opened. 35. Και and ευθεως immediately αι ακοαι αυτου his ears διηνοιχθησαν were opened; και and ο δεσμος the bond της γλωσσης αυτου of his tongue ελυθη was loosed, και and ελαλει he spake ορθως rightly. 36. και and διεστειλατο he gave injunction αυτοις to them ινα that ειπωσι they should tell it μηδενι to no one: οσον δε but as much as αυτος he διεστελλετο gave injunction αυτοις to them, εκηρυσσον they proclaimed it μαλλον the more περισσοτερον more abundantly, και and εξεπλησσοντο were astonished υπερπερισσως super-abundantly λεγοντες saying, "Πεποιηκεν he has done παντα all things καλως well; ποιει he makes και both τους κωφους the deaf ακουειν to hear, και and τους αλαλους the unspeaking λαλειν to speak."

CHAPTER VIII.

1 Εν εκειναις ταις ημεραις in those days οχλου the multitude οντος being παμπολλου

very great, *και* and *μη* *εχοντων* they] not having *τι* what *φαγωσι* they might eat, *ο* *Ιησους* Jesus *προσκαλεσαμενος* having called *τους* *μαθητας* *αυτου* his disciples, *λεγει* says *αυτοις* to them, 2. "*Σπλαγχνιζομαι* I have compassion *επι* *τον* *οχλον* on the multitude: *οτι* because *προσμενουσι* they are awaiting *μοι* on me *ηδη* already *τρεις* *ημερας* three days *και* and *ουκ* *εχουσιν* have not *τι* what *φαγωσι* they may eat. 3. *Και* and *εαν* if *απολυσω* I shall dismiss *αυτους* them *νηστεйс* fasting *εις* *οικον* *αυτων* to their home, *εκλυθησονται* they will be relaxed *εν* *τη* *οδω* on the way; *τινες* *γαρ* for some *αυτων* of them *ηκασι* have come *μακροθεν* from far. 4. *Και* and *οι* *μαθηται* *αυτου* his disciples *απεκριθησαν* answered *αυτω* to him, "*Ποθεν* whence *δυνησεται* *τις* shall any one be able *χορτασαι* to feed *τουτους* these *αρτων* with loaves *ωδε* here *επ'* *ερημιας* in loneliness?" 5. *Και* and *επηρωτα* he asked *αυτους* them, "*Ποιους* *αρτους* how many loaves *εχετε* have ye?" *Οι* *δε* but they *ειπον* said, "*Επτα* seven." 6. *Και* and *παρηγγειλεν* he gave orders *τω* *οχλω* to the multitude *αναπεσειν* to sit down *επι* *της* *γης* on the ground: *και* and *λαβων* having taken *τους* *επτα* *αρτους* the seven loaves, *ευχαριστησας* giving thanks *εκλασεν* he brake *και* and *εδidou* gave *τοις* *μαθηταις* *αυτου* to his disciples, *ινα* that *παραθωσι* they may set them before them; *και* and *παρεθηκαν* they set them before *τω* *οχλω* the multitude. 7. *Και* and *ειχον* they had *ιχθυδια* *ολιγα* a few small fishes, *και* and *εν*

λογησας having blessed them, ειπε he told παρα-
 θειναι to set before them και αυτα them also. 8.
 Εφαγον δε and they ate και and εχορτασθησαν
 were fed ; και and ηραν took up περισσευματα
 remainders κλασματων of fragments, επτα σπυ-
 ριδας seven baskets. 9. Οι δε φαγοντες but
 those who had eaten ησαν were ως about τετρα-
 κισχιλιοι four thousand ; και and απελυσεν
 he sent away αυτους them.

10. Και and ευθως immediately εμβας hav-
 ing entered εις το πλοιον into the boat μετα των
 μαθητων αυτου with his disciples, ηλθεν he came
 εις τα μερη into the parts Δαλμανουθα of Dal-
 manutha. 11. Και and οι Φαρισαιοι the Phari-
 sees εξηλθον went out και and ηρξαντο began
 συζητειν αυτω to question with him, ζητουντες
 seeking παρ' αυτου from him σημειον a sign απο
 του ουρανου from heaven, πειραζοντες tempting
 αυτον him. 12. Και and αναστεναξας groan-
 ing τω πνευματι αυτου in his spirit, λεγει he
 says, "Τι why η γενεα αυτη does this generation
 επιζητει seek σημειον a sign ? Αμην truly λεγω
 I say υμιν to you, σημειον a sign ου δοθησεται
 shall not be given τη γενεα ταυτη to this gene-
 ration." 13. Και and αφεις having dismissed
 αυτους them, εμβας embarking παλιν again εις
 το πλοιον into the boat, απηλθεν he went away
 εις το περαν to the country beyond.

14. Και and επελαθοντο they forgot λαβειν
 to take αρτους loaves και and ουκ ειχον had not
 ει μη except ένα αρτον one loaf μεθ' εαυτων
 with them εν τω πλοιω in the boat. Και and

διεστέλλετο he gave injunction αυτοῖς to them
 λεγὼν saying, “Ὁρατε behold, βλέπετε beware
 ἀπο τῆς ζύμης from the leaven τῶν Φαρισαίων
 of the Pharisees καὶ and τῆς ζύμης the leaven
 Ἡρώδου of Herod. 16. Καὶ and διελογίζοντο
 they reasoned πρὸς ἀλλήλους with one another
 λέγοντες saying, “Ὅτι [it is] because οὐκ
 ἔχομεν we have not ἄρτους any loaves.” 17.
 Καὶ and ὁ Ἰησοῦς Jesus γινούς perceiving
 λέγει says αυτοῖς to them, “Τί why διαλο-
 γίζεσθε do ye reason together ὅτι because οὐκ
 ἔχετε ye have not ἄρτους any loaves? Οὐπω νοεῖ-
 τε do ye not yet perceive οὐδὲ nor συνιετε
 understand? Ἐχετε have ye τὴν καρδίαν ὑμῶν
 your heart ἐτι still πεπωρωμένην hardened? 18.
 ἔχοντες having ὀφθαλμούς eyes οὐ βλέπετε do
 ye not see? καὶ and ἔχοντες having ὠτα ears
 οὐκ ἀκούετε do ye not hear? καὶ and οὐ μνη-
 μουεῦετε do ye not remember ὅτε when ἐκλάσ-
 αμι brake ἄρτους τοὺς πέντε the five loaves εἰς τοὺς
 πεντακισχιλούς among the five thousand, πο-
 σούς κοφίνους how many baskets πληρεῖς full
 κλασμάτων of fragments ἤρατε ye took up?”
 Λέγουσι they say αὐτῷ to him, “Δώδεκα twelve.”
 20. “Ὅτε δε and when τοὺς ἑπτά the seven
 εἰς τοὺς τετρακισχιλίους among the four thou-
 sand, πόσων σποραδῶν of how many baskets
 ἤρατε did ye take up πληρώματα fillings κλασ-
 μάτων of fragments?” 21 Οἱ δε but they
 εἶπον said, “Ἑπτά seven” : καὶ and εἶπεν
 he said αυτοῖς to them, “Πῶς how οὐ συνιετε
 do ye not understand?

22. *Και* and *έρχεται* he comes *εις Βηθσαι-*
δαν to Bethsaida *και* and *φέρουσι* they bring *αυ-*
τω to him *τυφλον* a blind man, *και* and *παρα-*
καλουνσι they beseech *αυτον* him *ινα* that *αψηται*
 he should touch *αυτον* him. 23. *Και* and *επιλα-*
βομενος having laid hold *του τυφλου* of the blind
 man *της χειρος* by the hand *εξηγαγεν* he led
 out *αυτον* him *εξω της κωμης* out of the village
και and *πτυσας* spitting *εις τα ομματα αυτου* on
 his eyes, *επιθεις* placing *αυτω* on him *τας χειρας*
 his hands *επηρωτα* he asked *αυτον* him *ει* if *βλε-*
πει he sees *τι* any thing : 24. *Και* and *αναβλε-*
ψας looking up *ελεγεν* he said, “ *Βλεπω* I see
τους ανθρωπους men, [*οτι* because *ορω* I see
 them] *ως* as *δενδρα* trees, *περιπατουντας* walk-
 ing.” 25. *Ειτα* then *παλιν* again *επεθηκεν*
 he placed *τας χειρας* his hands *επι τους οφθαλ-*
μους αυτου upon his eyes, *και* and *εποιησεν* he
 made *αυτον* him *αναβλεψαι* to look up, *και*
 and *αποκατεσταθη* he was restored *και* and *ενε-*
βλεψε saw *απαντας* all *τηλαυγως* clearly. 26.
Και and *απεστειλεν* he sent away *αυτον* him *εις*
τον οικον αυτου to his house, *λεγων* saying,
 “ *Μηδε εισελθης* neither enter *εις την κωμην* into
 the village, *μηδε* nor *ειπης* tell it *τινι* to any one
εν τη κωμη in the village.”

27. *Και* and *ο Ιησους* Jesus *εξηλθε* went
 forth, *και* and *οι μαθηται αυτου* his disciples *εις*
τας κωμας into the villages *Καισαρειας* of
 Cæsarea *της* the [city] *Φιλιππου* of Philip
 [Cæsarea Philippi], *και* and *εν τη οδω* on the
 way *επηρωτα* he asked *τους μαθητας αυτου* his

disciples, λεγων saying αυτοις to them, "Τινα whom οἱ ανθρωποι do men λεγουσι say με that I ειναι am?" 28. Οἱ δε but they απεκριθησαν answered, "Ιωαννην John τον Βαπτιστην the Baptist, και and αλλοι others Ἑλιαν Helias, αλλοι δε but others ένα one των προφητων of the prophets." 29. Και and αυτος he λεγει says αυτοις to them, "Τινα δε but whom υμεις do you λεγετε say με that I ειναι am?" Ὁ δε Πετρος but Peter αποκριθεις answering λεγει says αυτω to him, "Συ thou ει art ὁ Χριστος the Christ," 30. Και and επιτιμησεν he gave a charge αυτοις to them ινα that λεγωσι they should tell μηδενι to no one περι αυτου about him.

31. Και and ηρξατο he began διδασκειν to teach αυτους them, οτι that δει it behoves τον υιον the son του ανθρωπου of man παθειν to suffer πολλα many things, και and αποδοκιμισθηναι to be rejected απο των πρεσβυτερων from the elders και and αρχιερων chief priests και and γραμματεων scribes, και and αποκτανθηναι to be put to death, και and μετα τρεις ημερας after three days αναστηναι to rise again: 32. και and ελαλει he spake τον λογον the word αυτοις to them παρρησια with freedom of speech. Και and ὁ Πετρος Peter προσλαβομενος taking αυτον him, ηρξατο began επιτιμαν to make rebuke αυτω to him. 33. Ὁ δε but he επιστραφεις turning και and ιδων looking on τους μαθητας αυτου his disciples, επιτιμησε rebuked Πετρω Peter, λεγων saying, "Τπαγε

depart *οπισω μου* behind me, *Σατανα* Satan, *οτι* because *ου φρονεις* thou savourest not *τα* the things *του Θεου* of God, *αλλα* but *τα* the things *των ανθρωπων* of men.

34. *Και* and *προσκαλεσαμενος* calling to him *τον οχλον* the multitude *συν τοις μαθηταις αυτου* with his disciples, *ειπεν* he said *αυτοις* to them, " 'Οστις *whosoever* *θελει* is willing *ελθειν* to come *οπισω μου* behind me, *απαρνησασθω* let him deny *εαυτου* himself *και* and *αρατω* take up *τον σταυρον αυτου* his cross, *και* and *ακολουθειτω* let him follow *μοι* me. 35. 'Ος *γαρ* for he who *θελη* *αν* may wish *σωσαι* to save *την ψυχην αυτου* his life, *απολεσει* shall lose *αυτην* it; *ος* δε but he who *απολεση* *αν* shall lose *την ψυχην αυτου* his life *ενεκεν* for the sake *εμου* of me *και* and *του ευαγγελιου* of the gospel, *ουτος* he *σωσει* shall save *αυτην* it. 36. *Τι* *γαρ* for what *ωφελησει* shall it benefit *ανθρωπου* a man, *εαν* if *κερδηση* he shall gain *τον κοσμον ολον* the whole world, *και* and *ζημιωθη* he made to pay as a penalty *την ψυχην αυτου* his own life? 37. *η* or *τι* what *ανθρωπος* shall a man *δωσει* give *ανταλλαγμα* as an equivalent *της ψυχης αυτου* of his life? 38. 'Ος *γαρ* *αν* for whosoever *επαισχυνθη* shall be ashamed of *με* me *και* and *τους εμους λογους* my words *εν τη γενεα ταυτη* in this generation *τη μοιχαλιδι* which is adulterous *και* and *υμαρτωλη* sinful, *και* *ο υιος* the son also *του ανθρωπου* of man *επαισχυνθησεται* shall be ashamed of *αυτον* him, *οταν* when *ελθη* he shall come *εν τη δοξη* in the glory *του πατρος*

αυτου of his father μετα των αγγελων των αγιων with the holy angels.

CHAPTER IX.

1. Και and ελεγεν he said αυτοις to them, "Αμην verily λεγω I say υμιν to you, οτι that εισι there are τινες some των εστηκοτων of those who stand ωδε here, οιτινες who ου μη γευσωνται shall not taste θανατου of death εως αν until ιδωσι they see την βασιλειαν the kingdom του Θεου of God εληλυθειαν having come εν δυναμει in power."

2. Και and μεθ' ημερας εξ after six days ο Ιησους Jesus παραλαμβάνει takes τον Πητρον Peter και and τον Ιακωβον James και and τον Ιωαννην John, και and αναφέρει leads away αυτους them μονους alone εις ορος υψηλον to a high mountain κατ'ιδιαν apart, και and μετεμορφωθη was changed in form εμπροσθεν αυτων before them, 3. Και and τα ιματια αυτου his garments εγενετο became στιλβοντα shining, λιαν λευκα very white ως as χιον snow, οια such as γναφευς a fuller επι της γης upon the earth ου δυναται is not able λευκαναι to whiten. 4. Και and 'Ηλιας Elias ωφθη was seen αυτοις by them συν Μωσει with Moses, και and ησαν they were συλλαλουντες conversing τω Ιησου with Jesus. 5. Και and ο Πητρος Peter αποκριθεις answering λεγει says τω Ιησου to Jesus, "Ραββι Rabbi, εστιν it is καλον good ημας that we ειναι should be ωδε here, και and ποιησωμεν let us make τρεις σκηνας three tents, μian

one σοι for thee, και and μιν one Μωσει for Moses, και and μιν one Ἠλια for Helias." 6. Οὐ γὰρ ᾔδει for he did not know τι what λαλήσῃ he should say : ἦσαν γὰρ for they were ἐκφοβοὶ terrified. 7. Καὶ and ἐγένετο there was νεφέλη a cloud ἐπισκιάζουσα over-shadowing αὐτοῖς them ; και and φωνή a voice ἦλθε came ἐκ τῆς νεφέλης out of the cloud, λεγούσα saying, "Οὗτος this ἐστὶν is ὁ υἱός μου my son ὁ ἀγαπητός the beloved, ἀκούετε hear ye αὐτοῦ him." 8. Καὶ and ἐξαπνῶν suddenly περιβλεψάμενοι having looked round, οὐκέτι εἶδον they no longer saw οὐδενά any one, ἀλλὰ but τὸν Ἰησοῦν Jesus μόνον alone μεθ' ἑαυτῶν with themselves. 9. Καταβαίνοντων δὲ αὐτῶν but as they were going down ἀπὸ τοῦ ὄρους from the mountain, διέσπειλάτο he gave injunction αὐτοῖς to them, ἵνα that διηγήσωνται they should relate μηδενὶ to no one ἃ [the things] which εἶδον they saw, εἰ μὴ unless ὅταν when ὁ υἱός the son τοῦ ἀνθρώπου of man ἀναστή should have risen ἐκ νεκρῶν from the dead. 10. Καὶ and ἐκρατήσαν they kept τὸν λόγον the saying, συζητούντες questioning πρὸς ἑαυτοὺς among themselves, τι what ἐστὶν is τὸ ἀναστῆναι the rising ἐκ νεκρῶν from the dead. 11. Καὶ and ἐπηρώτων they asked αὐτὸν him λέγοντες saying ὅτι that οἱ γραμματεῖς the scribes λεγούσι say ὅτι that δεῖ it is needful Ἠλίαν that Helias πρῶτον first εἰλθεῖν should come. 12. Ὁ δὲ but he ἀποκριθεὶς answering εἶπε said αὐτοῖς to them, "Ἠλίας μὲν Helias indeed ἐλθὼν coming πρῶτον first ἀποκαθίστα

restores πάντα all things ;” και and πως how γεγραπται it is written επι τον υιον on the son του ανθρωπου of man, ινα that παθη he should suffer πολλα many things και and εξουδανωθη be set at naught ? 13. “Αλλα but λεγω I say υμιν to you, οτι that και both ‘Ηλιας Helias εληλυθεν has come, και and εποιησαν they have done αυτω to him οσα whatever things ηθελησαν they would : καθως as γεγραπται it was written επ’ αυτον on him.”

14. Και and ελθων coming προς τους μαθη-
τας to his disciples, ειδεν he saw οχλον πολυν a
great multitude περι αυτους around them, και
and γραμματεις scribes συζητουντας questioning
αυτοις with them. 15. Και and ευθεως imme-
diately πας ο οχλος all the multitude ιδων seeing
αυτον him εξεθαμβηθη was in an ecstasy, και and
προστρεχοντες running up ησπαζοντο they salu-
ted αυτον him. 16. Και and επηρωτησεν he ask-
ed τους γραμματεις the scribes, “Τι what συ-
ζητετε do ye question προς αυτους with them ?”
17. Και and εις one εκ του οχλου from the
multitude ειπε said, “Διδασκαλε teacher, ηνεγκα
I brought προς σε to thee τον υιον μου my son,
εχοντα having πνευμα αλαλον a dumb spirit ;
18. και and οπου αν wherever καταλαβη he has
seized αυτον him, ρησσει he tears αυτον him,
και and αφριζει he foams, και and τριζει grinds
τους οδοντας αυτου his teeth και and ξηραι-
νεται withers ; και and ειπον I spake τοις μαθη-
ταις σου to thy disciples, ινα that εκβαλωσι
they should cast out αυτο it, και and ουκ ισχυσαν
they were not able.” 19. ‘Ο δε but he αποκαθεις

answering λέγει says αὐτῷ to him, "Ὁ γενεὰ ἀπίστος O faithless generation ! ἕως ποτε until when ἔσομαι shall I be πρὸς ὑμᾶς with you ? ἕως ποτε until when ἀνεξομαι shall I put up with ὑμῶν you ? φέρετε bring αὐτὸν him πρὸς με to me." 20. Καὶ and ἤνεγκαν they brought αὐτὸν him πρὸς αὐτὸν to him : καὶ and ἰδὼν seeing αὐτὸν him εὐθεὺς immediately τὸ πνεῦμα the spirit ἐσπαραξε tore αὐτὸν him, καὶ and πεσὼν falling ἐπὶ τῆς γῆς on the ground ἐκυλιέτο he rolled ἀφρίζων foaming. 27. Καὶ and ἐπηρώτησεν he asked τὸν πατέρα αὐτοῦ his father, "Πόσος χρόνος how long time ἐστὶν is it ὥς that τοῦτο this γέγονεν has happened αὐτῷ to him?" ὁ δὲ but he εἶπε said, "Παιδιοθεν from a child, 22. καὶ and πολλάκις often ἐβάλεν he has cast αὐτὸν him καὶ both εἰς πῦρ into fire καὶ and εἰς ὕδατα into waters ἵνα that ἀπολεσθῇ he might kill αὐτὸν him ; ἀλλὰ but εἰ if δύνασαι thou art able τί at all βοηθήσῃς give aid ἡμῖν to us, σπλαγχνισθεὶς having compassion ἐφ' ἡμᾶς upon us." 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς but Jesus εἶπε said αὐτῷ to him τὸ the [expression] "Εἰ if δύνασαι thou art able πιστεῦσαι to believe : πάντα all things δυνάτα are possible τῷ πιστευόντι to him that believeth." 24. Καὶ and εὐθεὺς immediately ὁ πατήρ the father τοῦ παιδιοῦ of the child κράζας crying out μετὰ δακρυῶν with tears εἶπεν said, "Κυριε Lord, πιστεύω I believe, βοηθεῖ give aid τῇ ἀπιστίᾳ μου to mine unbelief." 25. Ὁ δὲ Ἰησοῦς but Jesus ἰδὼν seeing ὅτι that ὄχλος a

crowd *επισυντρεχει* is running together, *επετι-
μισε* rebuked *τω πνευματι* the spirit *τω ακαθ-
αρτω* that was unclean, *λεγων* saying *αυτω* to
it, "Το πνευμα spirit το αλαλον that art dumb
και and *κωφον* deaf, *εγω* I *επιτασσω* give com-
mand *σοι* to thee; *εξελθε* come forth *εξ αυτου*
out of him, *και* and *μηκετι* never more *εισελθης*
enter *εις αυτον* into him." 26. *Και* and *κραξαν*
having cried, *και* and *σπαραξαν* having torn
αυτον him *πολλα* much, *εξηλθεν* he went out ;
και and *εγενετο* he became *ωσει* as if *νεκρος*
dead ; *ωστε* so that *πολλους* many *λεγειν* said
οτι that *απεθανεν* he is dead. 27. *Ο δε Ιησους*
but Jesus *κρατησας* laying hold of *αυτον* him
της χειρος by the hand, *ηγειρε* raised *αυτον* him,
και and *ανεστη* he stood up.

28. *Και* and *εισελθοντα αυτον* when he had
entered *εις οικον* into a house, *οι μαθηται αυτου*
his disciples *επηρωτων* asked *αυτον* him, *κατ'
ιδιαν* apart, "Οτι [for what reason it was] that
ημεις we *ουκ ηδυνηθημεν* were not able *εκβαλειν*
to cast out *αυτο* it ? " *και* and *ειπεν* he said
αυτοις to them, "Τουτο το γενος this sort *εν
ουδενι* in nothing *δυναται* is able *εξελθειν* to
come forth, *ει μη* except *εν προσευχη* in prayer
και and *νηστεια* fasting." 30. *Και* and *εξελ-
θοντες* having gone forth *εκειθεν* from thence
παρεπορευοντο they proceeded *δια της Γαλι-
λαιας* through Galilee, *και* and *ουκ ηθελεν* he
did not wish *ινα* that *τις* any one *γνω* should
know. 31. *Εδιδασκε γαρ* for he taught *τους
μαθητας αυτου* his disciples, *και* and *ελεγε* said

αυτοις to them, ὅτι that “Ὁ υἱὸς the son τοῦ ἀνθρώπου of man παραδίδοται is delivered over εἰς χεῖρας into the hands ἀνθρώπων of men, καὶ and ἀποκτενοῦσι they will kill αὐτὸν him: καὶ and ἀποκτανθεὶς when killed ἀναστήσεται he will rise again τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ on the third day.” 32. Οἱ δὲ but they ἡγνοοῦν were ignorant of τὸ ῥῆμα the saying, καὶ and ἐφοβούντο feared ἐπερωτησαὶ to ask him.

33. Καὶ and ἦλθεν he came εἰς Καπερναοὺμ to Capernaum; καὶ and γενομένου being ἐν τῇ οἰκίᾳ in the house, ἐπηρώτα he asked αὐτοὺς them, “Τι what διελογιζέσθε were ye disputing together ἐν τῇ ὁδῷ on the way?” 34. Οἱ δὲ but they ἐσιώπων were speechless: διελεχθήσαν γὰρ for they had been disputing πρὸς ἀλλήλους with one another ἐν τῇ ὁδῷ on the way τις which μείζων was greatest; 35. καὶ and καθίσας sitting down ἐφώτησεν he called τοὺς δώδεκα the twelve καὶ and λέγει says αὐτοῖς to them, “Εἰ if τις any one θέλει wishes εἶναι to be πρῶτος first, ἐστὶν he shall be ἐσχάτος last πάντων of all καὶ and διακονοῦς servant πάντων of all. 36. Καὶ and λαβὼν having taken παιδίον a child, ἐστήσεν he placed αὐτὸ it ἐν μέσῳ in the midst αὐτῶν of them, καὶ and ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ folding it in his arms, εἶπεν he said αὐτοῖς to them, “Ὅς εἰαν whosoever δεξήται shall receive ἐν ὀνόματι μου in my name, δεχεται receives ἐμε me; καὶ and ὅς εἰαν whosoever δεξήται shall receive ἐμε me δεχεται receives οὐχ ἐμε not me

αλλα but **του αποστειλαντα με** him who sent me”

38. **‘Ο δε Ιωαννης** but John **απεκριθη** answered **αυτω** to him **λεγων** saying, “**Διδασκαλε** teacher, **ειδομεν** we saw **τινα** some one **εκβαλλοντα** casting out **δαιμονια** devils **τω ονοματι σου** in thy name, **ος** who **ουκ ακολουθει** does not follow **ημιν** us; **και** and **εκωλυσαμεν** we forbade **αυτον** him **οτι** because **ουκ ακολουθει** he does not follow **ημιν** us.” 39. **‘Ο δε Ιησους** but Jesus **ειπε** said, “**Μη κωλυετε** do not forbid **αυτον** him; **εστι γαρ** for there is **ουδεις** no one **ος** who **ποιησει** shall do **δυναμιν** a miracle **επι τω ονοματι μου** in my name, **και** and **δυνησεται** shall be able **ταχυ** readily **κακολογησαι** to speak ill of **με** me. 40. **‘Ος γαρ** for whoever **ουκ εστιν** is not **καθ’ ημων** against us **εστιν** is **υπερ ημων** on our part. 41. **‘Ος γαρ αν** for whosoever **ποτιση υμας** shall give you to drink **ποτηριον** a cup **υδατος** of water **εν τω ονοματι μου** in my name, **οτι** because **εστε** ye are **Χριστου** Christ’s, **αμην** verily **λεγω** I say **υμιν** to you, **Ου μη απολεση** he shall not lose **τον μισθον αυτου** his reward. 42. **Και** and **ος αν** whosoever **σκανδαλιση** shall cause to offend **ενα** one **των μικρων** of the little ones **των πιστευοντων** that believe **εις εμε** on me, **εστιν** it is **καλον** good **αυτω** for him **μαλλον** rather, **ει** if **λιθος μυλικος** a mill-stone **περικειται** is coiled **περι τον τραχηλον αυτου** around his neck, **και** and **βεβληται** he has been cast **εις την θαλασσαν** into the sea. 43. **Και** and **εαν** if **η χειρ σου** thy hand **σκανδαλιζη σε** cause thee to offend, **αποκοψον** cut off **αυτην** it: **εστιν** it is **καλον** good **σοι** for

thee εἰσελθεῖν to enter κυλλὸν maimed εἰς τὴν
 ζωὴν into life ἢ [rather] than ἔχοντα having τὰς
 δύο χεῖρας the two hands ἀπελθεῖν to go εἰς τὴν
 γέενναν into hell, εἰς τὸ πῦρ into the fire τὸ ἀσ-
 βέστον that is unquenchable, 44. ὅπου where
 ὁ σκώληξ αὐτῶν their worm οὐ τέλευτα dies not
 καὶ and τὸ πῦρ the fire οὐ σβεννύται is not
 quenched. 45. Καὶ and εἰαν if ὁ πούς σου thy
 foot σκανδαλίζῃ σε cause thee to offend, ἀπο-
 κόψον cut off αὐτόν it ; ἐστὶν it is καλὸν good
 σοὶ for thee εἰσελθεῖν to enter εἰς τὴν ζωὴν into
 life χωλὸν lame ἢ [rather] than ἔχοντα having
 τοὺς δύο πόδας the two feet βληθῆναι to be
 cast εἰς τὴν γέενναν into hell, εἰς τὸ πῦρ into the
 fire τὸ ἀσβέστον that is unquenchable ὅπου where
 ὁ σκώληξ αὐτῶν their worm οὐ τέλευτα dies
 not, καὶ and τὸ πῦρ the fire οὐ σβεννύται is not
 quenched. 47. Καὶ and εἰν if ὁ ὀφθαλμὸς σου
 thy eye σκανδαλίζῃ σε cause thee to offend,
 ἐβάλε cast out αὐτόν it ; ἐστὶν it is καλὸν good
 σοὶ for thee εἰσελθεῖν to enter μονοφθαλμον
 with one eye εἰς τὴν βασιλείαν into the kingdom
 τοῦ Θεοῦ of God, ἢ [rather] than ἔχοντα hav-
 ing δύο ὀφθαλμοὺς two eyes βληθῆναι to be
 cast εἰς τὴν γέενναν into the hell τοῦ πυρός of
 fire, 48. ὅπου where ὁ σκώληξ αὐτῶν their worm
 οὐ τέλευτα does not die, καὶ and τὸ πῦρ the
 fire οὐ σβεννύται is not quenched. 49. Πας
 γὰρ for every one ἀλισθησεται shall be salted
 πυρὶ with fire, καὶ and πᾶσα θυσία every sacri-
 fice ἀλισθησεται shall be salted ἅλι with salt.
 50. Τὸ ἅλας salt καλὸν is good: εἰν δὲ but if τὸ

ἀλας the salt γενηται become ἀναλον saltless, τινι with what αρτυσετε will you season αὐ- it? Ἐχετε have ἀλας salt ἐν ἑαυτοῖς in yourselves και and εἰρηνευετε be at peace ἐν ἀλληλῳ among one another."

CHAPTER X.

1. Κακειθεν and from thence ἀναστας rising up ἐρχεται he comes εἰς τὰ ὅρια into the borders -ης Ἰουδαίας of Judæa, δια τοῦ περαν through the [country] on the other side τοῦ Ἰορδανου of the Jordan : και and ὄχλοι multitudes συμπο- ρεονται proceed together παλιν again πρὸς αὐτον to him : και and ὥς as εἰώθει he was accustomed ἐδίδασκεν he taught αὐτοὺς them παλιν again. 2. Καὶ and οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees προσελθόντες coming up ἐπηρωτησαν asked αὐτον him, εἰ if ἐξεστὶν it is lawful ἀνδρὶ for a man ἀπολυσαι to put away γυναῖκα a wife ; πειραζόντες tempting αὐτον him. 3. Ὁ δε but he ἀποκριθεὶς answering εἶπε said αὐ- τοῖς to them, "Τι what Μωσῆς did Moses ἐνε- τεύλατο enjoin ὑμῖν on you?" 4. Οἱ δε but they εἶπον said, "Μωσῆς Moses ἐπέτρεψε gave leave γράφαι to write βιβλίον ἀποστασιου a bill of divorce και and ἀπολυσαι to put her away." 5. Καὶ and ὁ Ἰησοῦς Jesus ἀποκριθεὶς answering εἶπε said αὐτοῖς to them, "Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν on account of your hard- ness of heart ἐγράψεν he wrote ὑμῖν for you : τὴν ἐντολὴν ταυτὴν this commandment : ἀπὸ ἀ- ἀρχῆς but from the beginning κτίσεως of ἡτέρας

Ἦσαν ὁ Θεὸς God ἐποίησε made αὐτοὺς them
 ἄρσεν male καὶ and θῆλυ female. 7. Ἐνεκεν
 τούτου on account of this ἀνθρώπος a man
 καταλείψει shall leave τὸν πατέρα αὐτοῦ his
 father καὶ and τὴν μητέρα his mother : καὶ and
 προσκολληθήσεται shall cleave πρὸς τὴν γυν-
 αῖκα αὐτοῦ to his wife, 8. καὶ and οἱ δύο the two
 εἰσὶν shall be εἰς σὰρκα μίαν into one flesh.
 Ὡστε so that εἰσὶ they are οὐκέτι no lon-
 ger δύο two, ἀλλὰ but μία σὰρξ one flesh. 9. Ὅ-
 ουν what then ὁ Θεὸς God συνέζευξεν hath joined
 together, ἀνθρώπος let man μὴ χωρίζετω not
 put asunder." 10. Καὶ and ἐν τῇ οἰκίᾳ in the
 house οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples πάλιν
 again ἐπηρώτησαν asked αὐτὸν him περὶ τοῦ
 αὐτοῦ concerning the same thing : 11. καὶ
 λέγει he says αὐτοῖς to them, "Ὅς εἰαν
 whosoever ἀπολύσῃ shall put away τὴν γυναῖκα
 αὐτοῦ his wife καὶ and γαμήσῃ shall marry
 ἄλλην another, μοιχάται commits adultery ἐπ'
 αὐτὴν on her : 12. καὶ and εἰαν if γυνὴ a
 woman ἀπολύσῃ shall put away τὸν ἄνδρα
 αὐτῆς her husband καὶ and γαμηθῇ be married
 ἄλλῳ to another, μοιχάται she commits adul-
 tery."

15. Καὶ and προσέφερον they brought αὐτῷ
 to him παῖδια children ἵνα that ἅψῃται he
 might touch αὐτῶν them : οἱ δὲ μαθηταὶ but the
 disciples ἐπετίμων rebuked τοὺς προσφερουσὶ
 τῷ αὐτῷ who brought them. 14. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 ὢν Jesus ἰδὼν seeing it ἠγάπακτο was angry
 καὶ and εἶπε said αὐτοῖς to them, "Ἀφετε suffer

τα παιδια the little children ερχεσθαι to come
 προς με to me και and μη κωλυετε forbida not
 αυτα them : των γαρ τοιουτων for of such εστιν
 is η βασιλεια the kingdom του Θεου of God.
 15. Αμην verily λεγω I say υμιν to you, ος
 εαν whosoever μη δεξηται shall not receive της
 βασιλειαν the kingdom του Θεου of God ως as
 παιδιον a little child, ου μη εισελθῃ he shall not
 enter εις αυτην into it." 16. Και and εναγκα-
 λισαμενος having folded in his arms αυτα them,
 τιθεις placing τας χειρας his hands επ' αυτα
 upon them, ηυλογει he blessed αυτα them.

17. Και and εκπορευομενου αυτου as he went
 out εις οδον on a journey εις [some] one προσ-
 δραμων running up και and γονυπετησας falling
 on his knees before αυτον him, επηρωτα asked
 αυτον him, "Διδασκαλε αγαθε good teacher, τι
 ποιησω shall I do ινα that κληρονομησω
 I may inherit ζωην αιωνιον eternal life?"
 18. Ο δε Ιησους but Jesus ειπε said αυτω
 to him, "Τι why λεγεις dost thou call με me α-
 γathon good? ουδεις no one αγαθος is good ει με
 except εις one ο Θεος God. 19. Οιδας thou
 knowest τας εντολας the commandments, Μη
 μοιχευσης thou shalt not commit adultery; μη
 φονευσης thou shalt not kill; μη κλεψης thou
 shalt not steal; μη ψευδομαρτυρησης thou shalt
 not bear false witness; μη αποστερησης thou
 shalt not defraud; τιμα honour τον πατερα σου
 thy father και and την μητερα thy mother." 20.
 Ο δε but he αποκριθεις answering ειπε said αυτω
 to him, "Διδασκαλε teacher, ταυτα παντα all

these things εφυλαξαμην I have kept εκ νεότητος μου from my youth." 21. Ὁ δε Ἰησοῦς but Jesus εμβλεψας αὐτῷ looking upon him ηγάπησα loved αὐτὸν him, καὶ and εἶπε said αὐτῷ to him, "Ἐν one thing ὑστερεῖ is wanting σοι to thee: ὑπάγε go away, πώλησον sell ὅσα whatever things ἔχεις thou hast, καὶ and δός give τοῖς πτωχοῖς to the poor, καὶ and ἔξεις thou shalt have θησαυρον treasure εν ουρανῷ in heaven: καὶ and δευρε [come] hither ακολουθεῖ μοι follow me, ἀρας taking up τὸν σταυρον the cross." 22. Ὁ δε but he στυγνασας looking sad ἐπὶ τῷ λόγῳ at the word, ἀπῆλθε went away λυπούμενος grieving; ἦν γὰρ for he was ἔχων having κτήματα πολλὰ many possessions. 25. Καὶ and ὁ Ἰησοῦς Jesus περιβλεψάμενος looking round, λέγει says τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to his disciples, "Πῶς how δυσκολῶς with difficulty οἱ ἔχοντες those who have χρήματα money εἰσελεύσονται shall enter εἰς τὴν βασιλείαν into the kingdom τοῦ Θεοῦ of God!" 24. Οἱ δε μαθηταὶ but the disciples ἐθαμβοῦντο were astonished ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ at his words. Ὁ δε Ἰησοῦς but Jesus πάλιν again ἀποκριθεὶς answering λέγει says αὐτοῖς to them, "Τέκνα children, πῶς δυσκόλῳ how difficult ἐστὶν it is τοῖς πεποιθότας that those who trust ἐπὶ τοῖς χρημασιν in riches εἰσελθεῖν should enter εἰς τὴν βασιλείαν into the kingdom τοῦ Θεοῦ of God! 25. Ἐστὶν it is ευκοπώτερον easier καμηλὸν that a camel εἰσελθεῖ + should enter δια τῆς τρυμαλίας through

the aperture της ραφίδος of the needle η than λουσιον that a rich man εισελθειν should enter εις την βασιλειαν into the kingdom του Θεου of God." 26. Οί δε but they εξεπλησσοντο were thunderstruck περισσως beyond measure, λεγοντες saying προς εαυτους to themselves "Και and τις who δυναται is able σωθηναι to be saved?" 27. 'Ο δε Ιησους but Jesus εμβλεψας looking αυτοις on them λεγει says, "Παρα ανθρωποις with men αδυνατον it is impossible αλλα but ου not παρα τω Θεω with God, παντα γαρ for all things εστι δυνατα are possible παρα τω Θεω with God." 28. Και and ο Πετρος Peter ηρξατο began λεγειν to say αυτω to him, "Ιδου behold, ημεις we αφηκαμεν have left παντα all things, και and ηκολουθησαμεν have followed σοι thee." 29. 'Ο δε Ιησους but Jesus αποκριθεις answering ειπε said, "Αμην verily λεγω I say υμιν to you, εστι there is ουδεις no one ος who αφηκεν has left οικιαν house η or αδελφας sisters, η or πατερα father η or μητερα mother, η or γυναικα wife, η or τεκνα children, η or αγρους lands, ενεκεν for the sake εμου of me και and του ευαγγελιου of the gospel: 30. εαν if μη λαβη he do not receive εκατονταπλασιονα an hundred-fold νυν now εν τω καιρω τουτω in this time [life] οικιας houses, και and αδελφους brothers και and αδελφας sisters και and μητερας mothers και and τεκνα children, και and αγρους lands, μετα διωγμων with persecutions, και and εν τω αιωνι in the age τω ερχομενω that is coming

ζωην αωνιον everlasting life. 31. Πολλοι δε but many πρωτοι that are first εσονται shall be εσχατοι last και and οι εσχατοι the last πρωτοι first."

32. Ησαν δε but they were εν τη οδω in the way αναβαινόντες going up εις 'Ιεροσολυμα to Jerusalem : και and ο Ιησους Jesus ην was προαγων taking the lead of αυτους them : και and ακολουθουντες following εθαμβουντο they were amazed και and εφοβουντο were afraid, και and παλιν again παραλαβων having taken τους δωδεκα the twelve, ηρξατο he began λεγειν to tell αυτοις to them τα μελλοντα the things which were about συμβαινειν to happen αυτω to him : 33. οτι that "Ιδου lo, αναβαινομεν we are going up εις 'Ιεροσολυμα to Jerusalem, και and ο υιος the son του ανθρωπου of man παραδοθησεται shall be given up τοις αρχιερευσι to the chief priests και and τοις γραμματευσι the scribes, και and κατακρινουσι they shall condemn him θανατω to death και and παραδωσουσι shall deliver up αυτον him τοις εθνεσι to the nations [gentiles] και and εμπαιξουσι they shall make a mockery αυτω over him, και and μαστιγωσουσι shall scourge αυτον him, και and εμπτυσουσι shall spit αυτω on him, και and αποκτενουσι shall kill αυτον him : και and τη τριτη ημερα on the third day αναστησεται he shall rise again."

35. Και and προσπορευονται there come up αυτω to him Ιακωβος James και and Ιωαννης John οι υιοι the sons Ζεβεδαίου of Zebedee

λεγοντες saying, "Διδασκαλε teacher, θελομεν we wish *ἵνα* that *ὁ εαν* whatever *αιτησωμεν* we shall ask, *ποιησῃς* thou wouldst do *ἡμῖν* for us." 36. 'Ο δε but he *ειπε* said *αυτοις* to them, "Τι what *θελετε* do ye wish *με* that I *ποιησαι* should do *ὑμῖν* for you?" 37. Οἱ δε and they *ειπον* said *αυτω* to him, "Δος give *ἡμῖν* to us *ἵνα* that *καθισωμεν* we may sit *εἰς* one *εκ δεξιων σου* on thy right hand *και* and *εἰς* one *ἐξ ευωνυμων σου* on thy left hand *εν τη δοξῃ σου* in thy glory." 38. 'Ο δε Ἰησους but Jesus *ειπε* said *αυτοις* to them, "Ουκ οιδατε ye know not *τι* what *αιτεισθε* ye ask : *δυνασθε* are ye able *πιειν* to drink *το ποτηριον* the cup *ὃ* which *εγω* I *πινω* drink, *και* and *βαπτισθηναι* to be baptized *το βαπτισμα* with the baptism *ὃ* with which *εγω* I *βαπτίζομαι* am baptized?" 39. Οἱ δε but they *ειπον* said *αυτω* to him, "Δυναμεθα we are able." 'Ο δε Ἰησους but Jesus *ειπε* said *αυτοις* to them, "Το *μεν ποτηριον* the cup *ὃ* which *εγω* I *πινω* drink, *πιεσθε* ye shall drink ; *και* and *το βαπτισμα* the baptism *ὃ* with which *εγω* I *βαπτίζομαι* am baptized, *βαπτισθησεσθε* ye shall be baptized with ; 40. *το δε καθισαι* but to sit *εκ δεξιων μου* on my right hand *και* and *ἐξ ευωνυμων μου* on my left hand *ουκ εστιν* is not *εμον* mine *δουναι* to give, *αλλα* but *οἰς* [to those] for whom *ἡτοιμασται* it has been prepared." *Και* and *οἱ δεκα* the ten *ακουσαντες* having heard, *ἤρξαντο* began *αγανακτειν* to be angry *περι Ἰακωβου* about James *και* and *Ἰωαννου* John. 42. 'Ο δε Ἰησους but Jesus *προσκαλεσαμενος* having called to

him αὐτοὺς them, λέγει says αυτοῖς to them, "Οἰδατε ye know ὅτι that οἱ δοκουντες those who are accounted [worthy] ἀρχεῖν to have the rule τῶν ἐθνῶν of the nations [gentiles] κατακυριεύουσιν domineer over αὐτῶν them: καὶ and οἱ μέγαλοι their great ones κατεξουσιαζοῦσι exercise authority αὐτῶν over them. 43 Οὐ δε εἶσται but it shall not be οὕτω so ἐν ὑμῖν among you: ἀλλὰ but ὅς εαν whosoever θέλῃ shall wish γενεσθαι to become μέγας great ἐν ὑμῖν among you, εἶσται shall be διακονὸς ὑμῶν your minister: 44. καὶ and ὅς αν whosoever θέλῃ shall wish γενεσθαι to become πρῶτος first ὑμῶν of you, εἶσται shall be δούλος slave παντῶν of all: 45. καὶ γὰρ for also ὁ υἱὸς the son τοῦ ἀνθρώπου of man οὐκ ἦλθε came not δαικονηθῆναι to be ministered to, ἀλλὰ but διακονῆσαι to minister, καὶ and δοῦναι to give τὴν ψυχὴν αὐτοῦ his life λυτрон a ransom ἀντι πολλῶν for many."

46. Καὶ and ἐρχονται they come εἰς Ἱεριχὼ to Jericho: καὶ and ἐκπορευομένου αὐτοῦ as he was going out ἀπο Ἱεριχὼ from Jericho, καὶ and τῶν μαθητῶν αὐτοῦ his disciples, καὶ and οὗλου ἱκανοῦ a tolerable multitude ὁ τυφλὸς Βαρτιμαῖος blind Bartimæus υἱὸς son Τιμαίου of Timæus ἐκάθητο was sitting παρα τὴν ὁδὸν beside the way προσαιτῶν begging. 47. Καὶ and ἀκουσας hearing ὅτι that ἐστίν it is Ἰησοῦς Jesus ὁ Ναζωραῖος the Nazarene, ἤρξατο began κραζειν to cry out καὶ and λεγειν to say, "Ἰησοῦ Jesus ὁ υἱὸς the son Δαβὶδ of David,

ελεησον pity με me." 48. *Και* and πολλοι many επιτιμων αυτω rebuked him, ινα that σιωπησῃ he should be silent: ο δε but he εκραζε cried out πολλω μαλλον much more, "Τις son Δαβιδ of David, ελεησον pity με me." 49. *Και* and ο Ιησους Jesus στας standing ειπε said, αυτον that he φωνηθῆναι should be called: και and φωνουσι they call τον τυφλον the blind man λεγοντες saying αυτω to him, "Θαρσει be of good courage: εγειραι rise, φωνει he calleth σε thee." 50. 'Ο δε but he αποβαλων having cast aside το ιματιον αυτου his garment, αναστας rising up ηλθε came προς τον Ιησουν to Jesus: 51. *Και* and ο Ιησους Jesus αποκριθεις answering λεγει says αυτω to him, "Τι what θελεις wilt thou ποιησω that I shall do σοι to thee?" 'Ο δε τυφλος but the blind man ειπε said αυτω to him, "Ραββονι Rabboni, ινα that αναβλεψω I may recover my sight." 52. 'Ο δε Ιησους but Jesus ειπε said αυτω to him, "Υπαγε go away; η πιστις σου thy faith σεσωκε σε hath saved thee:" και and ευθεως immediately ανεβλεψεν he recovered his sight και and ηκολουθει followed τω Ιησου Jesus εν τη οδω in the way.

CHAPTER XI.

1. *Και* and οτε when εγγιζουσι they draw near εις Ιερουσαλημ to Jerusalem, εις Βηθφαγη to Bethphage και and Βηθανιαν Bethany προς το ορος to the mount των Ελαιων of Olives, αποστελλει he sends δυο two των μαθη-

των αυτου of his disciples, και and λεγει says αυτοις to them, " Ὑπαγετε go away εις την κωμην into the village την κατεναντι which is over against ὑμων you ; και and ευθεως immediately εισπορευομενοι entering εις αυτην into it, εὔρησετε ye shall find πωλον a colt δεδεμενον tied, ἐφ' ὃν on which ουδεις no one ανθρωπων of men κεκαθικεν has sat : λυσαντες having loosed αγαγετε bring αυτον him : 3. και and εαν if τις any one ειπη say ὑμιν to you, Τι why ποιεите do you do τουτο this ? ειπατε say ὅτι that Ὁ κυριος the lord· εχει hath χρεαν need αυτου of him ; και and ευθεως straitway αποστελει he will send αυτον him ὡδε hither." 4. Απηλθον δε but they departed και and εὔρον found τον πωλον the colt δεδεμενον tied προς την θυραν to the door εἰς without επι του αμφοδου at the cross-road, και and λουσι they loose αυτον him. 5. Και and τινες some των εστηκοτων of those standing ἐκει there ελεγον said αυτοις to them, " Τι what ποιεите are ye doing λυντες loosing τον πωλον the colt ? " 6. Οἱ δε but they ειπον said αυτοις to them καθως according as ὁ Ἰησους Jesus ενετειλατο enjoined ; και and αφηκαν they let go αυτους them. 7. Και and ηγαγον they led τον πωλον the colt προς τον Ἰησουν to Jesus, και and ετεβαλον laid αυτω upon it ἱματια αυτων their clothes, και and εκαθισεν he sat ἐπ' αυτην upon him 8. πολλοι δε but many εστρωσαν spread τα ἱματια αυτων their garments εις την ὁδον on the way ; ἄλλοι δε and others εκοπτου

cut down *στοιβαδας* boughs *εκ των δενδρων* from the trees, *και* and *εστρωννυνον* strewed them *εις την οδον* on the way. 9. *Και* and *οι προαγοντες* those who led in front *και* and *οι ακολουθουντες* those who followed *εκραζον* cried out *λεγοντες* saying, " 'Ωσαννα *Hosanna!* *ευλογημενος* blessed *ο ερχομενος* is he that cometh *εν ονοματι* in the name *Κυριου* of the Lord! 10. *Ευλογημενη* blessed *η βασιλεια* is the kingdom *ερχομενη* that cometh *εν ονοματι* in the name *Κυριου* of the Lord, *πατρος ημων* of our father *Δαβιδ* David! 'Ωσαννα *Hosanna εν τοις υψιστοις* in the highest! " 11. *Και* and *ο Ιησους* Jesus *εισηλθεν* entered *εις Ιεροσολυμα* into Jerusalem, *και* and *εις το ιερον* into the temple: *και* and *περιβλεψαμενος* having looked round on *παντα* all things, *της ωρας* the time of day *ουσης* being *ηδη* already *οψιας* evening, *εξηλθεν* he went forth *εις Βηθανιαν* to Bethany *μετα των δωδεκα* with the twelve.

12. *Και* and *τη επαυριον* on the morrow *αυτων εξελθοντων* as they had set forth *απο Βηθανιας* from Bethany, *επεινασεν* he hungered: 13. *και* and *ιδων* seeing *μακροθεν* from a distance *συκην μεγαλην* a great fig-tree *εχουσαν* having *φυλλα* leaves, *ηλθεν* he came *ει αρα* if forsooth *εύρησει* he should find *τι* any thing *εν αυτη* on it: *και* and *ελθων* coming *επ' αυτην* to it, *εύρεν* he found *ουδεν* nothing *ει μη* except *φυλλα* leaves: *ου γαρ ην* for it was not *καιρος* the time *συκων* of figs. 14. *Και* and *ο Ιησους* Jesus *αποκριθεις* answering *ειπε* said *αυτη* to

it, "Μηκετι never more μηδεις let any one φωγοι eat καρπον fruit εκ σου from thee εις τον αιωνα for ever!" και and οίμαθηται αυτου his disciples ηκουον heard. 15. Και and ερχονται they come εις 'Ιεροσολυμα to Jerusalem: και and ὁ Ἰησους Jesus εισελθων entering εις το ιερον into the temple, ηρξατο began εκβαλλειν to cast out τους πωλουντας those who sold και and αγοραζοντας bought εν τῷ ιερῷ in the temple; και and κατεστρεψεν he overthrew τας τραπεζας the seats των κολλυβιστων of the money-changers, και and τας καθεδρας the seats των πωλουντων of those who sold τας περιστερας the doves; 16. και and ουκ ηφien he did not permit ινα that τις any one διενεγκη should carry σκευος a vessel δια του ιερου through the temple. 17. Και and εδιδασκεν he taught, λεγων saying αυτοις to them, "Ου γεγραπται is it not written, ὅτι that ὁ οikos μου my house κληθησεται shall be called οikos a house προσευχης of prayer πασι τοις εθνεσι for all nations? υμεις δε but you εποιησατε have made αυτον it σπηλαιον a den ληστων of thieves." 78. Και and οί γραμματεις the scribes και and οί αρχιερεις the chief priests ηκουσαν heard, και and εζητουν sought πως how απολεσουσι they shall destroy αυτον him: εφοβουντο γαρ for they feared αυτον him, ὅτι because πας ὁ οχλος all the multitude εξεπλησσετο was astonished επι τη διδαχῃ αυτου at his teaching.

19. Και and ὅτε when εγενετο it became οψε late, εξεπορευετο he went forth εξω out

της πόλεως of the city. 20. Και and πρωί in the morning παραπορευόμενοι passing by, ειδόν they saw την συκην the fig-tree εξηραμμένην withered εκ ρίζων from the roots. 21. Και and ὁ Πέτρος Peter αναμνησθεὶς remembering it λέγει says αὐτῷ to him, “Ραββί master, ἴδε see! ἡ συκὴ the fig-tree ἣν which κατηρασθῶ thou didst curse ἐξηράνται is withered.” 22. Και and ὁ Ἰησοῦς Jesus ἀποκριθεὶς answering λέγει says αὐτοῖς to them, “Ἔχετε have πιστὴν faith Θεοῦ in God. 23. Ἀμὲν γὰρ for verily λέγω I say ὑμῖν to you, ὅτι that ὅς αν whoever εἴπῃ shall say τῷ ὄρει τούτῳ to this mountain, Ἀρθῇτι be thou removed, και and βληθῇτι be thou cast εἰς τὴν θάλασσαν into the sea, και and μὴ διακριθῇ does not doubt ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ in his heart, ἀλλὰ but πιστεύσῃ shall believe ὅτι that ἅ the things which λέγει he says γίνονται take place, εἶπαι there shall be αὐτῷ to him ὅ εἰαν whatsoever εἴπῃ he may say. 24. Διὰ τούτο on account of this λέγω I say ὑμῖν to you, πάντα all things ὅσα αν whatever αἰτεῖσθε ye ask προσευχόμενοι praying, πιστεύετε believe ὅτι that λαμβανετε ye receive them, και and εἶπαι they shall be ὑμῖν to you. 25. Και and ὅτε when στηκῇτε ye stand προσευχόμενοι praying, ἀφίετε forgive εἰ if ἔχετε ye have τι any thing κατὰ τινος against any one; ἵνα that και ὁ πατήρ ὑμῶν your father also ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς which is in the heavens ἀφῇ may forgive ὑμῖν to you τὰ παραπτώματα ὑμῶν your trespasses. 26. Ἐἰ δε but if ὑμεῖς you οὐκ ἀφίετε do

not forgive, *ουδε* neither *ὁ πατήρ ὑμῶν* your father *ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς* which is in the heavens *ἀφήσει* will forgive *τα παραπτώματα ὑμῶν* your trespasses.

27. *Και* and *ἐρχονται* they come *παλιν* again *εἰς Ἱεροσόλυμα* to Jerusalem; *και* and *αὐτοῦ περιπατούντος* as he was walking *ἐν τῷ ἱερῷ* in the temple, *οἱ ἀρχιερεῖς* the chief priests *και* and *οἱ γραμματεῖς* the scribes *και* and *οἱ πρεσβυτεροὶ* the elders *ἐρχονται* come *πρὸς αὐτὸν* to him, 28. *και* and *λέγουσι* say *αὐτῷ* to him, “*Εν ποίᾳ ἐξουσίᾳ* on what authority *ποιεῖς* dost thou do *ταῦτα* these things, *και* and *τις* who *ἔδωκε* gave *σοι* to thee *τὴν ἐξουσίαν ταύτην* this authority *ἵνα* that *ποιῇς* thou shouldst do *ταῦτα* these things?” 29. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς* but Jesus *ἀποκριθεὶς* answering *εἶπε* said *αὐτοῖς* to them, “*Κἀγὼ* I too *ἐπερωτήσω* will ask *ὑμᾶς* you *ένα λόγον* one word, *και* and *ἀποκριθῆτε μοι* answer me, *και* and *ἐρῶ* I will tell *ὑμῖν* to you *ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ* on what authority *ποιῶ* I do *ταῦτα* these things; 30. *Ἦν* was *τὸ βάπτισμα* the baptism *Ἰωάννου* of John *ἐξ οὐρανοῦ* from heaven, *ἢ* or *ἐξ ἀνθρώπων* from men? *ἀποκριθῆτε μοι* answer me.” 31. *Και* and *ἐλογίζοντο* they reasoned *πρὸς ἑαυτοὺς* with themselves *λέγοντες* saying, “*Εὰν* if *εἰπώμεν* we shall say *Ἐξ οὐρανοῦ* from heaven, *εἰ* he will say, *Διὰ τί οὖν* why then *οὐκ ἐπιστευσάτε* did ye not believe *αὐτῷ* in him? 32. *ἀλλὰ* but *εὰν* if *εἰπώμεν* we say, *Ἐξ ἀνθρώπων* from men,” — *ἐφοβούντο* they feared *τὸν λαόν* the

people : *ἀπαντες γαρ* for all *είχον* held *τον* *Ιωαννην* John *ὅτι* that *ἦν* he was *προφήτης* a prophet *οὕτως* indeed. 33. *Και* and *ἀποκριθευτες* answering *λεγουει* they say *τῷ* *Ἰησου* to Jesus, "*Οὐκ οἶδαμεν* we know not." *Και* and *ὁ Ἰησους* Jesus *ἀποκριθεις* answering *λεγει* says *αὐτοῖς* to them, "*Οὐδε* neither *ἐγώ* *λέγω* do I tell *ὑμῖν* to you *ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ* on what authority *ποιῶ* I do *τὰντα* these things."

CHAPTER XII.

1. *Και* and *ἤρξατο* he began *λεγειν* to say *αὐτοῖς* to them *ἐν παραβολαῖς* in parables, "*Ἄνθρωπος* a man *ἐφύτευσε* planted *ἀμπελῶνα* a vineyard, *καὶ* and *περιεθηκε* placed about it *φραγμον* a fence *καὶ* and *ωρυξέ* dug *ὑποληνιον* a wine-press, *καὶ* and *ῥκοδομησε* built *πυργον* a tower, *καὶ* and *ἐξεδото* let out *αὐτον* it *γεωργοῖς* to husbandmen, *καὶ* and *ἀπεδημησε* went abroad. 2. *Και* and *ἀπεστειλε* sent *προς τοὺς γεωργούς* to the husbandmen *τῷ καιρῷ* at the season *δουλον* a slave, *ἵνα* that *λαβῇ* he might receive *παρα τῶν γεωργῶν* from the husbandmen *ἀπο τοῦ καρποῦ* of the fruit *τοῦ ἀμπελωνος* of the vineyard. 3. *Οἱ δὲ* but they *λαβοντες* having taken *αὐτον* him *ἐδειραν* scourged him, *καὶ* and *ἀπεστειλαν* sent him away *κενον* empty. 4. *Και* and *παλιν* again *ἀπεστειλεν* he sent *προς αὐτοὺς* to them *ἄλλον δουλον* another slave, *καὶ* *κεινον* and him *λιθοβολησαντες* having stoned *ἐκεφαλαιῶσαν* they wounded him on the head,

και and απεστειλαν sent him away ητιμωμενον dishonoured. 5. Και and παλιν again απεστειλεν he sent αλλον another; κακεινον and him απεκτειναν they slew; και and πολλους αλλους many others, τους μεν some δερουντες scourging, τους δε and others αποκτεινοντες killing. 6. Ετι ουν furthermore then εχων having ένα υιον one son αγαπητον αυτου his beloved, απεστειλεν he sent και αυτον him also εσχατον last προς αυτους to them, λεγων saying οτι that εντραπησονται they will reverence τον υιον μου my son. 7. Εκεινοι δε οι γεωργοι but those husbandmen ειπον said προς εαυτους to themselves, οτι that, "Ουτος this εστιν is ο κληρονομος the heir: δευτε come, αποκτεινωμεν let us kill αυτον him, και and η κληρονομια the inheritance εσται shall be ημων ours. 8. Και and λαβοντες having taken αυτον him απεκτειναν they slew him, και and εξεβαλον cast him forth εξω out του αμπελωνος of the vineyard. 9. Τι ουν what then ο κυριος shall the lord του αμπελωνος of the vineyard ποιησει do? ελευσεται he shall come και and απολεσει he shall destroy τους γεωργους the husbandmen, και and δωσει shall give τον αμπελωνα the vineyard αλλοις to others. 10. Ουδε ανεγνωτε but have ye not read την γραφην ταυτην this scripture, Λιθον the stone, ον which οι οικοδομουντες the builders απεδοκιμασαν rejected, ουτος this εγενηθη is become εις κεφαλην for a head γωνιας of a corner. 11. Αυτη this εγενετο was παρα Κυριου from the Lord, και and εστιν

is θαυμαστή wonderful ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν in our eyes." 12. Καὶ and ἐζήτουν they sought κρατῆσαι to lay hold of αὐτοῦ him, καὶ and ἐφοβήθησαν they feared τὸν ὄχλον the multitude; ἐγνώσαν γὰρ for they knew ὅτι that εἶπεν he spake τὴν παραβολὴν the parable πρὸς αὐτοὺς against them; καὶ and ἀφέντες leaving αὐτὸν ἀπηλθόν they went away.

13. Καὶ and ἀποστέλλουσι they send out πρὸς αὐτὸν to him τινὰς some τῶν Φαρισαίων of the Pharisees καὶ and τῶν Ἑρωδιανῶν of the Herodians, ἵνα that ἀγρευσωσὶ they might catch αὐτὸν him λόγῳ in talk. 14. Οἱ δὲ but they ἐλθόντες coming λεγούσι say αὐτῷ to him, "Διδασκαλε teacher, οἶδαμεν we know ὅτι that εἰ thou art ἀληθὴς true, καὶ and οὐ μέλει there is no care σοὶ to thee περὶ οὐδενός about any one: οὐ γὰρ βλέπεις for thou dost not look εἰς πρόσωπον to the person ἀνθρώπων of men, ἀλλὰ but διδάσκεις teachest τὴν ὁδὸν the way τοῦ Θεοῦ of God ἐπ' ἀληθείας in truth: ἐξεστὶν is it lawful δύναι to give κῆνσον census [tribute] Καίσαρι to Cæsar ἢ or οὐ not? δώμεν should we give, ἢ or μὴ δώμεν should we not give?" 15. Ὁ δὲ but he εἰδὼς knowing τὴν ὑποκρίσιν αὐτῶν their hypocrisy, εἶπε said αὐτοῖς to them, "Τί why πειραζέτε do ye tempt με me? φέρετε bring μοι to me δηνάριον a denarius [penny], ἵνα that ἰδῶ I may see it;" οἱ δὲ and they ἤνεγκαν brought it. 16. Καὶ and λέγει he says αὐτοῖς to them, "Τίνος of whom ἡ εἰκὼν αὕτη is this image καὶ and ἡ

ἐπιγραφῇ the inscription? " οἱ δὲ but they εἶπον said αὐτῷ to him, "**Καῖσαρος** Cæsar's." 17. **Καὶ** and ὁ **Ἰησοῦς** Jesus, ἀποκριθεὶς answering εἶπε said αὐτοῖς to them, "**Ἀποδοτε** render **τὰ Καῖσαρος** the things of Cæsar **Καίσαρι** to Cæsar, **καὶ** and **τῷ Θεῷ** to God, **τὰ τοῦ Θεοῦ** the things of God;" **καὶ** and ἐθαύμασαν they wondered ἐπ' αὐτῷ at him.

18. **Καὶ** and ἐρχονται there come **πρὸς αὐτὸν** to him **Σαδδουκαῖοι** Sadducees, οἵτινες who **λεγουσὶ** say **μη εἶναι** that there is not **ἀνάστασιν** a resurrection; **καὶ** and ἐπηρώτησαν they asked αὐτὸν him **λεγοντες** saying, "**Διδασκαλε** teacher, **Μωσῆς** Moses **ἐγραψε** wrote ἡμῖν to us, ὅτι that **εἰναι** if **ἀδελφός** a brother **τινός** of any man **υποθάνῃ** should die, **καὶ** and **καταλιπῇ** leave **γυναῖκα** a wife **καὶ** and **μη ἀφῇ** do not leave **τέκνα** children, ἵνα that ὁ **ἀδελφός** αὐτοῦ his brother **λάβῃ** take **τὴν γυναῖκα** αὐτοῦ his wife **καὶ** and **ἐξαναστήσῃ** raise up **σπέρμα** seed **τῷ ἀδελφῷ** αὐτοῦ to his brother. 20. **Ἦσαν** there were **ἑπτὰ** **ἀδελφοί** seven brethren; **καὶ** and ὁ **πρῶτος** the first **ἐλάβε** took **γυναῖκα** a wife, **καὶ** and **ἀποθνήσκων** dying **οὐκ ἀφῆκε** did not leave **σπέρμα** seed; 2. **καὶ** and ὁ **δευτέρος** the second **ἐλάβε** took **αὐτὴν** her, **καὶ** and **ἀπέθανε** died, **καὶ** and **οὐδε** neither **αὐτός** did he **ἀφῆκε** leave **σπέρμα** seed; **καὶ** and ὁ **τρίτος** the third ὡσαύτως in like manner; 22. **καὶ** and οἱ **ἑπτὰ** the seven **ἐλάβον** took **αὐτὴν** her, **καὶ** and **οὐκ ἀφῆκαν** did not leave **σπέρμα** seed. **Ἐσχάτη**

last παντων of all και η γυνη the woman also απεθανε died. 25. Εν τη ουν αναστασει in the resurrection therefore, όταν when αναστωσι they rise again, τινος of whom αυτων of them εσται shall she be γυνη wife? οί γαρ επτα for the seven εσχον had αυτην her γυναικα as wife." 24. Και and ο Ιησους Jesus αποκριθεις answering ειπε said αυτοις to them, "Ου πλανασθε do ye not err δια τουτο on account of this, μη ειδοτες not knowing τας γραφας the scriptures μηδε nor τη δυναμιν the power του Θεου of God? 25. Όταν γαρ for when αναστωσι they rise εκ νεκρων from the dead, ουτε γαμουσι they neither marry, ουτε nor γαμисκονται are given in marriage, αλλα but εισιν are ως as αγγελοι angels οί εν τοις ουρανοις which are in the heavens. 26. Περι δε των νεκρων but concerning the dead ότι that εγειρονται they rise, ουκ ανεγνωτε have ye not read εν τη βιβλω in the book Μωσεως of Moses, επι της βατου in the bush, ως how ο Θεος God ειπε spake λεγων saying, "Εγω I ο Θεος am the God Αβρααμ of Abraham, και and ο Θεος the God Ισαακ of Isaac, και and ο Θεος the God Ιακωβ of Jacob? 27. Ο Θεος God ουκ εστιν is not [God] νεκρων -of dead αλλα but Θεος God ζωντων of living [men]. Τρεις ουν you therefore πολυ πλανασθε err much."

28. Και and εις one των γραμματεων of the scribes προσελθων approaching, ακουσας hearing αυτων them συζητουντων questioning together, ειδως knowing ότι that απεκριθη he

answered *καλως* well *αυτοις* to them, *επηρωτησεν* asked *αυτον* him, "*Ἡοια εντολη* which commandment *εστιν* is *πρωτη* first *πασων* of all?" 29. *Ὁ δε Ἰησους* but Jesus *απεκριθη* answered *αυτω* to him, *οτι* that, "*Πρωτη* first *πασων των εντολων* of all the commandments is, — *Ακουε* hear! *Ἰσραηλ* Israel! — *Κυριος* the Lord *ὁ Θεος ἡμων* our God *εστιν* is *εἰς* *Κυριος* one Lord. 30. *Και* and *αγαπησεις* thou shalt love *Κυριον* the Lord *τον Θεον σου* thy God *ἐξ ὅλης καρδιας σου* from thy whole heart *και* and *ἐξ ὅλης της ψυχης σου* from thy whole soul *και* and *ἐξ ὅλης της ισχυος σου* from thy whole strength: *αὕτη* this *πρωτη εντολη* is the first commandment. 31. *Και* and *δευτερα* a second *ὅμοια* similar *αὕτη* is this, *Αγαπησεις* thou shalt love *τον πλησιον σου* thy neighbour *ὡς* as *σεαυτον* thyself. 32. *Ουκ εστι* there is not *αλλη εντολη* another commandment *μειζων* greater *τουτων* than these." 32. *Και* and *ὁ γραμματευσ* the scribe *ειπε* said *αυτω* to him, "*Διδασκαλε* teacher, *ειπας* thou hast said *καλως* well *ἐπ' αληθειας* in truth, *οτι* that *εστι* there is *εἰς Θεος* one God, *και* and *ουκ εστι* there is not *αλλος* another *πλην αυτου* except him: 33. *και* and *το αγαπαν* to love *αυτον* him *ἐξ ὅλης της καρδιας* from the whole heart, *και* and *ἐξ ὅλης της συνεσεως* from the whole understanding, *και* and *ἐξ ὅλης της ψυχης* from the whole soul, *και* and *ἐξ ὅλης της ισχυος* from the whole strength, *και* and *το αγαπαν* to love *τον πλησιον* one's neighbour *ὡς* as *ἐαυτον* one's

self, *εστιν* is *πλειον* more *παντων των ολοκαυτωματων* than all whole burnt offerings *και των θυσιων* than sacrifices. 34. *Και ο Ιησους* Jesus *ιδων* seeing *αυτον* him *οτι* that *απεκριθη* he answered *νουνεχως* intelligently, *ειπε* said *αυτω* to him, "*Ουκ ει* thou art not *μακραν* far *απο της βασιλειας* from the kingdom *του Θεου* of God." *Και ουδεις* no one *ουκετι* any longer *ετολμα* dared *επερωτησαι* to question *αυτον* him.

35. *Και ο Ιησους* Jesus *ελεγε* said *διδασκων* teaching *εν τη ιερω* in the temple, "*Πως* how *λεγουσι* say *οι γραμματεις* the scribes, *οτι* that *ο Χριστος* Christ *εστιν* is *υιος* son *Δαβιδ* of David? 36. *Δαβιδ γαρ* for David *αυτος* himself *ειπε* said *εν τω πνευματι τω αγιω* in the holy spirit, *Ο Κυριος* the Lord *ειπε* said *τω Κυριω μου* to my Lord, *Καθου* sit *εκ δεξιων μου* on my right hand, *εως αν* unti. *θω* I make *τους εχθρους σου* thy enemies *υποποδιου* a footstool *των ποδων σου* of thy feet. 37. *Δαβιδ ουν* David then *αυτος* himself *λεγει* calls *αυτον* him *κυριον* lord; *και ποθεν* whence *εστιν* is he *υιος αυτου* his son?" *Και ο πολυς οχλος* the greater part of the multitude *ηκουεν* heard *αυτου* him *ηδεως* gladly.

38. *Και ελεγεν* he said *αυτοις* to them *εν τη διδαχη αυτου* in his teaching, "*Βλεπετε* take heed *απο των γραμματεων* of the scribes, *των θελοντων* who love *περιπατειν* to walk *εν στολαις* in long robes, *και ασπασμους* salutations *ενταις αγοραις* in the markets, 39.

και and πρωτοκαθεδριαις first seats εν ταις συναγωγαῖς in the synagogues, και and πρωτοκλισιας first places εν τοις δειπνοῖς at suppers; 40. οἱ κατεσθιοντες who eat up τας οικιας the houses των χηρων of widows, και and προφασει for a pretext πολλὰ προσευχομενοι making long prayers: οὗτοι these ληψονται shall receive κριμα περισσοτερον more abundant judgment."

41. Και and ὁ Ἰησοῦς Jesus καθισας sitting κατεναντι in front του γαζοφυλακιου of the treasury, εθεωρει was observing πως how ὁ οχλος the multitude βαλλει casts χαλκον brass [money] εις το γαζοφυλακιον into the treasury: και and πολλοι many πλουσιοι rich εβαλλον cast in πολλὰ much. 42. Και and μια χηρα πτωχη one poor widow εβαλε cast in δυο λεπτα two mites, ὃ which εστιν is κοδραντης a farthing. 43. Και and προσκαλεσαμενος calling τους μαθητας αυτου his disciples, λεγει he says αυτοις to them, "Αμην verily λεγω I say ὑμιν to you, ὅτι that αὕτη ἡ χηρα ἡ πτωχη this poor widow βεβληκεν has cast πλειον more παντων than all των βαλουντων who have cast εις το γαζοφυλακιον into the treasury. 44. παντες γαρ for all οἱ them εβαλον cast in εκ του περισσευοντος out of that which abounded αυτοις to them; αὕτη δε but she εκ της ὑστερησεως αὐτης out of her deficiency εβαλε cast in παντα all things ὅσα whatsoever ειχε she had, ὅλον τον βιον αυτης her whole livelihood.

CHAPTER XIII.

1. *Και* and *εκπορευομενον* *αυτου* as he was going forth *εκ του ιερου* out of the temple, *εις* one *των μαθητων αυτου* of his disciples *λεγει* says *αυτω* to him, "*Διδασκαλε* teacher, *ιδε* see *ποταποι λιθοι* what great stones *και* and *ποταπαι οικοδομαι* what great buildings [are these]." 2. *Και* and *ο Ιησους* Jesus *αποκριθεις* answering *ειπε* said *αυτω* to him, "*Βλεπεις* dost thou see *ταυτας τας μεγαλας οικοδομας* these great buildings? *ου μη αφεβη* there shall not be left *λιθος* stone *επι λιθω* upon stone, *ος* which *ου μη καταλυβη* shall not be cast down?"

3. *Και* and *καθημενου αυτου* as he was sitting *εις το ορος* on the mount *των Ελαιων* of Olives *κατεκινωτι* in front *του ιερου* of the temple, *Πετρος* Peter *και* and *Ιακωβος* James *και* and *Ιωαννης* John *και* and *Ανδρεας* Andrew *επηρωτων* asked *αυτον* him *κατ'ιδιαν* apart. 4. "*Ειπε* tell *ημιν* to us, *ποτε* when *ταυτα εσται* shall these things be? *και* and *τι* what is *το σημειον* the sign *οταν* when *παντα ταυτα* all these things *μελλη* are about *συντελεισθαι* to be accomplished?" 5. *Ο δε Ιησους* but Jesus *αποκριθεις* answering *αυτοις* to them *ηρξατο* began *λεγειν* to say, "*Βλεπετε* see *μη τις* that no one *πλανηση* mislead *υμας* you. 6. *Πολλοι γαρ* for many *ελευσονται* shall come *επι τω ονοματι μου* in my name, *λεγοντες* saying *οτι* that *Εγω* I *ειμι* am he; *και* and *πλανησουσι* shall mislead *πολλους* many. 7. *Οταν δε* but when *ακουσητε*

ye shall hear of πολέμους wars και and ακοας rumours πολέμων of wars, μη θροεισθε be ye not troubled; δει γαρ for it is necessary γενεσθαι to happen, αλλα but το τελος the end ουπω is not yet. 8. Έθνος γαρ for nation εγερθησεται shall arise επι εθνος against nation, και and βασιλεια kingdom επι βασιλειαν against kingdom; και and εσονται there shall be σεισμοι earthquakes κατα τοπους in places, και and εσονται there shall be λιμοι famines και and ταραχαι disturbances: ταυτα these things αρχαι are the beginnings ωδινων of sorrows. 9. 'Υμεις δε but you βλεπετε look to εαυτους yourselves. Παραδωσουσι γαρ for they shall deliver up υμας you εις συνεδρια to councils [sanhedrims] και and εις συναγωγας to synagogues; δαρησεσθε you shall be scourged και and σταθησεσθε shall be placed επι ηγεμονων in [the presence] of rulers και and βασιλεων of kings ενεκεν εμου for the sake of me, εις μαρτυριον for a testimony αυτοις to them: 10. και and δει it behoves το ευαγγελιον the gospel πρωτον first κηρυχθηναι to be preached εις παντα τα εθνη over all nations. 11. 'Οταν δε but when αγαγωσι they have led υμας you παραδιδοντες delivering you up, μη προμεριμνατε be not anxious beforehand τι what λαλησητε you shall speak μηδε nor μελετατε be careful: αλλα but ο εαν whatever δοθη is given υμιν to you εν εκεινη τη ωρα in that hour, λαλειτε speak τουτο this: υμεις γαρ for you ουκ εστε are not οί λαλουντες those who

speak, *αλλα* but *το Πνευμα το 'Αγιον* the Holy Spirit. 12. *Αδελφος δε* but brother *παραδωσει* shall deliver up *αδελφον* brother *εις θανατον* to death, *και* and *πατηρ* father *τεκνον* child: *και* and *τεκνα* children *επαναστησονται* shall rise up *επι γονεις* against parents, *και* and *θανατωσουσι* shall put to death *αυτους* them: 13. *και* and *εσεσθε* you shall be *μισουμενοι* hated *υπο παντων* by all *δια το ονομα μου* on account of my name: *ο δε υπομεινας* but he that endures *εις τελος* to the end, *ουτως* he *σωθησεται* shall be saved.

14. *'Οταν δε* but when *ιδητε* you see *το βδελυγμα* the abomination *της ερημωτεως* of desolation, *το ρηθεν* that is spoken of *υπο Δανιηλ* by Daniel *του προφητου* the prophet, *εστος* standing *οπου* where *ου δει* it ought not—*ο ανωγιγωσκων* let him that readeth *νοειτω* understand—*τοτε* then *οι* let those *εν τη Ιουδαια* in Judæa *φευγετωσαν* flee *εις τα ορη* to the mountains. 15. *'Ο δε* but let him *επι του δωματος* upon the house *μη καταβατω* go not down *εις την οικιαν* into the house, *μηδε* nor *εισελθετω* go in *αραι* to take *τι* any thing *εκ της οικιας αυτου* out of his house; 16. *και* and *ο ων* let him that is *εις τον αγρον* for the field, *μη επιστρεψατω* not return *εις τα οπισω* to the [things that are] behind, *αραι* to take up *το ιματιον αυτου* his garment. 17. *Ουαι δε* but woe *ταις εχουσαις* to those who have *εν γαστρι* in their womb *και* and *ταις θηλαζουσαις* to those that give suck *εν εκειναις ταις ημεραις* in those days. 18. *Προσ-*

ευχεσθε δε but pray ἵνα that ἡ φυγή ὑμῶν your flight μη γενηται may not be χειμῶνος in winter. 19. Αἱ γὰρ ἡμέραι ἐκεῖναι for those days εἰσονται shall be θλίψις tribulation, οἷα such as οὐ γεγονεν has not been τοιαυτή such ἀπ' ἀρχῆς from the beginning κτίσεως of creation ἧς which ὁ Θεός God ἐκτίσε created, ἕως του νυν until now, καὶ and οὐ μη γενηται may not be. 20. Καὶ and εἰ μη unless ὁ Κύριος the Lord ἐκολοβώσεν had shortened τὰς ἡμέρας the days, πᾶσα σαρξ all flesh οὐκ ἂν ἐσώθη would not have been saved; ἀλλὰ but διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς on account of the elect οὓς whom ἐξελέξατο he elected ἐκολοβώσεν he hath shortened τὰς ἡμέρας the days. 21. Καὶ and τότε then εἰαν if τις any εἴπῃ say ὑμῖν to you, Ἰδοὺ lo ὧδε here ὁ Χριστός is the Christ, ἢ or ἰδοὺ lo ἐκεῖ there! μη πιστευσῆτε believe it not. 22. Ἐγερθήσονται γὰρ for there shall arise ψευδοχριστοὶ false Christs καὶ and ψευδοπροφῆται false prophets, καὶ and δώσουσι shall give forth σημεῖα signs καὶ and τεράτα wonders, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν tending to mislead, εἰ if δυνατόν possible, καὶ even τοὺς ἐκλεκτοὺς the elect. 23. Ὑμεῖς δε but you βλέπετε see to it: ἰδοὺ behold, προεἶρηκα I have foretold ὑμῖν to you πάντα all things. 24. Ἀλλὰ but ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in those days, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην after that tribulation, ὁ ἥλιος the sun σκοτισθήσεται shall be darkened, καὶ and ἡ σελήνη the moon οὐ δώσει shall not give τὸ φέγγος αὐτῆς her light, καὶ and οἱ ἀστέρες the stars τοῦ οὐρανοῦ of heaven εἰσονται shall be

εκπιπτοντες falling out, και and αἱ δυναμεις the powers αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς which are in the heavens σαλευθησονται shall be shaken. 26. Και and τότε then ὁψονται they shall see τὸν υἱὸν the son τοῦ ἀνθρώπου of man ἐρχομενον coming ἐν νεφέλαις in clouds μετὰ δυναμεως πολλης with much power και and δοξης glory. 27. Και and τότε then ἀποστελεῖ he shall send forth τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ his angels, και and ἐπισυναξει he shall gather together τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ his elect ἐκ τῶν τεσσαρῶν ἀνέμων from the four winds, ἀπ' ἀκροῦ from end γῆς of earth εἰς ἀκροῦ to end οὐρανοῦ of heaven.

28. Μαθετε δε but learn ye τὴν παραβολὴν the illustration [parable] ἀπο τῆς συκῆς from the fig-tree : ὅταν when ὁ κλάδος αὐτῆς its branch ἤδη already γενηται has become ἄπαλος tender, και and ἐκφυῇ it puts forth τὰ φύλλα its leaves, γινώσκετε ye know ὅτι that τὸ θερὸς the summer ἐστὶν is ἐγγὺς near : οὕτω so και also ὑμεῖς you, ὅταν when ἴδητε you see ταῦτα these things γινόμενα happening, γινώσκετε know ὅτι that ἐστὶν it is ἐγγὺς near ἐπὶ θύραις at the doors. 30 Ἀμην verily λέγω I say ὑμῖν to you, ὅτι that ἡ γενεὰ αὕτη this generation οὐ μὴ παρελθῇ shall not pass away μέχρις οὗ until [the time at] which πάντα ταῦτα all these things γενηται take place. 31. 'Ο οὐρανὸς the heaven και and ἡ γῆ the earth παρελευσονται shall pass away, οἱ δὲ λόγοι μου but my words οὐ μὴ παρελθῶσι may not pass away.

32. *Περι δε* but concerning *της ἡμέρας ἐκείνης* that day *και* and *της ὥρας* that hour *οὐδεις* no one *οιδε* knows, *ουδε* not even *οἱ ἀγγελοι* the angels *οἱ ἐν οὐρανῳ* that are in heaven, *ουδε* nor *ὁ υἱος* the son, *ει μη* except *ὁ πατηρ* the father.

33. *Βλεπετε* see to it, *αγρυπνειτε* watch *και* and *προσευχεσθε* pray: *ου γαρ οιδετε* for ye know not *ποτε* when *ὁ καιρος* the time *εστιν* is.

34. *Ὡς* as *ανθρωπος* a man *αποδημος* going away from home, *αφεις* leaving *την οικιαν* *αυτου* his house, *και* and *δους* giving *την εξουσιαν* the authority *τοις δουλοις αυτου* to his slaves, *και* and *ἐκαστῳ* to each *το εργον αυτου* his work *και* and *ενετειλατο* enjoined *τῷ θυρωρῳ* on the doorkeeper *ἵνα* that *γρηγορη* he should watch.

35. *Γρηγορειτε ουν* watch therefore: *ουκ οιδετε* *γαρ* for ye know not *ποτε* when *ὁ κυριος* the lord *της οικιας* of the house *ερχεται* comes, *οψε* late, *η* or *μεσονυκτιου* at midnight, *η* or *αλεκτοροφωνιας* at cock-crowing, *η* or *πρωῖ* early:

36. *μη* lest *ελθων* coming *ἐξαιφνης* suddenly, *εὕρῃ* he find *ὑμας* you *καθευδοντας* sleeping.

37. *Ἄ* *δε* but what [things] *λεγω* I say *ὑμιν* to you *λεγω* I say *πασι* to all, *Γρηγορειτε* watch."

CHAPTER XIV.

1. *Ἦν δε* but it was *το πασχα* the passover *και* and *τα αζυμα* the [feast of] unleavened [bread] *μετα δυο ἡμερας* after two days: *και* and *οἱ ἀρχιερεῖς* the chief priests *και* and *οἱ*

γραμματεῖς the scribes ἐζητοῦν sought, πῶς how
 κρατήσαντες laying hold of αὐτὸν him ἐν δολῷ
 by stratagem ἀποκτείνωσι they might put him
 to death : 2. εἶπον δὲ but they said, “Μη
 not ἐν τῇ ἑορτῇ in the feast, μήποτε lest ever
 εἴται there shall be θορυβὸς an uproar τοῦ λαοῦ
 of the people.” 3. Καὶ and οὗτος αὐτοῦ whilst
 he was ἐν Βηθανίᾳ in Bethany, ἐν τῇ οἰκίᾳ in
 the house Σίμωνος of Simon τοῦ λεπροῦ the
 leper, κατακείμενου αὐτοῦ as he was reclining
 [at table] ἦλθε there came γυνή a woman ἐχούσα
 having ἀλαβαστρον an alabaster [box] μυρου
 of ointment ναρδου πιστικῆς of pure spikenard
 πολυτιμου very costly ; καὶ and συντριψασα
 having crushed together τὸ ἀλαβαστρον the
 alabaster, κατέχευε she poured it out κατὰ τῆς
 κεφαλῆς αὐτοῦ down his head. 4. Ἦσαν δὲ
 but there were τινες some ἀγανακτοῦντες vent-
 ing their indignation πρὸς ἑαυτοὺς to themselves
 καὶ and λεγόντες saying, 5. “Εἰς τι for what
 [end] γέγονε was αὕτη ἡ ἀπώλεια this waste
 τοῦ μυρου of the ointment ? τούτο γὰρ for this
 ἠδυνάτο was able πρᾶθῆναι to be sold ἐπάνω
 above τριακοσίων δηνარიῶν three hundred
 denarii [pence] καὶ and δοθῆναι to be given
 τοῖς πτωχοῖς to the poor ;” καὶ and ἐνεβρι-
 μωντο they murmured αὐτῇ against her. 6.
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς but Jesus εἶπε said, “Αἰφετε leave
 alone αὐτὴν her : τι why παρεχετε do ye cause
 αὐτῇ to her κόπους troubles ? Εἰργασάτο she
 hath wrought καλὸν ἔργον a good work εἰς ἐμέ
 on me. 7. Ἐχετε γὰρ for you have τοὺς πτω-

χοὺς the poor παντοτε always μεθ' ἑαυτῶν with yourselves, καὶ and, ὅταν when θελήτε you will, δύνασθε you are able εὖ ποιῆσαι to do good to αὐτοὺς them : οὐ δὲ ἔχετε but you have not ἐμὲ me παντοτε always. 8. Ὁ what αὕτη this woman εἶχεν had, ἐποίησε she has done : προελάβε she has forestalled μυρίσαι anointing to σῶμα μου my body εἰς τὸν ἐνταφιασμόν for the burial. 9. Ἀμην verily λέγω I say ὑμῖν to you ; ὅπου αὖν wherever τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο this gospel κηρυχθῇ is preached εἰς ὅλον τὸν κόσμον over the whole world, καὶ also ὁ what αὕτη she ἐποίησεν has done, λαληθήσεται shall be spoken of εἰς μνημόσυνον for a memorial αὐτῆς of her."

10. Καὶ and ὁ Ἰουδᾶς Judas ὁ Ἰσκαριωτῆς Iscariot, εἰς one τῶν δώδεκα of the twelve, ἀπῆλθε went away πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς to the chief priests, ἵνα that παραδῷ he might deliver up αὐτὸν him αὐτοῖς to them. 11. Οἱ δὲ but they ἀκουσάντες hearing it ἐχαρήσαν rejoiced, καὶ and ἐπηγγείλατο promised δοῦναι to give ἀργυρίον money αὐτῷ to him ; καὶ and ἐξῆτει he began to seek πῶς how παραδῷ he might deliver up αὐτὸν him ευκαιρῶς opportunely.

12. Καὶ and τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ on the first day τῶν ἀζύμων of unleavened [bread], ὅτε when ἔθνον they were sacrificing τὸ πάσχα the passover, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples λέγουσι say αὐτῷ to him, " Που where θέλεις wilt thou ἀπελθόντες [that we] going forth ἐτοιμάσωμεν prepare ἵνα that φάγῃς thou eat τὸ πάσχα the

passover?" 13. **Και** and **αποστέλλει** he sends forth **δυο** two **των μαθητων αυτου** of his disciples, **και** and **λεγει** says **αυτοις** to them, "**Υπαγετε** go away **εις την πολιν** into the city **και** and **ανθρωπος** a man **βασταζων** carrying **κεραμιον** an earthenware pitcher **υδατος** of water **απαντησει** shall meet **υμιν** you. 14. **Ακολουθησατε** follow **αυτω** him, **και** and **ουπου εαν** wherever **εισελθη** he enters, **ειπατε** say **τω οικοδεσποτη** to the master of the house, **οτι** that **ο διδασκαλος** the teacher **λεγει** says, "**Που** where **εστιν** is **το καταλυμα** the guest-chamber **ουπου** where **φαγω** I may eat **το πασχα** the passover **μετα των μαθητων μου** with my disciples?" 15. **Και** and **αυτος** he **δειξει** will show **υμιν** to you **μεγα ανωγειον** a great upper-room **εστρωμενον** spread **ετοιμον** ready: **εκει** there **ετοιμασατε** make ready **ημιν** for us." 16. **Και** and **οι μαθηται αυτου** his disciples **εξηλθον** went out, **και** and **ηλθον** went **εις την πολιν** into the city, **και** and **ευρον** found **καθως** as **ειπεν** he said **αυτοις** to them, **και** and **ητοιμασαν** they made ready **το πασχα** the passover.

17. **Και** and **οφιας γενομενης** when it was evening **ερχεται** he comes **μετα των δωδεκα** with the twelve; 18. **και** and **ανακειμενων αυτων** as they were reclining **και** and **εσθιοντων** eating, **ο Ιησους** Jesus **ειπε** said, "**Αμην** verily **λεγω** I say **υμιν** to you, **οτι** that **εις** one **εξ υμων** of you **ο εσθιων** who is eating **μετ' εμου** with me, **παραδωσει με** will betray me." 19. **Οι** **δε** but they **ηρξαντο** began **λυπεισθαι** to be

grieved *και* and *λεγειν* to say *αυτω* to him *εις καθ'εις* one by one, "*Μητι εγω* is it I?" *και* and *αλλος* another, "*Μητι εγω* is it I?" 20. *Ο δε* but he *αποκριθεις* answering *ειπε* said *αυτοις* to them, "*Εις* [it is] one *εκ των δωδεκα* of the twelve, *ο εμβαπτομενος* who dips *μετ' εμου* with me *εις το τρυβλιον* into the dish. 21. *Ο μεν υιος* the son *του ανθρωπου* of man *υπαγει* goes away, *κυθως* as *γεγραπται* it has been written *περι αυτου* about him; *ουαι δε* but woe *τω ανθρωπω εκεινω* to that man, *δι' ου* through whom *ο υιος* the son *του ανθρωπου* of man *παραδιδοται* is betrayed: *ην* it were *καλον* good *αυτω* for him, *ει* if *ανθρωπος εκεινος* that man *οικ εγεννηθη* were not born."

22. *Και* and *εσθιοντων αυτων* as they were eating, *ο Ιησους* Jesus *λαβων* taking *αρτον* bread, *ευλογησας* having blessed it *εκλασε* brake it, *και* and *εδωκε* gave *αυτοις* to them *και* and *ειπε* said, "*Λαβετε* take, *φαγετε* eat: *τουτο* this *εστιν* is *το σωμα μου* my body." 23. *Και* and *λαβων* taking *το ποτηριον* the cup, *ευχαριστησας* giving thanks *εδωκεν* he gave it *αυτοις* to them; *και* and *παντες* all *επιον* drank *εξ αυτου* of it. 24. *Και* and *ειπεν* he said *αυτοις* to them, "*Τουτο* this *εστιν* is *το αιμα μου* my blood *το της καινης διαθηκης* of the new covenant, *το εκχυνομενον* which is poured out *περι πολλων* for many. 25. *Αμην* verily *λεγω* I say *υμιν* to you, *οτι* that *ου μη πιω* I will not drink *ουκετι* any longer *εκ του γεννηματος* of the offspring *της αμπελου* of the vine, *εως* until

την ἡμεραν ἐκεinh that day, ὅταν when πινω I drink αὐτο it καινον new ἐν τη βασιλειᾳ in the kingdom του Θεου of God."

26. Καὶ and ὑμνησαντες having sung an hymn, ἐξῆλθον they went out εἰς τὸ ὄρος to the mount των Ἐλαιων of Olives. 27. Καὶ and ὁ Ἰησοῦς Jesus λέγει says αὐτοῖς to them, ὅτι that "Πάντες ye all σκανδαλισθησεσθε shall be made to stumble ἐν ἐμοὶ on [the subject of] me ἐν τη νυκτι ταυτη in this night; ὅτι because γεγραπται it is written, Παταξω I will smite τον ποιμενα the shepherd, καὶ and τα προβατα the sheep δισκορπισθησεται shall be scattered. 28. Ἀλλὰ but μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με after that I am risen, προαξω I will go before ὑμᾶς you εἰς τὴν Γαλιλαιαν into Galilee." 29. Ὁ δὲ Πέτρος but Peter εἶπεν said αὐτῷ to him, "Καὶ even εἰ if πάντες all σκανδαλισθησονται shall be made to stumble, ἀλλὰ but οὐκ ἐγώ I [will] not." 30. Καὶ and ὁ Ἰησοῦς Jesus λέγει says αὐτῷ to him, "Ἀμην verily λέγω I say σοὶ to thee ὅτι that σημερον to-day ἐν ταυτη τη νυκτι in this night, πρὶν ἢ before that ἀλεκτορι the cock φωνῆσαι crow δις twice, ἀπαρνησῇ thou wilt deny με me τρις thrice." 31. Ὁ δὲ but he εἶπεν said μαλλον more ἐκ περισσου abundantly, "Ἐὰν if δεῖ it be needful με that I συναποθάνειν σοὶ die with thee, οὐ μὴ ἀπαρνησομαι I will not deny σε thee." Ὡσαυτως δὲ and in like manner καὶ also πάντες all εἶπον said.

33. Καὶ and ἐρχονται they come εἰς χωριον a place οὗ of which τὸ ὄνομα the name Γεθ.

σημανη was Gethsemane, και and λεγει he says τοις μαθηταις αυτου to his disciples, "Καθισατε sit ye ὧδε here ἕως until προσευξωμαι I shall have prayed." 33. Και and παραλαμβανει he takes τον Πητρον Peter και and τον Ιακωβον James και and Ιωαννην John μεθ' ἑαυτου with him; και and ηρξατο he began εκθαμβεισθαι to be amazed και and αδημονειν to be sad. 34. Και and λεγει he says αυτοις to them, "Ἡ ψυχη μου my soul εστιν is περιλυπος grieved exceedingly ἕως θανατου until death; μεινατε remain ye ὧδε here και and γρηγορεите watch." 35. Και and προελθων having gone forwards μικρον a little, επεσεν he fell επι της γης upon the ground και and προσηυχето prayed ἵνα that, εἰ if εστιν it is δυνατον possible, ἡ ὥρα the hour παρελθῇ may pass away απ' αυτου from him; 36. Και and ελεγεν he said, "Αββα Abba [ὁ πατηρ father], παντα all things δυνατα are possible σοι to thee: παρενεγκε turn away απ' εμου from me τουτο το ποτηριον this cup, αλλα but ου not τι what εγω I θελω will, αλλα but τι what συ thou." 37. Και and ερχεται he comes και and εὑρισκει finds αυτους them καθευδοντας sleeping, και and λεγει says τῷ Πητρῷ to Peter, "Σιμων Simon, καθευδεις sleepest thou? ουκ ισχυσας wast thou not able γρηγορησαι to watch μιαν ὥραν one hour? 38. Γρηγορεите watch και and προσευχεσθε pray, ἵνα that μη εισελθητε ye may not enter εἰς πειρασμον into temptation: το μεν πνευμα the spirit indeed προθυμον is willing, ἡ δε σαρξ

but the flesh *ασθενης* is weak." 39. *Και* and *παλιν* again *απελθων* having departed *προσηυξατο* he prayed, *ειπων* saying *τον αυτον λογον* the same word[s]. 40. *Και* and *υποστρεψας* returning *παλιν* again *ευρεν* he found *αυτους* them *καθευδοντας* sleeping; *οι γαρ οφθαλμοι αυτων* for their eyes *ησαν* were *βεβαρημενοι* weighed down, *και* and *ουκ ηδεισαν* they knew not *τι* what *αποκριθωσι* they should answer.

41. *Και* and *ερχεται* he comes *το τριτον* the third time, *και* and *λεγει* says *αυτοις* to them, "*Καθευδετε* sleep *το λοιπον* for what remains *και* and *αναπαυεσθε* rest; *απεχει* it is enough; *η ωρα* the hour *ηλθεν* has come: *ιδου* behold *ο υιος* the son *του ανθρωπου* of man *παραδιδοται* is given up *εις τας χειρας* into the hands *των αμαρτωλων* of sinners. 42. *Εγειρεσθε* arise, *αγωμεν* let us lead on: *ιδου* behold *ο παραδιδους με* he who gives me up *ηγγικεν* has drawn nigh.

43. *Και* and *ευθεως* immediately, *ετι αυτου λαλουντος* whilst he was still speaking, *παραγινεται* there comes *Ιουδας* Judas, *ων* being *εις* one *των δωδεκα* of the twelve, *και* and *μετ' αυτου* with him *οχλος πολυς* a great multitude *μετα μαχαιρων* with swords *και* and *ξυλων* clubs *para των αρχιερων* from the chief priests *και* and *των γραμματεων* the scribes *και* and *των πρεσβυτερων* the elders. 44. *Ο δε παραιδους* but he who betrayed *αυτον* him *δεδωκει* had given *αυτοις* to them *συσημον* a signal

λεγων saying, "Ὅν whomsoever φιλήσω an I shall kiss εστιν is αὐτος he; κρατησατε lay hold of αὐτον him και and αγαγετε lead him away ασφαως safely." 45. Και and ελθων coming, ευθεως immediately προσελθων coming up λεγει he says αὐτῳ to him, "Ραββι master, ραββι master!" και and κατεφιλησε kissed αὐτον him. 46. Οἱ δε but they επεβαλον laid επ' αὐτον on him τας χειρας αὐτων their hands, και and εκρατησαν seized αὐτον him.

47. Εἰς δε τις but some one παρεστηκοτων of those that stood by σπασαμενος drawing την μαχαιραν his sword, επαισε struck τον δουλον the slave του αρχιερεως of the chief priest, και and αφειλε cut off το ωτιον αὐτου his ear. 48. Και and ὁ Ἰησους Jesus αποκριθεις answering ειπε said αὐτοις to them, "Εξηλθετε have ye come out ὡς as επι ληστην against a thief μετα μαχαιρων with swords και and ξυλων clubs συλλαβειν to apprehend με me? 49. Ἡμην I was προς ὑμας near you καθ' ἡμεραν daily εν τῷ ἱερῷ in the temple διδασκων teaching, και and ουκ εκρατησατε ye did not seize με me; αλλα but ἵνα that αἱ γραφαι the scriptures πληρωθωσι may be fulfilled." 50. Και παντες and all αφεντες leaving αὐτον him εφυγον fled. 51. Και and εἰς τις some one νεανισκος a young man ηκολουθει followed αὐτῳ him περιβεβλημενος having thrown round him σινδωνα a linen cloth επι γυμνου on his naked [body]; και and οἱ νεανισκοι the young men κρατουσι lay hold of αὐτον him: 52. Ὁ δε but he καταλιπων

leaving την σινδωνα the linen cloth, εφυγε fled απ' αυτων from them γυμνος naked.

53. Και and απηγαγον they led away τον Ιησουν Jesus προς τον αρχιερεα to the chief priest ; και and παντες οι αρχιερεις all the chief priests και and οι πρεσβυτεροι the elders και and οι γραμματεις the scribes συνερχονται come with αυτω him. 54. Και and ο Πητρος P'eter απο μακροθεν from afar ηκολουθησε followed αυτω him εως εσω to within εις αυλην into the hall του αρχιερεως of the chief priest και and ην was καθημενος sitting μετα των υπηρετων with the servants, και and θερμαινομενος warming himself προς το φως at the light [flame]. 55. Οι δε αρχιερεις but the chief priests και and ολον το συνεδριον the whole council [sanhedrim] εζητουν sought μαρτυριαν evidence κατα του Ιησου against Jesus εις το θανατωσαι for the purpose of putting to death αυτον him ; και and ουχ ευρισκον did not find any. 56. Πολλοι γαρ for many εψευδομαρτυρουν bare false witness κατ' αυτου against him, και and αι μαρτυριαι the testimonies ουκ ησαν were not ισαι corresponding. 57. Και and τινες some ανασταντες rising εψευδομαρτυρουν witnessed falsely κατ' αυτου against him λεγοντες saying οτι that, 58. "Ημεις we ηκουσαμεν heard, αυτου him λεγοντος saying οτι that Εγω I καταλυσω will destroy τον ναον τουτον this temple του χειροποιητου that is made with hands, και and δια τριων ημερων in three days οικοδομησω I will build αλλον another αχειροποιητον not

made with hands." 59. *Και* and *ουδε* not even *οὕτως* thus *ην* was *ἡ μαρτυριαι αυτων* their testimony *ιση* corresponding. 60. *Και* and *ο* *αρχιερευς* the chief priest *αναστας* rising up *εις το μεσον* into the midst *επηρωτησεν* asked *τον Ιησουν* Jesus, *λεγων* saying, "*Ουκ αποκρινη* dost thou not answer *ουδεν* any thing? *Τι* what *οἱτοι* do these *καταμαρτυρουσι* witness against *σου* thee?" 61. *Ο* *δε* but he *εσιωπα* was silent *και* and *απεκρινατο* answered *ουδεν* nothing. *Παλι* again *ο αρχιερευς* the chief priest *επηρωτα* asked *αυτον* him, *και* and *λεγει* says *αυτω* to him, "*Συ ει* art thou *ο Χριστος* the Christ *ο υιος* the son *του ευλογητου* of the blessed?" 62. *Ο* *δε* *Ιησους* but Jesus *ειπε* said, "*Εγω* I *ειμι* am: *και* and *οψεσθε* ye shall see *τον υιον* the son *του ανθρωπου* of man *καθημενον* sitting *εκ δεξιων* on the right hand *της δυναμεως* of power, *και* and *ερχομενον* coming *μετα των νεφελων* with the clouds *του ουρανου* of heaven." 63. *Ο* *δε* *αρχιερευς* but the chief priest, *διαρρηξας* having rent *τους χιτωνας αυτου* his clothes, *λεγει* says, "*Τι* why *εχομεν* have we *ετι* any longer *χρειαν* need *μαρτυρων* of witnesses? *ηκουσατε* ye have heard *της βλασφημιας* the blasphemy: *τι* what *φαινεται* seems *υμιν* to you?" 64. *Οι* *δε* but they *παντες* all *κατεκριναν* judged *αυτον* him *ειναι* to be *ενοχον* guilty *θανατου* of death. 65. *Και* and *τινες* some *ηρξαντο* began *εμπτυειν* to spit *αυτω* on him *και* and *περικαλυπτειν* to cover *το προσωπον αυτου* his face, *και* and *κολαφιζειν* to

buffet αὐτον him, καὶ and λέγειν to say αὐτῷ to him, “Προφητευσον prophesy” ; καὶ and οἱ ὑπηρεταὶ the servants ἐβαλλον smote αὐτον him ῥαπισμασιν with strokes of the hand.

66. Καὶ and τοῦ Πέτρου Peter οὗτος being κατῶ below ἐν τῇ αὐλῇ in the hall, ἐρχεται there comes μία one τῶν παιδισκῶν of the maid-servants τοῦ ἀρχιερέως of the chief-priest καὶ and ἰδούσα seeing τὸν Πέτρον Peter θερμαινόμενον warming himself, ἐμβλέψασα looking αὐτῷ on him λέγει says, “Καὶ σὺ and thou ἦσθα wast μετὰ Ἰησοῦ with Jesus τοῦ Ναζαρηνοῦ the Nazarene.” 68. Ὁ δὲ but he ἡρνήσατο denied λέγων saying, “Οὐκ οἶδα I know [him] not, οὐδὲ nor ἐπίσταμαι do I understand τι what σὺ thou λέγεις sayest.” Καὶ and ἐξῆλθεν he went forth ἐξω out εἰς τὸ προαυλίον into the anteroom, καὶ ἀλεκτῶρ a cock ἐφώνησε crew. 69. Καὶ and ἡ παιδίσκη the maid-servant ἰδούσα seeing αὐτον him παλιν again, ἤρξατο began λέγειν to say τοῖς παρεστηκόσι to those who stood by, ὅτι that “Οὗτος this man ἐστίν is one ἐξ αὐτῶν of them.” 70. Ὁ δὲ but he παλιν again ἡρνεῖτο denied. Καὶ and μετὰ μικρὸν after a little παλιν again οἱ παρεστώτες the standers-by ἐλέγον said τῷ Πέτρῳ to Peter, “Ἀληθῶς truly εἰ thou art [one] ἐξ αὐτῶν of them ; καὶ γὰρ for both εἰ thou art Γαλιλαῖος a Galilean, καὶ and ἡ λιλία σου thy speech ὁμοιάζει agreeth [thereto].” 71. Ὁ δὲ but he ἤρξατο began ἀναθεματίζειν to curse καὶ and σπννεν to swear, ὅτι that “Οὐκ οἶδα I know

not τον ανθρωπον τουτον this man ὃν whom λεγετε ye say: " και and εκ δευτερου a second time αλεκτωρ a cock εφωνησε crew. 72. Και and ὁ Πητρος Peter ανεμνησθη remembered του ῥηματος the word οὗ which ὁ Ἰησους Jesus ειπε spake αὐτῷ to him, ὅτι that Πριν before αλεκτορα a cock φωνησαι crew δις twice, απαρνηση thou shalt deny με me τρις thrice: και an επιβαλων having thought thereon εκλαιεν he wept.

CHAPTER XV.

1. Και and ευθεως straitway επι το πρωι at morn οἱ αρχιερεῖς the chief priests ποιησαντες having made συμβουλιον a consultation μετα των πρεσβυτερων with the elders και γραμματεων and scribes, και and ὁλον το συνεδριον the whole council [sanhedrim], δησαντες having bound τον Ἰησουν Jesus απηνεγκαν led him away και and παρεδωκαν delivered him τῷ Πιλατῳ to Pilate. 2. Και and ὁ Πιλατος Pilate επηρωτησεν asked αὐτον, "Συ εἰ art thou ὁ βασιλευς the King των Ἰουδαιων of the Jews?" 'Ο δε but he αποκριθεις answering ειπε said αὐτῷ to him, "Συ thou λεγεις sayest." 3. Και and οἱ αρχιερεῖς the chief priests κατηγορουν alleged against αὐτου him πολλα many things: 4. ὁ δε Πιλατος but Pilate παλιν again επηρωτησεν asked αὐτον him, λεγων saying, "Ουκ αποκρινη dost thou not answer ουδεν any thing? Ἴδε see ποσα how many things καταμαρτυρουσι they witness against σου thee." 5. 'Ο δε Ἰησους but Jesus ουκετι no longer απεκριθη

answered ουδεν anything, ὥστε so that τον Πιλατον Pilate θαυμάζειν wondered.

6. Κατα δε ἑορτην but at feast [time], απελευεν he was wont to release αυτοις to them ένα δεσμιον one bondsman, ὅνπερ whomsoever η̄τουντο they asked. 7. Ην δε but there was ὁ λεγομενος the man called Βαραββας Barabbas δεδεμενος bound μετα των συστασιωτων with the associates in the insurrection, οἵτινες who πεποιηκεισαν had committed φονον murder εν τη στασει in the insurrection.

8. Και and ὁ οχλος the multitude αναβοησας crying out η̄ρξατο began αιτεισθαι to ask [him to do] καθως according as ε̄ποιει he used to do ᾱει always αυτοις to them. 9. Ὁ δε Πιλατος but Pilate απεκριθη answered αυτοις to them λεγων saying, "Θελετε will ye απολυσω that I should release ὑμιν to you τον βασιλεα the king των Ιουδαιων of the Jews?" 10.

Ε̄γινωσκε γαρ for he knew ὅτι that οἱ αρχιερε̄ις the chief priests παραδεδωκεισαν had given up αυτον him δια φθονον through envy.

11. Οἱ δε αρχιερε̄ις but the chief priests ανε̄σεισαν stirred up τον οχλον the multitude, ἵνα that μαλλον rather απολυσῃ he should release τον Βαραββαν Barabbas αυτοις to them. 12.

Ὁ δε Πιλατος but Pilate αποκριθεις answering παλιν again ειπε said αυτοις to them, "Τι ουν what then θελετε will ye ποιησω that I should do ὄν [to him] whom λεγετε ye call βασιλεα king των Ιουδαιων of the Jews?" 13. Οἱ δε but they παλιν again εκραξαν cried "Σταυρωσον

crucify αυτον him." 14. 'Ο δε Πιλατος but Pilate ελεγε said αυτοις to them, "Τι γαρ κακον for what evil εποιησεν hath he done?" οί δε but they εκραξαν cried out περισσοτερος more abundantly, "Σταυρωσον crucify αυτον him!"

15. 'Ο δε Πιλατος but Pilate βουλομενος wishing ποιησαι to do το ικανον that which was satisfactory τω οχλω to the multitude, απελευσε released αυτοις to them τον Βαραββαν Barabbas, και and παρεδωκε gave up τον Ιησουν Jesus, φραγελλωσας having scourged him, ινα that σταυρωθη he might be crucified.

16. Οί δε στρατιωται but the soldiers απηγαγον led away αυτον him εσω within της αυλης the hall, ο which εστιν is πραιτωριον the pretorium, και and συγκαλουνσι they call together ολην την σπειραν the whole band, και and ενδουσουσι they put on αυτον him πορφυραν a purple robe, και and πλεξαντες having platted ακανθινον στεφανον a crown of thorns περιτιθεασι they put it upon αυτω him, και and ηρξαντο began ασπαζεσθαι to salute αυτον him, "Χαιρε hail, βασιλευ king των Ιουδαιων of the Jews!"

19. και and ετυπτον they smote την κεφαλην αυτου his head καλαμω with a reed, και and ενεπτυνον spat upon αυτω him, και and τιθεντες placing τα γονατα their knees προσεκυνουν made obeisance αυτω to him.

20. Και and οτε when ενεπαιξαν they had vented their mockery αυτω on him, εξεδυσαν they stripped off from αυτον him την πορφυραν the purple robe, και and ενεδυσαν put on αυτον

him τα ἱμάτια τα ἴδια his own garments, και and εξαγουσι they lead away αυτον him ινα that σταυρωσωσι they may crucify αυτον him. 21. Και and αγγαρευουσι they press Σιμωνα τινα one Simon Κυρηναιον a Cyrenian παραγοντα who was passing by, ερχομενον coming απ' αγρου from the country, τον πατερα the father Αλεξανδρου of Alexander και and Ρουφου Rufus, ινα that αρη he should take up τον σταυρου αυτου his cross.

22. Και and φερουσι they bring αυτον him επι τοπον to a place Γολγοθα Golgoth, ο which εστιν is μεθερμηνευομενον interpreted τοπος place κρανιου of a skull. 23. Και and εδιδουν they gave αυτω to him πειν to drink οινον wine εσμυρνισμενον mingled with myrrh; ο δε but he ουκ ελαβε did not take it. 24. Και and σταυρωσαντες having crucified αυτον him, διαμεριζονται they part among themselves τα ἱμάτια αυτου his garments, βαλλοντες casting κληρον lot επ' αυτα upon them, τις who αρη should take τι [and] what. 25. Ην δε and it was ώρα τριτη the third hour, και and εσταυρωσαν they crucified αυτον him, 26. Και and η επιγραφη the inscription της αιτιας αυτου of his accusation επιγεγραμμενη inscribed over him -ην was, "Ο βασιλευς the king των Ιουδαιων of the Jews." 27. Και and συν αυτω with him σταυρουσι they crucify δυο ληστας two thieves, ένα one εκ δεξιων on the right one, και and ένα one εξ ενωνυμων on the left αυτου of him. 28. Και and η γραφη the scripture επληρωθη was fulfilled η λεγουσα

which says, "Και and ελογισθη he was reckoned μετα ανομων with lawless men." 29. Και and οί παραπορευομενοι those who passed by εβλασφημουν reviled αυτον him, κινουντες wagging τας κεφαλαις αυτων their heads, και and λεγοντες saying, "Οuai woe ο καταλυων that destroyest τον ναον the temple, και and οικοδομωι that buildest it εν τρισιν ημεραις in three days; 30. σωσον save σεαυτον thyself, και and καταβα come down απο του σταυρου from the cross!" 31. Ομοιως in like manner και also οί αρχιερεις the chief priests εμπαιζοντες sporting προς αλληλους to one another μετα των γραμματεων with the scribes, ελεγον said, "Εσωσεν he saved αλλους others, ου δυναται he is not able σωσαι to save εαυτον himself. 32. Ο Χριστος let the Christ, ο βασιλευς the king του Ισραηλ of Israel, καταβατω come down νυν now απο του σταυρου from the cross, ινα that ιδωμεν we may see και and πιστευσωμεν may believe:" και and οί συνεσταυρωμενοι those who were crucified with αυτω him ωνειδιζον reviled αυτω him. 33. Ωρας δε εκτης but when the sixth hour γενομενης had come, εγενετο there was σκοτος darkness εφ' ολην την γην over the whole earth εως until ωρας εννατης the ninth hour. 34. Και and τη ωρα τη εννατη at the ninth hour ο Ιησους Jesus εβοησε cried φωνη μεγαλη with a loud voice λεγων saying, "Ελωϊ Ελοι! Ελωϊ Ελοι! λαμμα lamma σαβαχθανι sabachtiani!" ο which εστιν is μεθερμηνευομενον being interpreted, Ο θεος μου my God! ο θεος μου my God! εις τι for what

εγκατελιπες hast thou deserted **με me** ?" 35. **Και** and **τινες** some **των παρεστηκοτων** of those standing by **ακουσαντες** hearing **ελεγον** said, " **Ιδου** behold ! **φωνει** he calls '**Ηλιαν** Helias." 36. **Εἰς δε** but one **δραμων** running **και** and **γεμισας** having filled **σπογγον** a sponge **οξους** with vinegar, **περιθεις τε** and having put it on **καλαμω** a reed, **εποτιζεν αυτον** gave him to drink, **λεγων** saying, " **Αφετε** leave alone, **ιδωμεν** let us see **ει** if '**Ηλιας** Helias **ερχεται** comes **καθελαιν** to take down **αυτον** him."

37. '**Ο δε** **Ιησους** but Jesus **αφεις** having uttered **φωνην μεγαλην** a loud cry, **εξεπνευσε** breathed out [his life]. 38. **Και** and **το καταπετασμα** the veil **του ναου** of the temple **εσχισθη** was rent **εις δυο** in two, **απο ανωθεν** from above **εις κατω** to below. 39. '**Ο δε** **κεντυριων** but the centurion **ο παρεστηκως** who stood by **εξ εναντιας αυτου** over against him, **ιδων** seeing **οτι** that **κραξας** when he had cried **οὕτω** so **εξεπνευσεν** he gave up the ghost, **ειπε** said, " **Αληθως** truly **οὗτος** this **ην** was **υἱος** son **Θεου** of God ! " 40. **Ησαν δε** but there were **και** also **γυναικες** women **θεωρουσαι** looking on **απο μακροθεν** from afar, **εν αἰς** among whom **ην** was **και** both **Μαρια** Mary **ἡ Μαγδαληνη** the Magdalene, **και** and **Μαρια** Mary **ἡ μητηρ** the mother **του Ιακωβου** of James **του Μικρου** the little [less] **και** and **Ιωση** of Joses, **και** and **Σαλωμη** Salome, **αἱ** who **και** also **ηκολουθουν** followed **αυτω** him **οτε** when he was **εν τη Γαλιλαια** in Galilee **και** and **διηκουρουν** ministered **αυτω** to him, **και** and **αλλαι**

πολλαι many other [women] αι συνανμβασαι who went up with αυτω him εις Ιεροσολυμα to Jerusalem.

42. Και and ηδη already οφιας evening γενομενης having come on, επει since ην it was παρασκευη the preparation, ο which εστιν is προσαββατον the [day] before the sabbath, 43. ηλθε came Ιωσηφ Joseph ο απο Αριμαθαιας who was from Arimathæa, ευσχημων βουλευτης an honourable counsellor, ος who και also αυτος himself ην was προσδεχομενος waiting for την Βασιλειαν the kingdom του Θεου of God, τολμησας venturing εισηλθεν he came in προς Πιλατον to Pilate, και and ητησατο asked το σωμα the body του Ιησου of Jesus. 44. Ο δε Πιλατος but Pilate εθαυμασε wondered ει if τεθηκεν he was dead ηδη already ; και and προσκυλεσαμενος calling to him τον κεντυριωνα the centurion επηρωτησεν asked ει if απεθανεν he died παλαι long ago : 45. Και and γινους having learnt απο του κεντυριωνος from the centurion, εδωρησατο he gave το σωμα the body τω Ιωσηφ to Joseph. 46. Και and αγορασας having bought σινδωνα linen και and καθελων having taken down αυτον him, ενειλησεν he wrapped him τη σινδονι in the linen, και and κατεθηκε laid down αυτον him εν μνημειω in a tomb, ο which ην was λελατομημενον hewn εκ πετρας out of a rock ; και and προσεκυλισε rolled λιθον a stone επι την θυραν to the door του μνημειου of the tomb. 47. Η δε Μαρια but Maria η Μαγδαληνη the Magdelene και and Μαρια Mary Ιωση [mother]

of Joses θεωρουν observed που where τιθεται he is laid.

CHAPTER XVI.

1. *Και* and του σαββατου the sabbath διαγενομενου being past, *Μαρια* Mary ἡ *Μαγδαληνη* the Magdalene *και* and *Μαρια* Mary ἡ the [wife] του *Ιακωβου* of James *και* and *Σαλωμη* Salome ηγορασαν bought αρωματα aromatics, ἵνα that ελθουσαι coming αλειψωσι they might anoint αυτον him. 2. *Και* and *λιαν* πρωι very early της μιας of [day] one των σαββατων of the week, ερχονται they come επι το μνημειον to the tomb, του ηλιου ανατειλαντος as the sun was rising. 3. *Και* and ελεγον they said προς εαυτους to themselves, "Τις who αποκυλισει shall roll away ημιν for us τον λιθον the stone εκ της θυρας from the door του μνημειου of the tomb?" 4. *Και* and αναβλεψασαι looking up θεωρουσι they observe, οτι that ο λιθος the stone αποκεκυλισται has been rolled away; ην γαρ for it was μεγας σφοδρα very great. 5. *Και* and εισελθουσαι entering εις το μνημειον into the tomb, ειδον they saw νεανισκον a young man καθημενον sitting εν τοις δεξιαις on the right hand περιβεβλημενον having been wrapped round στολην λευκην with a white robe; *και* and εξεθαμβηθησαν they were afraid. 6. 'Ο δε but he λεγει says αυτοις to them, "Μη εκθαμβεισθε be not afraid; ζητετε ye seek *Ιησουν* Jesus τον *Ναζαρηνον* the Nazarene τον εσταυρωμενον that was crucified; ηγερθη he is risen, ουκ εστιν he is

not ὧδε here; ἰδε lo, ὁ τοπος the place ὅπου where
 ἐθηκαν they laid αὐτον him. 7. Ἀλλὰ but ὑπα-
 γετε depart, εἰπατε say τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to
 his disciples καὶ and τῷ Πέτρῳ to Peter, ὅτι that
 προαγεί he is going before ὑμᾶς you εἰς τὴν
 Γαλιλαίαν into Galilee: ἐκεῖ there ὀψεσθε ye
 shall see αὐτον him, καθὼς as εἶπεν he said ὑμῖν
 to you." 8. Καὶ and ἐξελθούσαι going out ἐφυ-
 γον they fled ἀπο τοῦ μνημείου from the tomb,
 τρόμος δέ but fear καὶ and ἐκστασις exstacy
 εἶχε held αὐτὰς them, καὶ and εἶπον they said
 οὐδέν nothing οὐδενὶ to any one: ἐφοβούντο γὰρ
 for they were frightened.

9. Ἀναστὰς δέ but when he had arisen πρῶ-
 τῇ early πρῶτῃ on the first day σαββάτων of the
 week, ἐφάνη he appeared πρῶτον first Μαρία
 to Mary τῇ Μαγδαληνῇ the Magdalene, ἀφ' ἧς
 from whom ἐκβεβλήκει he had cast out ἑπτὰ
 δαιμονία seven devils. 10. Ἐκείνη she πορευ-
 θείσα going ἀπηγγείλε told it τοῖς γενομένοις
 to those who had been μετ' αὐτοῦ with him
 πένθουσι [who were] mourning καὶ and κλαίουσι
 weeping. 11. Κάκεινοι and they ἀκουσαντες
 having heard ὅτι that ζῇ he is alive καὶ and
 εἶδαν had been seen ὑπ' αὐτῆς by her, ἠπισ-
 τήσαν doubted. 12. Μετὰ δέ ταῦτα but after
 these things ἐφανερώθη he appeared ἐν ἑτέρᾳ
 μορφῇ in another form δυοῖν to two ἐξ αὐτῶν of
 them περιπατοῦσι walking, πορευομένοις as
 they were going εἰς ἀγρὸν into the country. 13.
 Κάκεινοι and they ἀπελθόντες departing ἀπηγ-
 γίλαν told it τοῖς λοιποῖς to the rest; οὐδέ

neither *ἐπιστευσαν* did they give credit *ἐκείνοις* to them. 14. Ὑστερον afterwards *ἐφανερώτη* he appeared *αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά* to the eleven themselves *ἀνακειμένους* as they were reclining [at meat], *καὶ* and *ἐμωιδίσατο* reproached *τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν* their unbelief *καὶ* and *σκληροκαρδίαν* hardness of heart, *ὅτι* because *οὐκ ἐπιστευσαν* they did not give belief *τοῖς θεασαμένοις* to those who had seen *αὐτὸν* him *ἐγερμένον* risen. 15. *Καὶ* and *εἶπεν* he said *αὐτοῖς* to them, "*Πορευθέντες* going *εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα* into all the world, *κηρύξατε* preach *τὸ εὐαγγέλιον* the gospel *πᾶσιν τῇ κτίσει* to all creation. 16. Ὁ πιστεύσας he who believes *καὶ* and *βαπτισθεὶς* is baptized *σωθήσεται* shall be saved; ὁ δὲ ἀπιστήσας but he that believes not *κατακριθήσεται* shall be condemned. 17. *Ταῦτα δὲ σημεῖα* but these signs *παρακολουθήσει* shall follow *τοῖς πιστεύσασιν* to those who believe: *ἐν τῷ ὀνόματι μου* in my name *ἐκβαλόντες* they shall cast out *δαίμονια* devils; *λαλήσουσι* they shall speak *καὶ* and *νέαις γλώσσαις* with new tongues: 18. *αἰροῦσι* they shall take up *ὄφεις* serpents; *καὶ* and if *πιῶσι* they drink *θανάσιμον τι* any deadly thing, *οὐ μὴ βλάψῃ* it shall not hurt *αὐτοὺς* them: *ἐπιθήσουσι* they shall lay *χεῖρας* hands *ἐπὶ ἀρρώστοις* on sick persons *καὶ* and *καλῶς ἔξουσιν* they shall be well."

19. Ὁ μὲν οὖν Κύριος the Lord then, *μετὰ* *το λαλῆσαι* after speaking *αὐτοῖς* to them, *ἀνελήφθης* was taken up *εἰς τὸν οὐρανὸν* into

heaven, και and εκαθισε sat εκ δεξιων on the right hand του Θεου of God. 10. Εκεινοι δε but they εξελθοντες going out εκηρυξαν preached πανταχου everywhere, του Κυριου the Lord συνεργουντος working with them, και and βεβαιουντος confirming τον λογον the word δια των σημειων by the signs επακολουθουντων which followed. *Αμην amen!* των.

Morocco elegant, 7s.; in extra cloth, 3s 6d.; by post 6d. extra.

Proverbial & Moral Thoughts;

(Second Thousand.)

In a Series of Essays, by CHARLES H. HANGER.

"These Essays are thoughtfully, carefully, and ably written."

Dublin Evening Post, July 26th, 1857.

"The Author is gifted with high intellectual and moral aspirations."

Liverpool Courier, July 1st, 1857.

"A Series of Moral Proverbs, after the style of Tupper."—*Eclectic*, Oct. 1st, 1857.

"The lovers of Mr. Tupper's Proverbial Philosophy will be delighted with Mr. Hanger's work."—*City Press* Sept. 19.—"An acceptable Present."

Price One Shilling, in cloth,—free by Post, 13 stamps.

Foreign Phrases Familiarised, by the Rev. Dr. Giles.

Arranged for easy reference, and explaining hundreds of sentences met with in reading, writing, and speaking—not always understood:

"A book for everybody. No English reader should be without it—it is the cheapest shilling's worth we have lately seen."—*Birm. Daily Press*.

Price Sixpence, free by Post, 7 stamps.

THE SCHOOLMASTER AT HOME; Errors in Speaking and Writing Corrected, a few words on letters H and R, with Familiar Synonymes and Words of Similar Sound distinguished.

"A very useful Book upon every-day Errors. We have perused by its pages and recommend it as a cheap sixpenny-worth."—*Birm. Daily Press*.

EASY METHOD OF LEARNING HEBREW.—WOLFF'S (J.F.) MANUAL OF HEBREW GRAMMAR, with Points. A concise introduction to the HOLY TONGUE, so arranged as to facilitate the task of Learning the Language without a Master. 6vo.

Price 1s. 6d.—free by Post one stamp extra.

Used by "Order of the Council."—*Depart. Science and Art*—and at the National and Public Schools.

JEWITT'S HAND-BOOK OF PRACTICAL PERSPECTIVE,

Containing the Principles and Practice of, for Beginners and Artists in general, with plates, so contrived in the binding, that when the frontispiece is unfolded, all the lesser plates will lie with their backs upon it, and every line on both coincide with each other: by this means every object is drawn as on the picture; the horizon and distance of the eye are kept the same in all the drawings, and distortion is obviated.—Price 1s 6d., cloth; free by Post 19 Stamps.

***THE UNIVERSAL TABLE BOOK,** for Colleges, Schools, the National, and others,—For Engineers—for Mechanics—for the Count-house—for Tradesmen—for Every-body; by M. D. Kavanagh.—Sixty-four pages of useful Tables for *Ninapence*,—cloth, 1s.

London: JAMES CORNISH & SONS, 297, High Holborn, W.C.
25, Lord Street, Liverpool, and 15, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.